叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 她是谁？(who Was She From The Atlantic Monthly For) 000001

2. 她是谁？(who Was She From The Atlantic Monthly For) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

她是谁？(Who Was She From The Atlantic Monthly for)

[huː] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] ?
WHO **WAS** **SHE** **?**
WHO 曾是 她 ?

她是谁?

[baɪ] ['beɪəd] ['teɪlə(r)]
By **Bayard** **Taylor**
经过 巴亚德 泰勒

作者：贝亚德·泰勒

[frɒm; frəm] " [ðə; ðiː][ət'læntɪk] ['mʌnθli] " [fɔː(r); fə(r)][sep'tembə(r)] , -
From **"** **The** **Atlantic** **Monthly** **"** **for** **September** **,** **1874**
从 " 这 大西洋 月度 " 为了 九月 , -

摘自1874年9月《大西洋月刊》

[kʌm] , [naʊ] , [ðeə(r)] [meɪ] [æz; əz] [wel] [biː; biː][æn; ən][end][ɒv; əv] [ðɪs] !
Come **,** **now** **,** **there** **may** **as** **well** **be** **an** **end** **of** **this** **!**
来 , 现在 , 那里 可能 作为 出色地 是 一个 结尾 的 这 !

好了，现在是时候结束这一切了!

['evri] [taɪm][aɪ] [miːt] [jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ['skweəli] , [aɪ][dɪ'tekt][ðə; ðiː]['kwestʃən][dʒʌst] ['slɪpɪŋ] [aʊt][ɒv; əv]
Every **time** **I** **meet** **your** **eyes** **squarely** **,** **I** **detect** **the** **question** **just** **slipping** **out** **of**
每一个 时间 我 见面 你的 眼睛 完全 , 我 探测 这 问题 只是 滑倒 出去 的
[ðem; ðəm] .
them **.**
他们 .

每次我与你目光交汇，我都能感觉到那个问题正从你的眼中悄然流露出来。

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd]['spəʊkən][ˌaɪ 'tiː] , [ɔː(r)]['iːv(ə)n]['bəʊldli] [lʊkt] [ˌaɪ 'tiː] ;
If **you** **had** **spoken** **it** **,** **or** **even** **boldly** **looked** **it** **;**
如果 你 有 说 它 , 或者 甚至 大胆地 看起来 它 ;

如果你曾说过，甚至大胆地看过;

[ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [ʃəʊn] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['məʊʃənz][ðə; ðiː] [liːst] [saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] ['fʌsi] [ɔː(r)] ['fɪdʒɪti]
if **you** **had** **shown** **in** **your** **motions** **the** **least** **sign** **of** **a** **fussy** **or** **fidgety**
如果 你 有 所示 在 你的 运动 这 至少 符号 的 一个 挑剔的 或者 坐立不安
[kən'sɜːn] [ɒn][maɪ] [ə'kaʊnt] ;
concern **on** **my** **account** **;**
忧虑 在 我的 帐户 ;

如果你在行动中表现出哪怕一丝一毫对我的担忧或焦虑;

[ɪf] [ðɪs] [wɜː(r); wə(r)][nɒt][ðə; ðiː] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] ['bɜːθdeɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][ðə; ðiː]['əʊnli] [frend]
if **this** **were** **not** **the** **evening** **of** **my** **birthday** **,** **and** **you** **the** **only** **friend**
如果 这 是 不是 这 晚上 的 我的 生日 , 和 你 这 仅有的 朋友
[huː] [rɪ'membəd] [ˌaɪ 'tiː] ;
who **remembered** **it** **;**
WHO 记得 它 ;

如果今晚不是我的生日，而你是唯一记得我生日的朋友;

[ɪf] [kən'feʃ(ə)n] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː][səʊl] , [ðəʊ] ['hɑːdə(r)][ðæn; ðən][sɪn][tuː; tə]
if **confession** **were** **not** **good** **for** **the** **soul** **,** **though** **harder** **than** **sin** **to**
如果 忏悔 是 不是 好的 为了 这 灵魂 , 尽管 更难 比 罪 到
[sʌm; səm]['piːp(ə)l] ,
some **people** **,**
一些 人们 ,

如果忏悔对灵魂没有好处，尽管对某些人来说比犯罪更难，

[ɒv; əv] [huːm] [ai][ˌeɪ 'em][wʌn] — [wel] , [ɪf] [ɔːl] ['riːz(ə)nz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] [kən'vəːdʒd]

of	whom	I	am	one	—	well	,	if	all	reasons	were	not	at	this	instant	converged
的	谁	我	是	一	—	出色地	，	如果	全部	原因	是	不是	在	这	立即的	收敛

['ɪntuː][ə; eɪ]['fəʊkəs] ,

into	a	focus	,
进入	一个	重点	，

我也是其中之一——好吧，如果所有原因没有在这一刻汇聚成一个焦点的话，

[ænd; ənd] ['bɜːnɪŋ] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)]['vaɪələntli] , [ɪn] [ðæt] ['riːdʒən] [weə(r)] [ðə; ði] [siːt] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪz]

and	burning	me	rather	violently	,	in	that	region	where	the	seat	of	emotion	is
和	燃烧	我	相当	暴力	，	在	那	地区	在哪里	这	座位	的	情感	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə][laɪ] ,

supposed	to	lie	,
据称	到	说谎	，

而且，他用力地灼烧着我，就在我情感所在的地方。

[ai][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [maɪ] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə][maɪ'self] .

I	should	keep	my	trouble	to	myself	.
我	应该	保持	我的	麻烦	到	我	.

我应该把我的烦恼藏在心里。

[jes] , [ai][hæv; həv] ['fɪfti] [taɪmz] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ][maɪnd][tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [həʊl] ['stɔːri] .

Yes	,	I	have	fifty	times	had	it	on	my	mind	to	tell	you	the	whole	story	.
是的	，	我	有	五十	时代	有	它	在	我的	头脑	到	告诉	你	这	所有的	故事	.

是的，我曾无数次想过要把整个故事告诉你们。

[bʌt; bət] [huː] [kæn; kən][biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [hɪz; ɪz] [best] [frend] [wɪl] [nɒt] [smaɪl] — [ɔː(r)] , [wɒt] [ɪz]

But	who	can	be	certain	that	his	best	friend	will	not	smile	—	or	,	what	is
但	WHO	能	是	肯定	那	他的	最好的	朋友	将要	不是	微笑	—	或者	，	什么	是

[wɜːs] ,

worse	,
更糟	，

但谁又能确定自己最好的朋友不会微笑呢？——或者，更糟糕的是，

['tʃerɪʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv] ['tʃærətəbl] ['pɪti]['evə(r)] ['ɑːftəwəd] — [wen] [ðə; ði][ɪk'stɜːn(ə)l] [fɔːmz] [ɒv; əv]

cherish	a	kind	of	charitable	pity	ever	afterward	—	when	the	external	forms	of
珍惜	一个	种类	的	慈善	遗憾	曾经	之后	—	什么时候	这	外部的	表格	的

[ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [kaɪnd][ɒv; əv] ['pæʃ(ə)n] [siːm] ['trɪviəl] ,

a	very	serious	kind	of	passion	seem	trivial	,
一个	非常	严肃的	种类	的	热情	似乎	琐碎的	，

从此以后，要始终怀有一种仁慈的怜悯之心——即使某种非常严肃的情感的外在表现形式看起来微不足道，

[fæn'tæstɪk] , ['fuːlɪʃ] ?

fantastic	,	foolish	?
极好的	，	愚蠢	?

太棒了，真是愚蠢?

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːst] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz] [ðæt] [ðə; ði][hə'rəʊɪk][pɑːt] [wɪtʃ] [ai][ɪ'mædʒɪnd][ai][wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ]

And	the	worst	of	all	is	that	the	heroic	part	which	I	imagined	I	was	playing
和	这	最差	的	全部	是	那	这	英勇	部分	哪个	我	想象	我	曾是	玩耍

[pruːvz] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] ['ɔːlməʊst][ðə; ði] [rɪ'vɜːs] .

proves	to	have	been	almost	the	reverse	.
证明	到	有	到过	几乎	这	撤销	.

而最糟糕的是，我原本以为自己扮演的英雄角色，结果却几乎完全相反。

[ðə; ði]['əʊnli] ['kʌmfət] [wɪtʃ] [ai][kæn; kən][faɪnd][ɪn][maɪ] [hjuːˌmɪli'eɪʃn] [ɪz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv]

The	only	comfort	which	I	can	find	in	my	humiliation	is	that	I	am	capable	of
这	仅有的	舒适	哪个	我	能	寻找	在	我的	屈辱	是	那	我	是	有能力的	的

['fiːlɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

feeling	it	.
感觉	它	.

我从这种屈辱中找到的唯一安慰就是，我能够感受到这种屈辱。

[ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['pærədɒks][ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [siː] ;

There	isn't	a	bit	of	a	paradox	in	this	,	as	you	will	see	;
那里	不是	一个	少量	的	一个	悖论	在	这	,	作为	你	将要	看	;

你会发现，这其中并没有什么悖论；

[bʌt; bət][aɪ]['əʊnlɪ]['menʃ(ə)n][ˌaɪ 'tiː] , [naʊ] , [tuː; tə][prɪ'peə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] , ['meɪbɪ] ,

but	I	only	mention	it	,	now	,	to	prepare	you	for	,	maybe	,
但	我	仅有的	提到	它	,	现在	,	到	准备	你	为了	,	或许	,

但我现在提到这件事，只是为了让你做好准备，或许.....

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mɔːbɪd] ['sensətɪvnəs] [ɒv; əv][maɪ]['mɒrəl] [nɜːvz] .

a	little	morbid	sensitiveness	of	my	moral	nerves	.
一个	小的	病态的	敏感性	的	我的	道德	神经	.

我道德神经有点儿敏感，有点儿病态。

[ðə; ðiː]['dɒkjumənts][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɪn] [ðɪs] [pɔːt'fəʊlɪəʊ]['ʌndə(r)][maɪ] ['elbəʊ] .

The	documents	are	all	in	this	portfolio	under	my	elbow	.
这	文件	是	全部	在	这	文件夹	在下面	我的	弯头	.

文件都在我胳膊肘下的这个文件夹里。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [riːd] [ðem; ðəm] [ə'gen] [kəm'pliːtlɪ] [θruː] [wen] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [ə'naʊnst] .

I	had	just	read	them	again	completely	through	when	you	were	announced	.
我	有	只是	读	他们	再次	完全地	通过	什么时候	你	是	宣布	.

我刚把它们完整地再读了一遍，就听到你的消息了。

[juː; jʊ] [meɪ] [ɪg'zæmɪn][ðem; ðəm][æz; əz][juː; jʊ][laɪk] ['ɑːftəwəd] : [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː]['prez(ə)nt] , [fɪl] [jɔː(r); jə(r)] [glɑːs] ,

You	may	examine	them	as	you	like	afterward	:	for	the	present	,	fill	your	glass	,
你	可能	检查	他们	作为	你	喜欢	之后	:	为了	这	展示	,	充满	你的	玻璃	,

之后你可以随意查看它们：现在，请斟满你的杯子。

[teɪk] [ə'nʌðə(r)][kə'bɑːnə] , [ænd; ənd] [kiːp] ['saɪlənt][ʌn'tɪl][maɪ] " ['gɑːstlɪ] [teɪl] " [hæz; həz] [riːtʃt] [ɪts] [məʊst][lə'mentəb(ə)l] [kən'kluːʒn] .

take	another	Cabana	,	and	keep	silent	until	my	"	ghastly	tale	"	has	reached	its	most	lamentable	conclusion	.
拿	其他	卡巴纳	,	和	保持	沉默的	直到	我的	"	阴森	故事	"	有	达到	它是	最多	令人惋惜的	结论	.

再去卡巴纳坐坐，保持沉默，直到我的"可怕故事"达到最悲惨的结局。

[ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] - [sprɪŋz] , [θriː] [j'iəz] [ə'gəʊ][lɑːst] ['sʌmə(r)] .

The	beginning	of	it	was	at	Wampsocket	Springs	,	three	years	ago	last	summer	.
这	开始	的	它	曾是	在	-	斯普林斯	,	三	年	前	最后的	夏天	.

这一切始于三年前的那个夏天，地点是旺普索基特泉。

[aɪ] [sə'pəʊz] [məʊst] [ˌʌn'mærɪd] [men] [huː] [hæv; həv] [riːtʃt] , [ɔː(r)] [pɑːst] ,

I	suppose	most	unmarried	men	who	have	reached	,	or	passed	,
我	认为	最多	未婚	男人	WHO	有	达到	,	或者	通过了	,

我想大多数未婚男性，无论年龄大小，

[ðə; ðiː][eɪdʒ][ɒv; əv] ['θɜːtɪ] — [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [ðen] ['θɜːtɪ] - [θriː] — [ɪk'spɪərɪəns] [ə; eɪ]['maɪldə(r)] [rɪ'tɜːn] [ɒv; əv][ðeə(r)][ˌædə'les(ə)nt] [wɔːmθ] ,

the	age	of	thirty	—	and	I	was	then	thirty	-	three	—	experience	a	milder	return	of	their	adolescent	warmth	,
这	年龄	的	三十	—	和	我	曾是	然后	三十	-	三	—	经验	一个	较温和	返回	的	他们的	青少年	温暖	,

三十岁——当时我三十三岁——会经历一种较为温和的青春期热情回归。

[ə; eɪ][kaɪnd][ɒv; əv]['feɪntə(r)]['sekənd] [sprɪŋ] , [sɪns] [ðə; ði][fɜːst][hæz; həz][nɒt] [fʊl'fɪld] [ɪts] ['prɒmɪs] .

a	kind	of	fainter	second	spring	,	since	the	first	has	not	fulfilled	its	promise	.
一个	种类	的	较暗	第二	春天	,	自从	这	第一的	有	不是	已完成	它是	承诺	.

就像是微弱的第二次春天，因为第一次春天并没有兑现它的承诺。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['wʌznt] ['klɪəli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] [ðɪs] [æt; ət][ðə; ði][taɪm] : [huː] [ɪz] ?

Of	course	,	I	wasn't	clearly	conscious	of	this	at	the	time	:	who	is	?
的	课程	,	我	不是	清楚地	有意识的	的	这	在	这	时间	:	WHO	是	?

当然，我当时并没有清楚地意识到这一点：谁又能意识到呢?

[bʌt; bət][ai][hæd; həd][hæd; həd][maɪ] ['juːθfl] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][maɪ]['trædʒɪk] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [æz; əz]

But	I	had	had	my	youthful	passion	and	my	tragic	disappointment	,	as
但	我	有	有	我的	青春	热情	和	我的	悲惨	失望	,	作为

[juː; jʊ] [nəʊ] :

you	know	:
你	知道	:

但正如你所知，我也曾有过年轻时的激情，也曾经历过悲惨的失望:

[ai][hæd; həd] [lʊkt] [fɑː(r)] [ɪ'nʌf] ['ɪntuː] [wɒt] ['θækəri] [juːst] [tuː; tə] [kɔːl][ðə; ði] ['krɪptɪk] ['mɪstəriz]

I	had	looked	far	enough	into	what	Thackeray	used	to	call	the	cryptic	mysteries
我	有	看起来	远的	足够的	进入	什么	萨克雷	用过的	到	称呼	这	神秘的	谜团

[tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪlə] [ɒv; əv] [ˌdɪsɪ'peɪʃn] ,

to	save	me	from	the	Scylla	of	dissipation	,
到	节省	我	从	这	斯库拉	的	耗散	,

我曾深入研究过萨克雷所说的那些神秘莫测的事物，这使我免于陷入放荡的深渊。

[ænd; ənd] [jet] [prɪ'zɜːvd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]['nætʃ(ə)rəl]['neɪtʃə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː][aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]

and	yet	preserved	enough	of	natural	nature	to	keep	me	out	of	the
和	然而	保存完好	足够的	的	自然的	自然	到	保持	我	出去	的	这

[ˌfærɪ'seɪɪk] [kə'rɪbdɪs] .

Pharisaic	Charybdis	.
法利赛人	卡律布狄斯	.

然而，它又保留了足够的自然环境，使我免于陷入伪善的陷阱。

[maɪ] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə][maɪ]['liːg(ə)l] ['stʌdiz] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [brɔːt] [ˌem 'iː][ə; eɪ][maɪld] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

My	devotion	to	my	legal	studies	had	already	brought	me	a	mild	distinction	;
我的	虔诚	到	我的	合法的	研究	有	已经	带来	我	一个	温和的	区别	;

我对法律学习的投入已经为我赢得了一项小小的荣誉;

[ðə; ði] [pə'tɜːnl] ['legəsi] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [nest] - [eg] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ˌɪŋkjuˈbeɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [welθ] —

the	paternal	legacy	was	a	good	nest	-	egg	for	the	incubation	of	wealth	—
这	父系	遗产	曾是	一个	好的	巢	-	蛋	为了	这	孵化	的	财富	—

[ɪn] [ʃɔːt] ,

in	short	,
在	短的	,

父亲留下的遗产是积累财富的良好保障——简而言之，

[ai][wɒz; wəz][ə; eɪ][feə(r)] , [rɪ'spektəbl] " ['pɑːti] , " [dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['hʌmblə] [mə'mɑː] ,

I	was	a	fair	,	respectable	"	party	,	"	desirable	to	the	humbler	mammas	,
我	曾是	一个	公平的	,	可敬	"	派对	,	"	理想	到	这	谦逊	妈妈们	,

我是一个公正、体面的"伴侣"，深受那些家境贫寒的母亲们的喜爱。

[ænd; ənd][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'spaɪzd] [baɪ][ðə; ði] ['hɔːti] [iks'kluːsivz] .

and	not	to	be	despised	by	the	haughty	exclusives	.
和	不是	到	是	被鄙视的	经过	这	傲慢	独家报道	.

不应被那些傲慢自大的精英们所轻视。

[ðə; ði] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [həʊ'tel] [æt; ət] [ðə; ði] [sprɪŋz] [həʊldz] [θri:] ['hʌndrəd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz]

The	fashionable	hotel	at	the	Springs	holds	three	hundred	,	and	it	was
这	时髦	酒店	在	这	斯普林斯	持有	三	百	,	和	它	曾是

[pækt] .

packed	.
包装	.

温泉区那家时尚酒店可容纳三百人，而且客满了。

[aɪ] [hæd; həd] [ment] [tu:; tə] [laʊndʒ] [ðeə(r)] [fɔ:(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['fɔ:tnaɪt] [ænd; ənd] [ðen] ['fɪnɪʃ] [maɪ]

I	had	meant	to	lounge	there	for	a	fortnight	and	then	finish	my
我	有	意思是	到	休息室	那里	为了	一个	两星期	和	然后	结束	我的

['hɒlədeɪz] [æt; ət] [lɒŋ] [brɑ:ntʃ] ;

holidays	at	Long	Branch	;
假期	在	长的	分支	;

我原本打算在那里待上两周，然后再去朗布兰奇度过我的假期;

[bʌt; bət] ['eɪti] , [æt; ət] [li:st] , [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θri:] ['hʌndrəd] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [mu:vd]

but	eighty	,	at	least	,	out	of	the	three	hundred	were	young	and	moved
但	八十	,	在	至少	,	出去	的	这	三	百	是	年轻的	和	已搬

['laɪtli] [ɪn] ['mʌzlɪn] .

lightly	in	muslin	.
轻轻	在	细棉布	.

但三百人中至少有八十个是年轻人，他们穿着薄纱，行动轻盈。

[wɪð] [maɪ] [j'iəz] [ænd; ənd] [ɪk'spɪəriəns] [aɪ] [felt] [səʊ] [seɪf] [ðæt] [tu:; tə] [wɔ:k] , [tɔ:k] ,

With	my	years	and	experience	I	felt	so	safe	that	to	walk	,	talk	,
和	我的	年	和	经验	我	毛毡	所以	安全的	那	到	走	,	讲话	,

凭借我的年龄和经验，我感到非常安全，可以行走、交谈、

[ɔ:(r)] [dɑ:ns] [wɪð] [ðem; ðəm] [bɪ'keɪm] ['sɪmpli] [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevə(r)] — [æt; ət]

or	dance	with	them	became	simply	a	luxury	,	such	as	I	had	never	—	at
或者	舞蹈	和	他们	成为	简单地	一个	奢华	,	这样的	作为	我	有	绝不	—	在

[li:st] [səʊ] ['fri:li] — [pə'zest] [bɪ'fɔ:(r)] .

least	so	freely	—	possessed	before	.
至少	所以	自由	—	拥有	前	.

或者和他们一起跳舞，就成了一种奢侈，一种我以前从未如此自由地拥有过的奢侈。

[maɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['stændɪŋ] , [nəʊn] [tu:; tə] [sʌm; səm] ['fæmɪlɪz] , [wɜ:(r); wə(r)] [ə'gri:əbli]

My	name	and	standing	,	known	to	some	families	,	were	agreeably
我的	姓名	和	常设	,	已知	到	一些	家庭	,	是	欣然

[ɪg'zædʒəreɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ,

exaggerated	to	the	others	,
夸张的	到	这	其他的	,

我的名字和地位，有些家族知道，而有些家族则欣然夸大了。

[ænd; ənd] [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðæt] [su:'pri:m; sju:'pri:m] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [mæn] ['ɔ:lweɪz] [fi:lz] [wen]

and	I	enjoyed	that	supreme	satisfaction	which	a	man	always	feels	when
和	我	享受	那	最高	满意	哪个	一个	男人	总是	感觉	什么时候

[hi:; hi] [dis'kʌvə] ,

he	discovers	,
他	发现	,

我享受到了那种男人发现某件事时总会感受到的至高满足感。

[ɔ:(r)] [ɪ'mædʒɪnz] , [ðæt] [hi:; hi] [ɪz] ['pɒpjələ(r)] [ɪn] [sə'saɪəti] .

or	imagines	,	that	he	is	popular	in	society	.
或者	想象	,	那	他	是	受欢迎的	在	社会	.

或者他自认为在社会上很受欢迎。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [prɪ'mɒnɪtəri] [ə'pɒlədʒi] [ɪm'plaɪd] [ɪn] [maɪ] ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'weə(r)] .

There	is	a	kind	of	premonitory	apology	implied	in	my	saying	this	,	I	am	aware	.
那里	是	一个	种类	的	预兆	道歉	暗示	在	我的	说	这	,	我	是	意识到的	.

我知道，我这么说带有一种预先道歉的意味。

[juː; jʊ][mʌst; məst][rɪ'membə(r)] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em] ['kʌlprɪt] , [ænd; ənd] ['kʌlprɪts] ['kaʊnsl] , [æt; ət][ðə; ði] [seɪm]

You	must	remember	that	I	am	culprit	,	and	culprit's	counsel	,	at	the	same
你	必须	记住	那	我	是	罪魁祸首	,	和	罪魁祸首	法律顾问	,	在	这	相同的

[taɪm] .

time	.
时间	.

你必须记住，我既是罪犯，又是罪犯的辩护人。

[juː; jʊ][hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] [æt; ət] - ?

You	have	never	been	at	Wampsocket	?
你	有	绝不	到过	在	-	?

你从未去过旺普索基特吗?

[wel] , [ðə; ði] [hɪlz] [swiːp] [ə'raʊnd] [ɪn][ə; eɪ]['kres(ə)nt] , [ɒn][ðə; ði] ['nɔːðən] [saɪd] ,

Well	,	the	hills	sweep	around	in	a	crescent	,	on	the	northern	side	,
出色地	,	这	丘陵	扫	大约	在	一个	新月	,	在	这	北方	边	,

北侧的山丘呈新月形环绕着这里。

[ænd; ənd][fɔː(r)][ɔː(r)][faɪv] ['reɪdieɪtɪŋ] [glen] , [dɪ'sendɪŋ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [juː'naɪt][dʒʌst] [ə'bʌv]

and	four	or	five	radiating	glens	,	descending	from	them	,	unite	just	above
和	四	或者	五	散热	格伦斯	,	下降	从	他们	,	团结	只是	多于

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

the	village	.
这	村庄	.

从这些山谷向下延伸出四五个放射状的山谷，在村庄上方汇合。

[ðə; ði] ['sentrəl] [wʌn] , ['liːdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɔːtəfɔːl] ([kɔːld] " [mɪn] - ['həhə] " [baɪ][ðə; ði] [ɪ'revərənt]

The	central	one	,	leading	to	a	waterfall	(	called	"	Minne	-	hehe	"	by	the	irreverent
这	中央	一	,	领导	到	一个	瀑布	(	称为	"	明尼	-	呵呵	"	经过	这	不敬的

[jʌŋ] ['piːp(ə)l] ,

young	people	,
年轻的	人们	,

中央那条路通向瀑布（被不敬的年轻人称为“Minne-hehe”），

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðeə(r)][ɪz][səʊ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]) , [ɪz][ðə; ði]['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [draɪv] [ænd; ənd] [ˌprɒmə'nɑːd] ;

because	there	is	so	little	of	it	)	,	is	the	fashionable	drive	and	promenade	;
因为	那里	是	所以	小的	的	它	)	,	是	这	时髦	驾驶	和	长廊	;

因为这类场所太少），所以是时尚的驾车和散步场所；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sekənd] [rə'viːn] [ɒn][ðə; ði][left] , [stiːp] , ['krʊkɪd] ,

but	the	second	ravine	on	the	left	,	steep	,	crooked	,
但	这	第二	峡谷	在	这	左边	,	陡	,	歪	,

但左边第二个峡谷，陡峭，弯曲，

[ænd; ənd] ['kʌmbə(r)] [wɪð] ['bəʊldə(r)] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['tʌmbld] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] [ænd; ənd]

and	cumbered	with	bowlders	which	have	tumbled	from	somewhere	and
和	受累	和	保龄球手	哪个	有	翻滚	从	某处	和

[lɒdʒd] [ɪn][ðə; ði][məʊst][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['gruːpɪŋz] ,

lodged	in	the	most	extraordinary	groupings	,
已提交	在	这	最多	非凡的	分组	,

而且堆满了从某个地方掉下来的滚球，这些滚球以最奇特的方式堆积在一起。

[bɪ'keɪm] [maɪ] ['feɪvərɪt] [wɔːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] .

became	my	favorite	walk	of	a	morning	.
成为	我的	最喜欢的	走	的	一个	早晨	.

成了我最喜欢的晨间散步路线。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fʊtpɑːθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wel] - ['trɒdn] [æt; ət][fɜːst] ,

There	was	a	footpath	in	it	,	well	-	trodden	at	first	,
那里	曾是	一个	人行道	在	它	,	出色地	-	践踏	在	第一的	,

里面有一条小路，起初走起来很流畅。

[bʌt; bət]['grædʒuəli] ['feɪdɪŋ] [aʊt] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [bɪ'keɪm] [mɔ:(r)][laɪk][ə; eɪ]['lædə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][pɑ:θ] ,

but	gradually	fading	out	as	it	became	more	like	a	ladder	than	a	path	,
但	逐步地	褪色	出去	作为	它	成为	更多的	喜欢	一个	梯子	比	一个	小路	,

但随着它逐渐变得更像一架梯子而不是一条小路，它也就渐渐消失了。

[ænd; ənd][aɪ] [su:n] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [nəʊ]['ʌðə(r)] ['sɪti] [fi:t] [ðæn; ðən][maɪn][wɜ:(r); wə(r)] ['laɪkli] [tu:; tə]

and	I	soon	discovered	that	no	other	city	feet	than	mine	were	likely	to
和	我	很快	发现	那	不	其他	城市	脚	比	矿	是	可能	到

[skeɪl] [ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n] [rʌf] [sləʊp] [wɪtʃ] [si:md] [ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] .

scale	a	certain	rough	slope	which	seemed	the	end	of	the	ravine	.
规模	一个	肯定	粗糙的	坡	哪个	似乎	这	结尾	的	这	峡谷	.

我很快发现，除了我之外，没有其他城市居民的脚能够爬上那似乎是峡谷尽头的崎岖斜坡。

[wɪð] [ðə; ði][eɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [tʌf] ['lɔrəl, 'lɔ:-] - [stemz] [aɪ] [klaɪmd] [tu:; tə][ðə; ði][tɒp] ,

With	the	aid	of	the	tough	laurel	-	stems	I	climbed	to	the	top	,
和	这	援助	的	这	艰难的	月桂树	-	茎	我	攀登	到	这	顶部	,

借助坚韧的月桂枝，我爬到了顶端。

[pɑ:st] [θru:] [ə; eɪ][kleft][æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔ:weɪ] ,

passed	through	a	cleft	as	narrow	as	a	doorway	,
通过了	通过	一个	裂	作为	狭窄的	作为	一个	门口	,

穿过一道像门一样窄的缝隙，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [faʊnd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ʌpə(r)] [del] ,

and	presently	found	myself	in	a	little	upper	dell	,
和	目前	成立	我	在	一个	小的	上	戴尔	,

于是我发现自己身处一处地势较高的小山谷中。

[æz; əz][waɪld][ænd; ənd] [swi:t] [ænd; ənd][streɪndʒ][æz; əz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðæt] [hɔ:nt] [ˌju: 'es]

as	wild	and	sweet	and	strange	as	one	of	the	pictures	that	haunts	us
作为	荒野	和	甜的	和	奇怪的	作为	一	的	这	图片	那	闹鬼的地方	我们

[ɒn][ðə; ði][brɪŋk][ɒv; əv] [sli:p] .

on	the	brink	of	sleep	.
在	这	边缘	的	睡觉	.

就像那些在我们睡前萦绕不去的画面一样，既狂野又甜蜜，既奇特又诡异。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][pɒnd] — [nəʊ] , ['rɑ:ðə(r)][ə; eɪ] [bəʊl] — [ɒv; əv]['wɔ:tə(r)][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)] ; ['hɑ:dli]

There	was	a	pond	—	no	,	rather	a	bowl	—	of	water	in	the	centre	;	hardly
那里	曾是	一个	池塘	—	不	,	相当	一个	碗	—	的	水	在	这	中心	;	几乎

['twenti] [jɑ:rdz] [ə'krɒs] ,

twenty	yards	across	,
二十	码	穿过	,

中央有一个水池——不，更确切地说是一个碗——直径不到二十码。

[jet] [ðə; ði][skaɪ][ɪn][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][səʊ][pjʊə(r)][ænd; ənd][fɑ:(r)] [daʊn] [ðæt] [ðə; ði]['sɜ:k(ə)l][ɒv; əv] [rɒks]

yet	the	sky	in	it	was	so	pure	and	far	down	that	the	circle	of	rocks
然而	这	天空	在	它	曾是	所以	纯的	和	远的	向下	那	这	圆圈	的	岩石

[ænd; ənd] ['sʌmə(r)] ['fəʊlɪɪdʒ] [ɪn'kəusɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [laɪk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['plænətri] [rɪŋ] ,

and	summer	foliage	inclosing	it	seemed	like	a	little	planetary	ring	,
和	夏天	叶子	封闭	它	似乎	喜欢	一个	小的	行星	戒指	,

然而，那里的天空如此纯净遥远，以至于环绕着它的岩石和夏日树叶组成的圆圈看起来像一个小小的行星环。

['fləʊtɪŋ] [ɒf] [ə'ləʊn] [θru:] [speɪs] .

floating	off	alone	through	space	.
漂浮的	离开	独自的	通过	空间	.

独自漂浮在太空中。

[aɪ][kænt][ɪk'spleɪn][ðə; ði] [tʃɑ:m] [ɒv; əv][ðə; ði][spɒt] ,

I	can't	explain	the	charm	of	the	spot	,
我	不能	解释	这	魅力	的	这	点	,

我无法解释这个地方的魅力所在。

[nɔ:(r)][ðə; ði] ['selfɪʃnəs] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [sə'dʒestid] [ðæt] [ai][ʃʊd; ʃəd] [ki:p] [ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [tu:; tə]

nor	the	selfishness	which	instantly	suggested	that	I	should	keep	the	discovery	to
也不	这	自私	哪个	即刻	建议	那	我	应该	保持	这	发现	到

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

也没有那种立刻让我想要把这个发现藏起来的自私想法。

[ten] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lʊkt] [ə'raʊnd] [fɔ:(r); fə(r)][sʌm; səm][feə(r)]['spɪrɪt][tu:; tə][bi:; bi]

Ten	years	earlier	I	should	have	looked	around	for	some	fair	spirit	to	be
十	年	早些时候	我	应该	有	看起来	大约	为了	一些	公平的	精神	到	是

[maɪ] " ['mɪnɪstə(r)] ,

my	"	minister	,
我的	"	部长	,

十年前我就应该四处寻找一位公正的神灵来做我的"牧师"。

" [bʌt; bət] [naʊ] —

"	but	now	—
"	但	现在	—

但现在——

[wʌn] ['fɔ:nu:n] — [ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [θɜ:d] [ɔ:(r)] [fɔ:θ] [taɪm] [ai][hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]

One	forenoon	—	I	think	it	was	the	third	or	fourth	time	I	had	visited	the
一	午前	—	我	思考	它	曾是	这	第三	或者	第四	时间	我	有	到访	这

[pleɪs] — [ai][wɒz; wəz] ['stɑ:tld] [tu:; tə][faɪnd][ðə; ði][dent][ɒv; əv][ə; eɪ] [hi:l] [ɪn][ðə; ði] [ɜ:θ] ,

place	—	I	was	startled	to	find	the	dent	of	a	heel	in	the	earth	,
地方	—	我	曾是	惊慌	到	寻找	这	凹痕	的	一个	脚跟	在	这	地球	,

一天上午——我想那是我第三次或第四次到访那个地方——我惊讶地发现地上有一个鞋跟的凹痕。

[hɑ:f] - [wei] [ʌp][ðə; ði][sləʊp] .

half	-	way	up	the	slope	.
一半	-	方式	向上	这	坡	.

爬到半山腰。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [reɪn]['djʊərɪŋ][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɜ:θ] [wɒz; wəz] [stɪl] [mɔɪst] [ænd; ənd]

There	had	been	rain	during	the	night	and	the	earth	was	still	moist	and
那里	有	到过	雨	期间	这	夜晚	和	这	地球	曾是	仍然	潮湿	和

[sɒft] .

soft	.
柔软的	.

夜里下了雨，泥土仍然湿润松软。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði] [mɑ:k] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [bu:t] ,

It	was	the	mark	of	a	woman's	boot	,
它	曾是	这	标记	的	一个	女性的	启动	,

那是女靴留下的痕迹。

['əʊnli][tu:; tə][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [frɒm; frəm] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɔ:kɪŋ] - [stɪk] [baɪ][ɪts][ˌsemi'sɜ:kjələ(r)]

only	to	be	distinguished	from	that	of	a	walking	-	stick	by	its	semicircular
仅有的	到	是	杰出的	从	那	的	一个	步行	-	戳	经过	它是	半圆形

[fɔ:m] .

form	.
形式	.

它与手杖的区别仅在于其半圆形的形状。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['haɪə(r)] , [ai] [faʊnd] [ðə; ði] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [fʊt] ,

A	little	higher	,	I	found	the	outline	of	a	foot	,
一个	小的	更高	,	我	成立	这	大纲	的	一个	脚	,

再往上一点，我发现了一个脚的轮廓。

[nɒt] [səʊ] [smɔːl] [æz; əz] [tuː; tə] [əˈweɪk] [æn; ən] [ˈekstəsi] , [bʌt; bət] [wɪð] [ə; eɪ] [səˈdʒestʃən] [ɒv; əv] [ˈlaɪtnəs]

not	so	small	as	to	awake	an	ecstasy	,	but	with	a	suggestion	of	lightness
不是	所以	小的	作为	到	醒	一个	狂喜	,	但	和	一个	建议	的	亮度

, [ˌiːlæˈstɪsəti] , [ænd; ənd] [greɪs] .

,	elasticity	,	and	grace	.
,	弹性	,	和	优雅	.

虽然不至于小到令人欣喜若狂，但却给人一种轻盈、富有弹性和优雅的感觉。

[ɪf] [hændz] [wɜːr); wə(r)] [θrʌst] [θruː] [həʊlz] [ɪn] [ə; eɪ] [bɔːd] - [fens] , [ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði]

If	hands	were	thrust	through	holes	in	a	board	-	fence	,	and	nothing	of	the
如果	双手	是	推力	通过	孔	在	一个	木板	-	栅栏	,	和	没有什么	的	这

[əˈtætʃt] [ˈbɒdɪz] [siːn] ,

attached	bodies	seen	,
随附的	身体	已见	,

如果将手伸入木板栅栏上的洞里，却看不到任何被伸进去的身体，

[ai] [kæn; kən] [ˈiːzəli] [ɪˈmædʒɪn] [ðæt] [sʌm; səm] [wʊd] [əˈtrækt] [ænd; ənd] [ˈʌðə(r)z] [rɪˈpel] [ˌjuː ˈes] :

I	can	easily	imagine	that	some	would	attract	and	others	repel	us	:
我	能	容易地	想象	那	一些	会	吸引	和	其他的	击退	我们	:

我很容易想象，有些人会吸引我们，而有些人则会排斥我们：

[wɪð] [ˈfʊtˌprɪnt] [ðə; ði] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɪz] [wiːkə] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [bʌt; bət] [wiː; wi] [ˈkænɒt] [ɪˈskeɪp] [ˌaɪ ˈtiː] .

with	footprints	the	impression	is	weaker	,	of	course	,	but	we	cannot	escape	it	.
和	脚印	这	印象	是	较弱	,	的	课程	,	但	我们	不能	逃脱	它	.

当然，脚印的痕迹较弱，但我们无法摆脱它。

[ai] [ˌeɪ ˈem] [nɒt] [ʃʊə(r)] [ˈweðə(r)] [ai] [ˈwɒntɪd] [tuː; tə] [faɪnd] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] [ˈweərə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [buːt]

I	am	not	sure	whether	I	wanted	to	find	the	unknown	wearer	of	the	boot
我	是	不是	当然	无论	我	通缉	到	寻找	这	未知	佩戴者	的	这	启动

[wɪˈðɪn] [maɪ] [ˈpreɪəs] [ˈpɜːsən(ə)l] [ˈsɒlətjuːd] :

within	my	precious	personal	solitude	:
之内	我的	宝贵的	个人的	孤独	:

我不确定自己是否想在珍贵的个人独处时光里找到这只靴子的陌生穿着者：

[ai] [wɒz; wəz] [əˈfreɪd] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [ˈpɑːsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [ˈrɒki] [ˈkrevɪs] ,

I	was	afraid	I	should	see	her	,	while	passing	through	the	rocky	crevice	,
我	曾是	害怕的	我	应该	看	她	,	尽管	通过	通过	这	岩石	裂缝	,

我害怕在穿过岩石缝隙时会看到她。

[ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [ˌdɪsəˈpɔɪntɪd] [wen] [ai] [faʊnd] [nəʊ] [wʌn] .

and	yet	was	disappointed	when	I	found	no	one	.
和	然而	曾是	失望的	什么时候	我	成立	不	一	.

然而，当我发现没有人时，我感到很失望。

[bʌt; bət] [ɒn] [ðə; ði] [ˈfiːæt; ˈfiːət] , [wɔːm] [rɒk] [ˌəʊvəˈhæŋɪŋ] [ðə; ði] [tɑːn] — [maɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [θrəʊn] — [leɪ]

But	on	the	fiat	,	warm	rock	overhanging	the	tarn	—	my	special	throne	—	lay
但	在	这	菲亚特	,	温暖的	岩石	悬垂	这	山涧	—	我的	特别的	王座	—	躺

[sʌm; səm] [ˈwɪðərɪŋ] [waɪld] - [ˈflaʊəz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bʊk] !

some	withering	wild	-	flowers	and	a	book	!
一些	枯萎	荒野	-	花朵	和	一个	书	!

但是，在悬于小湖之上的平坦温暖的岩石上——我的专属宝座——躺着一些枯萎的野花和一本书！

[ai] [lʊkt] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [raɪt] [ænd; ənd] [left] :

I	looked	up	and	down	,	right	and	left	:
我	看起来	向上	和	向下	,	正确的	和	左边	:

我上下左右地看了看：

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [ˈslaɪtɪst] [saɪn] [ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ˈhjuːmən] [laɪf] [ðæn; ðən] [maɪn] .

there	was	not	the	slightest	sign	of	another	human	life	than	mine	.
那里	曾是	不是	这	丝毫	符号	的	其他	人类	生活	比	矿	.

除了我以外，没有丝毫其他人存在的迹象。

[ðen] [ai] [leɪ] [daʊn] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['kwɔ:tə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['lɪsnd] :

Then	I	lay	down	for	a	quarter	of	an	hour	,	and	listened	:
然后	我	躺	向下	为了	一个	四分之一	的	一个	小时	,	和	听着	:

然后我躺下听了十五分钟:

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][bɜ:d][ænd; ənd] ['skwɪrəl] , [æz; əz][bɪ'fɔ:(r)] .

there	were	only	the	noises	of	bird	and	squirrel	,	as	before	.
那里	是	仅有的	这	噪音	的	鸟	和	松鼠	,	作为	前	.

和以前一样，只有鸟和松鼠的叫声。

[æt; ət][lɑ:st] , [ai] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði]['fi:æt; 'fi:ət] [bredθ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [sə'dʒestid] ['əʊnli]

At	last	,	I	took	up	the	book	,	the	fiat	breadth	of	which	suggested	only
在	最后的	,	我	采取	向上	这	书	,	这	菲亚特	宽度	的	哪个	建议	仅有的

['sketʃɪz] .

sketches	.
草图	.

最后，我拿起这本书，它篇幅很短，感觉只是些草图。

[ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] , [ɪn'di:d] , [sʌm; səm]['tɒlərəb(ə)l] ['stʌdiz] [ɒv; əv] [rɒks] [ænd; ənd] [tri:z] [ɒn][ðə; ði][fɜ:st]

There	were	,	indeed	,	some	tolerable	studies	of	rocks	and	trees	on	the	first
那里	是	,	的确	,	一些	可容忍的	研究	的	岩石	和	树木	在	这	第一的

['peɪdʒɪz] ;

pages	;
页面	;

确实，前几页有一些还算不错的关于岩石和树木的研究;

[ə; eɪ] [fju:] [nɒt] ['veri] ['straɪkɪŋ] ['kærikətjuə, -tʃə] , [wɪtʃ] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [bi:n] [kə'menst]

a	few	not	very	striking	caricatures	,	which	seemed	to	have	been	commenced
一个	很少	不是	非常	引人注目	漫画	,	哪个	似乎	到	有	到过	开始

[æz; əz] ['pɔ:rtrəts] ,

as	portraits	,
作为	肖像	,

几幅不太引人注目的漫画，似乎最初是作为肖像画创作的。

[bʌt; bət][ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l][nəʊ]['feɪsɪz][ai] [nju:] ; [ðen] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv]['frægmənt(ə)ri] [nəʊts] , ['rɪt(ə)n]

but	recalled	no	faces	I	knew	;	then	a	number	of	fragmentary	notes	,	written
但	召回	不	面孔	我	知道	;	然后	一个	数字	的	片段	笔记	,	书面

[ɪn]['pens(ə)l] .

in	pencil	.
在	铅笔	.

但我记不起任何我认识的面孔；然后是一些用铅笔写的零碎笔记。

[ai] [faʊnd] [nəʊ] [neɪm] , [frɒm; frəm][fɜ:st][tu:; tə][lɑ:st] ; ['əʊnli] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sketʃɪz] ,

I	found	no	name	,	from	first	to	last	;	only	,	under	the	sketches	,
我	成立	不	姓名	,	从	第一的	到	最后的	;	仅有的	,	在下面	这	草图	,

从头到尾，我都没找到名字；只有，在草图下面，

[ə; eɪ]['mɒnəgræm][səʊ]['kɒmplɪkeɪtɪd] [ænd; ənd] [lə'bɔ:riəs] [ðæt] [ðə; ði] [ɪ'nɪʃlz] [kʊd; kəd] ['hɑ:dli] [bi:; bi]

a	monogram	so	complicated	and	laborious	that	the	initials	could	hardly	be
一个	字母组合	所以	复杂的	和	费力的	那	这	首字母	可以	几乎	是

[dɪ'skʌvəd] [ən'les] [wʌn] [ɔ:l'redi] [nju:] [ðem; ðəm] .

discovered	unless	one	already	knew	them	.
发现	除非	一	已经	知道	他们	.

如此复杂费力的字母组合，除非事先知道首字母，否则很难找到它们。

[ðə; ði] ['raɪtɪŋ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

The	writing	was	a	woman's	,
这	写作	曾是	一个	女性的	,

文字出自一位女性之手。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li]['teɪkən][ɪts]['kærəktə(r)][frɒm; frəm]['sɜ:t(ə)n] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

but	it	had	surely	taken	its	character	from	certain	features	of	her
但	它	有	一定	已采取	它是	特点	从	肯定	特征	的	她

[əʊn] :

own	:
自己的	:

但它无疑也继承了她自身的某些特征：

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][klɪə(r)] , [fɜ:m] , [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] .

it	was	clear	,	firm	,	individual	.
它	曾是	清除	,	公司	,	个人	.

它清晰、坚定、独特。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [eə(r)][ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [dɪ'bɪləti] [wɪtʃ] ['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][mɑ:rks][ðə; ði]

It	had	nothing	of	that	air	of	general	debility	which	usually	marks	the
它	有	没有什么	的	那	空气	的	一般的	虚弱	哪个	通常	标记	这

['mænjuskrɪpt][ɒv; əv] [jʌŋ] ['leɪdɪz] ,

manuscript	of	young	ladies	,
手稿	的	年轻的	女士们	,

它丝毫没有年轻女士手稿中常见的那种普遍的虚弱感。

[jet] [ɪts] ['fɜ:mnəs] [wɒz; wəz][fɑ:(r)] [rɪ'mu:vd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [stɪf] ,

yet	its	firmness	was	far	removed	from	the	stiff	,
然而	它是	硬度	曾是	远的	已移除	从	这	僵硬的	,

然而，它的硬度与僵硬的程度相去甚远。

[kən'venʃən(ə)l] [sləʊp] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [si:m] [tu:; tə][ə'kwaɪə(r)][ɪn] [ju:θ] [ænd; ənd] [rɪ'teɪn]

conventional	slope	which	all	Englishwomen	seem	to	acquire	in	youth	and	retain
传统的	坡	哪个	全部	英国女性	似乎	到	获得	在	青年	和	保持

[θru:] [laɪf] ,

through	life	,
通过	生活	,

英国女性似乎在年轻时就养成了一种传统的斜腰姿势，并终生保持这种姿势。

[aɪ][doʊnt] [si:] [haʊ] ['eni][mæn][ɪn][maɪ][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [helpt] ['ri:dɪŋ] [ə; eɪ][fju:] [laɪnz] —

I	don't	see	how	any	man	in	my	situation	could	have	helped	reading	a	few	lines	—
我	不	看	如何	任何	男人	在	我的	情况	可以	有	帮助	阅读	一个	很少	线条	—

[ɪf] ['əʊnli][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv] [rɪ'stɔ:rɪŋ] [lɒst] ['prɒpəti] .

if	only	for	the	sake	of	restoring	lost	property	.
如果	仅有的	为了	这	清酒	的	恢复	丢失的	财产	.

我不明白，像我这样的人怎么会愿意读几行字——哪怕只是为了找回丢失的物品。

[bʌt; bət][aɪ][wɒz; wəz] [drɔ:n] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [baɪ] ['ri:dɪŋ] [ɔ:l] : [ðens] ,

But	I	was	drawn	on	and	on	,	and	finished	by	reading	all	:	thence	,
但	我	曾是	绘制	在	和	在	,	和	完成的	经过	阅读	全部	:	因此	,

但我却被深深吸引，一直读下去，最终读完了全部内容：由此，

[sɪns] [nəʊ] ['fɜ:ðə(r)] [hɑ:m] [kʊd; kəd][bi:; bi] [dʌn] , [aɪ] [ri:'ri:d] ,

since	no	further	harm	could	be	done	,	I	reread	,
自从	不	更远	伤害	可以	是	完毕	,	我	重读	,

既然已经无法造成进一步的伤害，我便重读了一遍。

['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)]['sɜ:t(ə)n] [p'æsɪdʒɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [steɪd] [wɪð] [ˌem 'i:] .

pondering	over	certain	passages	until	they	stayed	with	me	.
沉思	超过	肯定	段落	直到	他们	入住	和	我	.

反复琢磨某些段落，直到它们深深印在我的脑海里。

[hɪə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ai][set][ðem; ðəm] [daʊn] , [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]

Here	they	are	,	as	I	set	them	down	,	that	evening	,	on	the	back	of	a
这里	他们	是	,	作为	我	放	他们	向下	,	那	晚上	,	在	这	后退	的	一个

['liːg(ə)l][blæŋk] :

legal	blank	:
合法的	空白的	:

这就是我那天晚上把它们写在法律用纸背面的样子:

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['dɪfrəns] ['weðə(r)] [wiː; wi][weə(r)]['səʊʃ(ə)l]

"	It	makes	a	great	deal	of	difference	whether	we	wear	social
"	它	制作	一个	伟大的	交易	的	不同之处	无论	我们	穿	社会的

“我们是否佩戴社交口罩会产生很大的影响。”

[fɔːmz] [æz; əz]['breɪsləts; 'breɪslɪts][ɔː(r)] ['hændkʌfs] . "

forms	as	bracelets	or	handcuffs	.	"
表格	作为	手镯	或者	手铐	.	"

形似手镯或手铐。

" [kæn; kən][wiː; wi][nɒt] [stɪl] [biː; bi] ['həʊlli] ['aʊə(r)] [ˌɪndɪ'pendənt] [selvz] , ['iːv(ə)n]

"	Can	we	not	still	be	wholly	our	independent	selves	,	even
"	能	我们	不是	仍然	是	完全	我们的	独立的	自我	,	甚至

“难道我们不能继续完全做独立的自己吗，即使……”

[waɪl] ['duːɪŋ] , [ɪn][ðə; ði][meɪn] , [æz; əz]['ʌðə(r)z][duː; də] ?

while	doing	,	in	the	main	,	as	others	do	?
尽管	正在做	,	在	这	主要的	,	作为	其他的	做	?

虽然主要做法和其他人一样?

[aɪ] [nəʊ] [tuː] [huː] [ɑː(r); ə(r)]

I	know	two	who	are
我	知道	二	WHO	是

我知道有两个人是

[səʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mærid] . "

so	;	but	they	are	married	.	"
所以	;	但	他们	是	已婚	.	"

没错；但他们是夫妻。

" [ðə; ði][men] [huː] [ə'maɪə(r)] [ðiːz] [bəʊld] , ['dæʃɪŋ] [jʌŋ] [gɜːlz] [triːt]

"	The	men	who	admire	these	bold	,	dashing	young	girls	treat
"	这	男人	WHO	钦佩	这些	大胆的	,	帅气	年轻的	女孩们	对待

欣赏这些大胆、迷人年轻女孩的男人们对待

[ðem; ðəm][laɪk] [wiːkə] ['kɒpiz] [ɒv; əv] [ðəm'selvz] .

them	like	weaker	copies	of	themselves	.
他们	喜欢	较弱	副本	的	他们自己	.

它们就像是自身的弱化版。

[ænd; ənd] [jet] [ðeɪ] [bəʊst] [ɒv; əv]

And	yet	they	boast	of
和	然而	他们	夸	的

然而他们却自夸

[wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] - [ɪk'spɪəriəns] - ! "

what	they	call	'	experience	'	!	"
什么	他们	称呼	-	经验	-	!	"

这就是他们所谓的“经验”!

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] ['eni] [wʌn] [felt] [ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['bjuːti] [ɒv; əv][ðə; ði] [nuːn]

"	I	wonder	if	any	one	felt	the	exquisite	beauty	of	the	noon
"	我	想知道	如果	任何	一	毛毡	这	精美的	美丽	的	这	中午

我想知道是否有人感受到了正午的绝美景色

[æz; əz][ai][dɪd][tuː; tə] - [deɪ] ?

as	I	did	to	-	day	?
作为	我	做过	到	-	天	?

就像我今天做的那样?

[ə; eɪ] [feɪnt] [əˌpriːʃiˈeɪʃn] [ɒv; əv] ['sʌnsets] [ænd; ənd] [stɔːrmz]

A	faint	appreciation	of	sunsets	and	storms
一个	头晕的	欣赏	的	日落	和	暴风雨

对日落和暴风雨略有好感

[ɪz] [tɔːt] [ˌjuː 'es][ɪn] [juːθ] , [ænd; ənd] [kept] [əˈlaɪv][baɪ]['nɒv(ə)lz][ænd; ənd]

is	taught	us	in	youth	,	and	kept	alive	by	novels	and
是	教授	我们	在	青年	,	和	保留	活	经过	小说	和

这是我们从小就学到的，并通过小说而得以传承。

[flɜːˈteɪʃn] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [brɔːd] , [ɪmˈpɪəriəl]['splendə(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

flirtations	;	but	the	broad	,	imperial	splendor	of	this
调情	;	但	这	广阔	,	帝国	辉煌	的	这

调情；但这种广阔、帝王般的辉煌

['sʌmə(r)] [nuːn] ! — [ænd; ənd][maɪ'self] ['stændɪŋ] [ə'ləʊn][ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [jes] , ['ʌtəli]

summer	noon	!	—	and	myself	standing	alone	in	it	—	yes	,	utterly
夏天	中午	!	—	和	我	常设	独自的	在	它	—	是的	,	完全地

盛夏正午！——而我独自一人站在那里——是的，完全如此。

[ə'ləʊn] ! "

alone	!	"
独自的	!	"

独自的！ "

" [ðə; ði][men][aɪ] [siːk] [mʌst; məst][ɪg'zɪst] : [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] ?

"	The	men	I	seek	must	exist	:	where	are	they	?
"	这	男人	我	寻找	必须	存在	:	在哪里	是	他们	?

"我要找的人一定存在：他们在哪里？"

[haʊ]

How
如何

如何

[meɪk] [æn; ən] [ə'kweɪntəns] , [wen] [wʌn] [əb'siːkwiəsli] [bəʊz] [hɪm'self]

make	an	acquaintance	,	when	one	obsequiously	bows	himself
制作	一个	熟人	,	什么时候	一	谄媚地	弓	他自己

结识新朋友，就是卑躬屈膝地鞠躬。

[ə'weɪ] , [æz; əz][ai] [əd'vɑːns] ?

away	,	as	I	advance	?
离开	,	作为	我	进步	?

远离我，当我前进时?

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][nɒt][ɔːl][ɒn][maɪ][saɪd] .

The	fault	is	surely	not	all	on	my	side	.
这	过错	是	一定	不是	全部	在	我的	边	.

当然，这并非完全是我的错。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [mɔː(r)] , ['ɪntɪmət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ɪn'spaɪə(r)][ˌem 'iː] [wɪð] [ə; eɪ] [kiːn] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]['raɪtə(r)] ,

"	There	was	much	more	,	intimate	enough	to	inspire	me	with	a	keen	interest	in	the	writer	,
"	那里	曾是	很多	更多的	,	亲密的	足够的	到	启发	我	和	一个	敏锐的	兴趣	在	这	作家	,

"还有很多其他内容，足够私密，激发了我对这位作家的浓厚兴趣。"

[jet] [nɒt] [sə'fɪʃntli] [səʊ][tuː; tə] [meɪk] [maɪ][pə'ruːz(ə)l][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l] [ˌɪndɪ'skreʃn] .

yet	not	sufficiently	so	to	make	my	perusal	a	painful	indiscretion	.
然而	不是	足够	所以	到	制作	我的	仔细阅读	一个	痛苦	轻率	.

但还不足以让我感到阅读是一种痛苦的轻率行为。

[ai] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] , [tʊk] [aʊt][maɪ]['pens(ə)l] ,

I	yielded	to	the	impulse	of	the	moment	,	took	out	my	pencil	,
我	产生	到	这	冲动	的	这	片刻	,	采取	出去	我的	铅笔	,

我一时冲动，掏出了铅笔。

[ænd; ənd] [rəʊt] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][laɪnz][ɒn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][blæŋk]['peɪdʒɪz] .

and	wrote	a	dozen	lines	on	one	of	the	blank	pages	.
和	写道	一个	打	线条	在	一	的	这	空白的	页面	.

然后在一张空白纸上写了十几行字。

[ðeɪ] [ræn] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [waɪz] :

They	ran	something	in	this	wise	:
他们	跑	某物	在	这	明智的	:

他们以这样的方式进行了一项讨论：

" [ɪg'noʊtəs] - ! — [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪ'stəʊd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	IGNOTUS	IGNOTÆ	!	—	You	have	bestowed	without	intending	it	,
"	伊格诺图斯	-	!	—	你	有	授予	没有	意图	它	,

"IGNOTUS IGNOTÆ! —你无意中赐予了它，"

[ænd; ənd][ai][hæv; həv]['teɪkən] [wɪ'ðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

and	I	have	taken	without	your	knowledge	.
和	我	有	已采取	没有	你的	知识	.

我未经你允许就拿走了。

[duː; də][nɒt] [rɪ'gret] [ðə; ði]

Do	not	regret	the
做	不是	后悔	这

不要后悔

['æksɪdənt] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ɪn'rɪtʃt] [ə'nʌðə(r)] .

accident	which	has	enriched	another	.
事故	哪个	有	富含	其他	.

一场意外让另一人致富。

[ðɪs] [kən'siːld] ['ɪdɪl][ɒv; əv]

This	concealed	idyl	of
这	暗	牧歌	的

这片隐秘的田园

[ðə; ði] [hɪlz] [wɒz; wəz][maɪn] , [æz; əz][ai][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] , [bʌt; bət][ai] [ək'nɒlɪdʒ] [jɔː(r); jə(r)]

the	hills	was	mine	,	as	I	supposed	,	but	I	acknowledge	your
这	丘陵	曾是	矿	,	作为	我	据称	,	但	我	承认	你的

我原以为那片山丘是我的，但我承认你的

['iːkwəl] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

equal	right	to	it	.
平等的	正确的	到	它	.

人人享有同等权利。

[ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [pə'zeʃ(ə)n] , [ɔː(r)] [wɪl]

Shall	we	share	the	possession	,	or	will
将	我们	分享	这	拥有	,	或者	将要

我们是否应该共享所有权，还是会

[juː; jʊ] ['bænɪʃ] [ˌem 'iː] ?

you	banish	me	?
你	放逐	我	?

你要放逐我吗?

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fræŋk] [əd'vɑːns] , ['tempəd] [baɪ] [ə; eɪ] ['prɒpə(r)] ['kɔːʃ(ə)n] , [aɪ] ['fænsɪd] , [ɪn] [ðə; ði]

"	There	was	a	frank	advance	,	tempered	by	a	proper	caution	,	I	fancied	,	in	the
"	那里	曾是	一个	坦率	进步	,	淬火	经过	一个	恰当的	警告	,	我	幻想	,	在	这

[wɜːdz] [aɪ] [rəʊt] .

words	I	wrote	.
字	我	写道	.

"我觉得，我写的文字中既有坦率的表达，又带有适当的谨慎。"

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ˌʌn'mærid] ,

It	was	evident	that	she	was	unmarried	,
它	曾是	明显	那	她	曾是	未婚	,

很明显她未婚。

[bʌt; bət] [ˌaʊt'saɪd] [ɒv; əv] [ðæt] ['sɜːt(ə)nti] [ðeə(r)] [leɪ] [ə; eɪ] [vɑːst] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˌpɔsə'bilitiz] , [sʌm; səm]

but	outside	of	that	certainty	there	lay	a	vast	range	of	possibilities	,	some
但	外部	的	那	肯定	那里	躺	一个	广阔的	范围	的	可能性	,	一些

[ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ə'lɑːmɪŋ] [ɪ'nʌf] .

of	them	alarming	enough	.
的	他们	令人担忧	足够的	.

但除了这种确定性之外，还存在着各种各样的可能性，其中一些可能性相当令人担忧。

[haʊ'evə(r)] , [ɪf] ['eni] ['nɪərə(r)] [ə'kweɪntəns] [ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] ,

However	,	if	any	nearer	acquaintance	should	arise	out	of	the	incident	,
然而	,	如果	任何	更近	熟人	应该	出现	出去	的	这	事件	,

然而，如果因此事而产生更密切的联系，

[ðə; ði] [nekst] [step] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] .

the	next	step	must	be	taken	by	her	.
这	下一个	步	必须	是	已采取	经过	她	.

下一步必须由她来采取。

[wɒz; wəz] [aɪ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] [ʃiː; ʃi] [sɔːt] ?

Was	I	one	of	the	men	she	sought	?
曾是	我	一	的	这	男人	她	寻求	?

我是否是她寻找的对象之一?

[aɪ] ['ɔːlməʊst] [ɪ'mædʒɪnd] [səʊ] — ['sɜːt(ə)nli] [həʊpt] [səʊ] .

I	almost	imagined	so	—	certainly	hoped	so	.
我	几乎	想象	所以	—	当然	希望	所以	.

我几乎已经预料到了——当然，我也希望如此。

[aɪ] [leɪd] [ðə; ði] [bʊk] [ɒn] [ðə; ði] [rɒk] , [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	laid	the	book	on	the	rock	,	as	I	had	found	it	,
我	铺设	这	书	在	这	岩石	,	作为	我	有	成立	它	,

我把书放在石头上，就像我发现它时那样。

[bɪ'stəʊd] [ə'nʌðə(r)] [kiːn] ['skruːtəni] [ɒn] [ðə; ði] ['ləʊnli] ['lændskeɪp] , [ænd; ənd] [ðen] [dɪ'sendɪd] [ðə; ði]

bestowed	another	keen	scrutiny	on	the	lonely	landscape	,	and	then	descended	the
授予	其他	敏锐的	审查	在	这	孤独	景观	,	和	然后	下降	这

[rə'viːn] .

ravine	.
峡谷	.

他再次仔细打量了这片孤寂的景色，然后沿着峡谷向下走去。

[ðæt] ['iːvnɪŋ] , [aɪ] [went] ['ɜːli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['leɪdɪz] - ['pɑːlə(r)] ,

That	evening	,	I	went	early	to	the	ladies	'	parlor	,
那	晚上	,	我	去	早期的	到	这	女士们	-	客厅	,

那天晚上，我早早地去了女士休息室。

['tʃætɪd] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['juːʒuəl] [wɪð] [ðə; ði] ['veərɪəs] ['dæmzlz] [huːm] [aɪ] [njuː] ,

chatted	more	than	usual	with	the	various	damsels	whom	I	knew	,
聊天	更多的	比	通常	和	这	各种各样的	少女们	谁	我	知道	,

与我认识的各位姑娘聊得比平时多，

[ænd; ənd] [wɒtʃt] [wɪð] [ə; eɪ] [nju:] ['ɪntrəst] [ðəʊz] [hu:m] [ai] [nju:] [nɒt] .

and	watched	with	a	new	interest	those	whom	I	knew	not	.
和	观看	和	一个	新的	兴趣	那些	谁	我	知道	不是	.

我开始以全新的兴趣观察那些我不认识的人。

[maɪ][maɪnd] , [ɪn'vɒləntrəli] , [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

My	mind	,	involuntarily	,	had	already	created	a	picture	of	the	unknown	.
我的	头脑	,	不由自主	,	有	已经	创建	一个	图片	的	这	未知	.

我的大脑不由自主地在脑海中勾勒出一幅未知的景象。

[ʃi:; ʃi] [mait] [bi:; bi] ['twenti] - [faɪv] , [ai] [θɔ:t] ;

She	might	be	twenty	-	five	,	I	thought	;
她	可能	是	二十	-	五	,	我	想法	;

我想她可能二十五岁了;

[ə; eɪ] [rɪ'flektɪv] ['hæbɪt][ɒv; əv][maɪnd] [wʊd] ['hɑ:dli] [bi:; bi] [dɪ'veləpt] [bɪ'fɔ:(r)] [ðæt] [eɪdʒ] .

a	reflective	habit	of	mind	would	hardly	be	developed	before	that	age	.
一个	反光的	习惯	的	头脑	会	几乎	是	发达	前	那	年龄	.

在此年龄之前，很难养成反思的思维习惯。

[tɔ:l] [ænd; ənd] ['steɪtli] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ; [dɪ'stɪŋktli] [praʊd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['beərɪŋ] , [ænd; ənd]

Tall	and	stately	,	of	course	;	distinctly	proud	in	her	bearing	,	and
高的	和	庄严	,	的	课程	;	明显地	自豪的	在	她	轴承	,	和

['sʌmwɒt] [rɪ'zɜ:vd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)] ['mænəz] .

somewhat	reserved	in	her	manners	.
有些	预订的	在	她	礼仪	.

她身材高挑，仪态端庄；举止间透着一股骄傲，但为人处事却有些矜持。

[waɪ] [ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [aɪz] , [wɪð] [lɒŋ] [dɑ:k] ['læʃɪz] , [ai][kʊd; kəd][nɒt] [tel] ;

Why	she	should	have	large	dark	eyes	,	with	long	dark	lashes	,	I	could	not	tell	;
为什么	她	应该	有	大的	黑暗的	眼睛	,	和	长的	黑暗的	睫毛	,	我	可以	不是	告诉	;

我无法解释她为什么会有又大又黑的眼睛和长长的黑色睫毛;

[bʌt; bət][səʊ][ai] [si:md] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] .

but	so	I	seemed	to	see	her	.
但	所以	我	似乎	到	看	她	.

但我好像确实看到了她。

[kwaɪt] [fər'get] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] ([ɔ:(r)][hæd; həd] [ment] [tu:; tə][bi:; bi])

Quite	forgetting	that	I	was	(	or	had	meant	to	be	)
相当	遗忘	那	我	曾是	(	或者	有	意思是	到	是	)

完全忘记了我曾经是（或者本该是）

[ɪg'noʊtəs]

Ignotus
伊格诺图斯

伊格诺图斯

, [ai] [faʊnd] [maɪ'self] ['steərɪŋ] ['rɑ:ðə(r)] [sɪg'nɪfɪkəntli] [æt; ət][wʌn][ɔ:(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ]

,	I	found	myself	staring	rather	significantly	at	one	or	the	other	of	the	young
,	我	成立	我	凝视	相当	显著地	在	一	或者	这	其他	的	这	年轻的

['leɪdɪz] ,

ladies	,
女士们	,

我发现自己不由自主地盯着其中一位或几位年轻女士看。

[ɪn] [hu:m] [ai] [dɪ'skʌvəd] [sʌm; səm] [slaɪt] ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'zembləns] [tu:; tə][ðə; ði][ɪ'mædʒɪnəri]['kærəktə(r)]

in	whom	I	discovered	some	slight	general	resemblance	to	the	imaginary	character
在	谁	我	发现	一些	轻微	一般的	相似	到	这	假想	特点

.

:

.

我发现他与虚构人物有一些轻微的相似之处。

[maɪ] ['fænsiz] , [ai][mʌst; məst] [kən'fes] , [pleɪd] [streɪndʒ] [præŋks] [wɪð] [ˌem 'iː] .

My	fancies	,	I	must	confess	,	played	strange	pranks	with	me	.
我的	幻想	,	我	必须	承认	,	玩	奇怪的	恶作剧	和	我	.

我必须承认，我的幻想常常捉弄我。

[ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [kept] [ɪn][ə; eɪ] [kuːp] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ðæt] [naʊ] ,

They	had	been	kept	in	a	coop	so	many	years	that	now	,
他们	有	到过	保留	在	一个	合作社	所以	许多	年	那	现在	,

它们被关在鸡舍里很多年了，以至于现在，

[wen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [tɜːnd] [ðem; ðəm] [luːs] , [ðeə(r)] ['rɪkəti] [ə'tempts] [æt; ət] [flaɪt] [kwaɪt]

when	I	suddenly	turned	them	loose	,	their	rickety	attempts	at	flight	quite
什么时候	我	突然	转向	他们	松动的	,	他们的	摇摇晃晃的	尝试	在	航班	相当

[bɪ'wɪldəd] [ˌem 'iː] .

bewildered	me	.
困惑	我	.

当我突然放开它们时，它们摇摇晃晃的飞行尝试让我十分困惑。

[nəʊ] ! [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][juːz][ɪn] [ɪk'spektɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dɪ'skʌvəri] .

No	!	there	was	no	use	in	expecting	a	sudden	discovery	.
不	!	那里	曾是	不	使用	在	期待	一个	突然	发现	.

不！指望突然发现是徒劳的。

[ai] [went] [tuː; tə][ðə; ði] [glen] [bɪ'taɪmz] , [nekst] ['mɔːnɪŋ] :

I	went	to	the	glen	betimes	,	next	morning	:
我	去	到	这	格伦	早点	,	下一个	早晨	:

第二天一大早，我就去了峡谷：

[ðə; ði] [bʊk] [wɒz; wəz] [gɒn] [ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][ðə; ði]['feɪdɪd] ['flaʊəz] ,

the	book	was	gone	and	so	were	the	faded	flowers	,
这	书	曾是	已消失	和	所以	是	这	褪色	花朵	,

书不见了，枯萎的花朵也不见了。

[bʌt; bət][sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['skætəd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə'nʌðə(r)] [rɒk] ,

but	some	of	the	latter	were	scattered	over	the	top	of	another	rock	,
但	一些	的	这	后者	是	疏散	超过	这	顶部	的	其他	岩石	,

但其中一些散落在另一块岩石的顶部。

[ə; eɪ] [fjuː] [jɑːrdz][frɒm; frəm][maɪn] .

a	few	yards	from	mine	.
一个	很少	码	从	矿	.

离我家只有几码远。

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[ðɪs] [miːnz] [ðæt] [ai][ˌeɪ 'em][nɒt][tuː; tə] [wɪð'drɔː] , [ai] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : [ʃiː; ʃi] [meɪks] [ruːm]

this	means	that	I	am	not	to	withdraw	,	I	said	to	myself	:	she	makes	room
这	方法	那	我	是	不是	到	提取	,	我	说	到	我	:	她	制作	房间

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] !

for	me	!
为了	我	!

这意味着我不能退出，我对自己说：她为我留出了空间!

[bʌt; bət] [haʊ] [tuː; tə] [sə'praɪz] [hɜː(r); hə(r)] ? — [fɔː(r); fə(r)][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd]

But	how	to	surprise	her	?	—	for	by	this	time	I	was	fully	resolved
但	如何	到	惊喜	她	?	—	为了	经过	这	时间	我	曾是	完全	已解决

[tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ə'kweɪntəns] ,

to	make	her	acquaintance	,
到	制作	她	熟人	,

但怎样才能给她一个惊喜呢？——因为此时我已经下定决心要结识她。

['i:v(ə)n] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [mait] [tɜ:n] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] ['fɔ:ti] , ['skrægi] , [ænd; ənd] ['sændi] - [heəd] .

even	though	she	might	turn	out	to	be	forty	,	scraggy	,	and	sandy	-	haired	.
甚至	尽管	她	可能	转动	出去	到	是	四十	,	瘦弱的	,	和	沙	-	头发	.

即使她可能已经四十岁，身材瘦削，一头沙金色的头发。

[ai] [nju:] [nəʊ] ['ʌðə(r)] [wei] [səʊ] ['laɪkli] [æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] ['vɪzɪtɪŋ] [ðə; ði] [glen] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [ɒv; əv]

I	knew	no	other	way	so	likely	as	that	of	visiting	the	glen	at	all	times	of
我	知道	不	其他	方式	所以	可能	作为	那	的	访问	这	格伦	在	全部	时代	的

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

我知道没有比一天中任何时间都去峡谷走一趟更好的办法了。

[ai] ['i:v(ə)n] [went] [səʊ] [fɑ:(r)] [æz; əz] [tu:; tə] [raɪt] [ə; eɪ] [laɪn] [ɒv; əv] ['gri:tɪŋ] ,

I	even	went	so	far	as	to	write	a	line	of	greeting	,
我	甚至	去	所以	远的	作为	到	写	一个	线	的	问候	,

我甚至还写了一句问候语，

[wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'gret] [ðæt] ['aʊə(r)] ['vɪzɪts] [hæd; həd] [nɒt] [jet] [ˌkəuin'saidid] ,

with	a	regret	that	our	visits	had	not	yet	coincided	,
和	一个	后悔	那	我们的	访问	有	不是	然而	巧合	,

遗憾的是，我们的访问时间尚未能同时安排。

[ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [stəʊn] [ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [rɒk] .

and	laid	it	under	a	stone	on	the	top	of	her	rock	.
和	铺设	它	在下面	一个	石头	在	这	顶部	的	她	岩石	.

然后把它放在她那块岩石顶上的一块石头下面。

[ðə; ði] [nəʊt] [dɪsə'pɪəd] , [bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] ['ɑ:nsə(r)] [ɪn] [ɪts] [pleɪs] .

The	note	disappeared	,	but	there	was	no	answer	in	its	place	.
这	笔记	消失	,	但	那里	曾是	不	回答	在	它是	地方	.

纸条消失了，但取而代之的是一片空白。

[ðen] [ai] ['sʌd(ə)nli] [rɪ'membəd] [hɜ:(r); hə(r)] ['fɒndnəs] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [nu:n] ['aʊəz] , [æt; ət] [wɪtʃ]

Then	I	suddenly	remembered	her	fondness	for	the	noon	hours	,	at	which
然后	我	突然	记得	她	喜爱	为了	这	中午	小时	,	在	哪个

[taɪm] [ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] " ['ʌtəli] [ə'ləʊn] .

time	she	was	"	utterly	alone	.
时间	她	曾是	"	完全地	独自的	.

然后我突然想起她喜欢中午时分，那时她"完全独自一人"。

" [ðə; ði] [həʊ'tel] ['teɪb(ə)l] - [wɒz; wəz] [æt; ət] [wʌn] [ə'klɑ:k] : [hɜ:(r); hə(r)] ['fæməli] , ['daʊtləs] , [daind]

"	The	hotel	table	d'hôte	was	at	one	o'clock	:	her	family	,	doubtless	,	dined
"	这	酒店	桌子	-	曾是	在	一	点钟	:	她	家庭	,	毫无疑问	,	用餐

['leɪtə(r)] , [ɪn] [ðeə(r)] [əʊn] [rʊmz; ru:mz] .

later	,	in	their	own	rooms	.
之后	,	在	他们的	自己的	房间	.

"酒店的正餐时间是下午一点：她的家人无疑会在自己的房间里稍后用餐。

[waɪ] , [ðɪs] [geɪv] [ˌem 'i:] , [æt; ət] [li:st] , [hɜ:(r); hə(r)] [pleɪs] [ɪn] [sə'saɪəti] !

Why	,	this	gave	me	,	at	least	,	her	place	in	society	!
为什么	,	这	给予	我	,	在	至少	,	她	地方	在	社会	!

至少，这让我明白了她在社会中的地位！

[ðə; ði] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [eɪdʒ] , [tu:; tə] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] , [rɪ'meɪnd] [ʌn'setld] ; [bʌt; bət] [ɔ:l] [els] [wɒz; wəz]

The	question	of	age	,	to	be	sure	,	remained	unsettled	;	but	all	else	was
这	问题	的	年龄	,	到	是	当然	,	剩余	不安的	;	但	全部	别的	曾是

[seɪf] .

safe	.
安全的	.

年龄问题当然仍未解决；但其他一切都已成定局。

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [leɪt] [ænd; ənd] [lɑːdʒ] ['brekfəst] , [ænd; ənd] ['sækrɪfaɪst] [maɪ] ['dɪnə(r)] .

The	next	day	I	took	a	late	and	large	breakfast	,	and	sacrificed	my	dinner	.
这	下一个	天	我	采取	一个	晚的	和	大的	早餐	,	和	牺牲	我的	晚餐	.

第二天我吃了一顿丰盛的早午餐，放弃了晚餐。

[bɪ'fɔː(r)] [nuːn] [ðə; ði] [gests] [hæd; həd] [ɔːl] ['strægl] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] [frɒm; frəm] [glen]

Before	noon	the	guests	had	all	straggled	back	to	the	hotel	from	glen
前	中午	这	客人	有	全部	散落的	后退	到	这	酒店	从	格伦

[ænd; ənd] [grəʊv] [ænd; ənd] [leɪn] ,

and	grove	and	lane	,
和	树林	和	车道	,

中午之前，客人们都陆续从格伦、格罗夫和莱恩返回了酒店。

[səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] [hɒt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

so	bright	and	hot	was	the	sunshine	.
所以	明亮的	和	热的	曾是	这	阳光	.

阳光又明又热。

[ɪn'diːd] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [rɪˌvɜːbə'reɪʃn] [ɒv; əv] [hiːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [saɪdz]

I	could	hardly	have	supported	the	reverberation	of	heat	from	the	sides
我	可以	几乎	有	有	这	混响	的	热	从	这	侧面

[ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fɪkst] [bɪ'liːf] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sək'sesf(ə)l] .

of	the	ravine	but	for	a	fixed	belief	that	I	should	be	successful	.
的	这	峡谷	但	为了	一个	固定的	信仰	那	我	应该	是	成功的	.

若非我坚信自己会成功，我几乎无法承受来自峡谷两侧的热浪冲击。

[waɪl] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['medəʊ] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['əʊpənd] ,

While	crossing	the	narrow	meadow	upon	which	it	opened	,
尽管	过境	这	狭窄的	草地	之上	哪个	它	打开	,

穿过它所通往的狭窄草地时，

[aɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [waɪt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['θɪkɪt] ['haɪə(r)] [ʌp] .

I	caught	a	glimpse	of	something	white	among	the	thickets	higher	up	.
我	捕捉	一个	一瞥	的	某物	白色的	之中	这	灌木丛	更高	向上	.

我在更高处的灌木丛中瞥见了一抹白色。

[ə; eɪ] ['məʊmənt] ['leɪtə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] ['vænɪʃd] , [ænd; ənd] [aɪ] ['kwikən] [maɪ] [peɪs] ,

A	moment	later	it	had	vanished	,	and	I	quickened	my	pace	,
一个	片刻	之后	它	有	消失了	,	和	我	加速	我的	步伐	,

片刻之后，它消失了，我加快了脚步。

['fiːlɪŋ] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əb'sɜːd] ['nɜːvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [maɪ] [lɪmz] .

feeling	the	beginning	of	an	absurd	nervous	excitement	in	my	limbs	.
感觉	这	开始	的	一个	荒诞	紧张的	激动	在	我的	四肢	.

感到四肢开始涌起一股荒诞的紧张兴奋感。

[æt; ət] [ðə; ði] [nekst] [tɜːn] , [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə'gen] !

At	the	next	turn	,	there	it	was	again	!
在	这	下一个	转动	,	那里	它	曾是	再次	!

下一个转弯处，它又出现了！

[bʌt; bət] ['əʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['məʊmənt] .

but	only	for	another	moment	.
但	仅有的	为了	其他	片刻	.

但只是片刻而已。

[ai] [pɔːzd] , [igˈzʌlt] , [ænd; ənd] [waɪpt] [maɪ] [drentʃt] [ˈfɔːhed; ˈfɒrɪd] .

I	paused	,	exulting	,	and	wiped	my	drenched	forehead	.
我	暂停	,	欣喜若狂	,	和	擦拭	我的	湿透了	前额	.

我停顿了一下，欣喜若狂，擦了擦湿透的额头。

" [ʃiː; ʃi] [ˈkænɒt] [ɪˈskeɪp] [ˌem ˈiː] !

"	She	cannot	escape	me	!
"	她	不能	逃脱	我	!

她逃不出我的手掌心!

" [ai] [mˈɜːməd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ðɪ] [diːp] [drɑːfts] [ɒv; əv][ˈkuːlə(r)][eə(r)][ai] [ɪnˈheɪld] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˈʃædəʊ]

"	I	murmured	between	the	deep	draughts	of	cooler	air	I	inhaled	in	the	shadow
"	我	低声说道	之间	这	深的	起草	的	冷却器	空气	我	吸入	在	这	阴影

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɒk] .

of	a	rock	.
的	一个	岩石	.

“我在岩石的阴影下，一边深深吸入凉爽的空气，一边低声说道。”

[ə; eɪ] [fjuː] [ˈhʌndrəd] [steps] [mɔː(r)] [brɔːt] [ˌem ˈiː][tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [stiːp] [əˈsent] ,

A	few	hundred	steps	more	brought	me	to	the	foot	of	the	steep	ascent	,
一个	很少	百	步骤	更多的	带来	我	到	这	脚	的	这	陡	上升	,

又走了几百步，我就来到了陡坡的底部。

[weə(r)] [ai][hæd; həd] [ˈkaʊntɪd] [ɒn] [ˌəʊvəˈteɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

where	I	had	counted	on	overtaking	her	.
在哪里	我	有	计数	在	超车	她	.

我原本指望能超过她。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [leɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ][draɪ] , [beɪkt] [sɔɪl][hæd; həd]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [biːn]

I	was	too	late	for	that	,	but	the	dry	,	baked	soil	had	surely	been
我	曾是	也	晚的	为了	那	,	但	这	干燥	,	烘焙	土壤	有	一定	到过

['krʌmb(ə)ld][ænd; ənd] [dɪsˈlɔdʒd] ,

crumbled	and	dislodged	,
崩溃了	和	脱落	,

我当时来晚了，但干燥、焦黑的土壤肯定已经被松动崩塌了。

[hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] , [baɪ][ə; eɪ]['ræpɪd] [fʊt] .

here	and	there	,	by	a	rapid	foot	.
这里	和	那里	,	经过	一个	迅速的	脚	.

这里那里，用轻快的脚步。

[ai] ['fɒləʊd] , [ɪn] ['rekləs] [heɪst] , ['snætʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ]['lɔrəl, 'lɔː-] ['brɑːntʃɪz] [raɪt] [ænd; ənd][left] ,

I	followed	,	in	reckless	haste	,	snatching	at	the	laurel	branches	right	and	left	,
我	随后	,	在	鲁莽	匆忙	,	抢夺	在	这	月桂树	分支	正确的	和	左边	,

我鲁莽地跟了上去，左右乱抓月桂树枝。

[ænd; ənd] ['peɪɪŋ] ['lɪt(ə)l] [hiːd] [tuː; tə][maɪ] ['fʊtɪŋ] .

and	paying	little	heed	to	my	footing	.
和	付费	小的	注意	到	我的	立足点	.

完全不顾我的脚下。

[əˈbaʊt] , [wʌn] - [θɜːd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wei] [ʌp][ai] [slɪpt] , [fel] , [kɔːt] [ə; eɪ] [bʊʃ] [wɪtʃ] [snæpt]

About	,	one	-	third	of	the	way	up	I	slipped	,	fell	,	caught	a	bush	which	snapped
关于	,	一	-	第三	的	这	方式	向上	我	滑倒了	,	跌倒	,	捕捉	一个	衬套	哪个	啪啪

[æt; ət][ðə; ðɪ] [ruːt] ,

at	the	root	,
在	这	根	,

爬到大约三分之一处时，我滑倒了，摔了下来，被一丛灌木绊住，灌木的根部折断了。

[slɪd] , [wɜːl] ['əʊvə(r)] , [ænd; ənd][bɪˈfɔː(r)][ai] ['feəli] [njuː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

slid	,	whirled	over	,	and	before	I	fairly	knew	what	had	happened	,
滑行	,	旋转	超过	,	和	前	我	相当	知道	什么	有	发生	,

滑倒，旋转，还没等我完全反应过来发生了什么，

[ai][wɒz; wəz] ['laɪɪŋ] ['dʌbld] [ʌp][æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði][sləʊp] .

I	was	lying	doubled	up	at	the	bottom	of	the	slope	.
我	曾是	说谎	双倍	向上	在	这	底部	的	这	坡	.

我蜷缩着身子躺在山坡底部。

[ai][rəʊz] , [meɪd] [tuː] [steps] ['fɔːwəd] , [ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [wɪð] [ə; eɪ][grəʊn][ɒv; əv][peɪn] ;

I	rose	,	made	two	steps	forward	,	and	then	sat	down	with	a	groan	of	pain	;
我	玫瑰	,	制成	二	步骤	向前	,	和	然后	卫星	向下	和	一个	呻吟	的	疼痛	;

我站起身，向前走了两步，然后痛苦地呻吟着坐了下来;

[maɪ][left]['æŋk(ə)l][wɒz; wəz]['bædli] [spreɪnd] , [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['veərɪəs] ['maɪnə(r)] ['skrætʃɪz] [ænd; ənd]

my	left	ankle	was	badly	sprained	,	in	addition	to	various	minor	scratches	and
我的	左边	踝	曾是	糟糕	扭伤	,	在	添加	到	各种各样的	次要的	划痕	和

['bruːzɪz] .

bruises	.
瘀伤	.

我的左脚踝严重扭伤，此外还有多处轻微擦伤和瘀伤。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [rɪ'vʌlʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] — ['ɪnstənt] , [kəm'pliːt] , [ænd; ənd]

There	was	a	revulsion	of	feeling	,	of	course	—	instant	,	complete	,	and
那里	曾是	一个	厌恶	的	感觉	,	的	课程	—	立即的	,	完全的	,	和

['hɪdiəs] .

hideous	.
可怕	.

当然，当时产生了一种厌恶感——瞬间的、彻底的、可怕的。

[ai] ['feəli] [heit] [ðə; ði] [ˌʌn'nəʊn] .

I	fairly	hated	the	Unknown	.
我	相当	憎恨	这	未知	.

我相当讨厌未知事物。

" [fuːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] !

"	Fool	that	I	was	!
"	傻子	那	我	曾是	!

我真是个傻瓜!

" [ai] [ɪk'skleɪmd] , [ɪn][ðə; ði][θi'ætrɪk(ə)l]['mænə(r)] , ['dæʃɪŋ] [ðə; ði][pɑːm][ɒv; əv][maɪ][hænd] ['sɒftli]

"	I	exclaimed	,	in	the	theatrical	manner	,	dashing	the	palm	of	my	hand	softly
"	我	惊呼	,	在	这	戏剧	方式	,	帅气	这	棕榈	的	我的	手	轻轻

[ə'genst] [maɪ] [braʊ] :

against	my	brow	:
反对	我的	眉头	:

我夸张地惊呼一声，同时用手掌轻轻拍了拍额头:

" [l'ɔːd] [tuː; tə] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði][feə(r)] ['treɪtrəs] !

"	lured	to	this	by	the	fair	traitress	!
"	诱饵	到	这	经过	这	公平的	叛徒	!

"被那美丽的叛徒引诱到此地!"

[bʌt; bət] , [nəʊ] ! — [nɒt][feə(r)] : [ʃiː; ʃi] [ʃəʊz] [ðə; ði] ['ɑːrtfəlnəs] [ɒv; əv]['feɪdɪd] , ['despərət] ['spɪnstəhʊd]

But	,	no	!	—	not	fair	:	she	shows	the	artfulness	of	faded	,	desperate	spinsterhood
但	,	不	!	—	不是	公平的	:	她	演出	这	精巧的	的	褪色	,	绝望的	独身

;

;

;

但是，不！——这不公平：她展现了落魄、绝望的老处女的狡黠;

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɔːl][kəm'pækt][ɒv; əv][ɪ'næm(ə)l] , - ['lɪkwɪd] [bluːm] [ɒv; əv] [juːθ] - [ænd; ənd][heə(r)] [daɪ] !

she	is	all	compact	of	enamel	,	'	liquid	bloom	of	youth	'	and	hair	dye	!
她	是	全部	袖珍的	的	搪瓷	,	-	液体	盛开	的	青年	-	和	头发	染料	!

她浑身上下都是珐琅质、"青春之花"和染发剂!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [fɪəs] ['kʌmfət] [ɪn] [ðɪs] [θɔ:t] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'ti:] ['kʊd(ə)nt] [help] [ˌem 'i:] [aʊt]

"	There	was	a	fierce	comfort	in	this	thought	,	but	it	couldn't	help	me	out
"	那里	曾是	一个	凶猛的	舒适	在	这	想法	,	但	它	不能	帮助	我	出去

[ɒv; əv] [ðə; ði] [skreɪp] .

of	the	scrape	.
的	这	刮	.

“这种想法让我感到莫名的安慰，但却无法帮助我摆脱困境。”

[aɪ] [deəd] [nɒt] [sɪt] [stɪl] , [lest] [ə; eɪ] ['sʌnstrəʊk] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] ['ædɪd] ,

I	dared	not	sit	still	,	lest	a	sunstroke	should	be	added	,
我	敢于	不是	坐	仍然	,	免得	一个	中暑	应该	是	额外	,

我不敢静坐，生怕中暑。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [rɪ'sɔ:s] [bʌt; bət] [tu:; tə] [hɒp] [ɔ:(r)] [krɔ:l] [daʊn] [ðə; ði] ['rʌgɪd] [pɑ:θ] ,

and	there	was	no	resource	but	to	hop	or	crawl	down	the	rugged	path	,
和	那里	曾是	不	资源	但	到	跳	或者	爬行	向下	这	崎岖	小路	,

他们别无选择，只能沿着崎岖的小路跳跃或爬行前进。

[ɪn] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['faɪndɪŋ] [ə; eɪ] [fɔ:kt] ['sæplɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [aɪ] [kʊd; kəd] [ɪk'stempəraɪz] [ə; eɪ]

in	the	hope	of	finding	a	forked	sapling	from	which	I	could	extemporize	a
在	这	希望	的	寻找	一个	分叉	树苗	从	哪个	我	可以	即兴发挥	一个

[krʌtʃ] .

crutch	.
拐杖	.

希望能找到一根分叉的树苗，用来临时制作一个拐杖。

[wɪð] ['endləs] [peɪn] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] [aɪ] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['θɪkɪt] ,

With	endless	pain	and	trouble	I	reached	a	thicket	,
和	无尽的	疼痛	和	麻烦	我	达到	一个	灌木丛	,

历经无尽的痛苦和艰难，我终于来到了一片灌木丛中。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['fi:bli] ['wɜ:kɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [brɑ:ntʃ] [wɪð] [maɪ] [pen] - [naɪf] ,

and	was	feebly	working	on	a	branch	with	my	pen	-	knife	,
和	曾是	虚弱地	在职的	在	一个	分支	和	我的	笔	-	刀	,

我当时正用小刀无力地修剪树枝，

[wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hevi] ['fʊtstep] [sə'praɪzd] [ˌem 'i:] .

when	the	sound	of	a	heavy	footstep	surprised	me	.
什么时候	这	声音	的	一个	重的	脚步	惊讶	我	.

一声沉重的脚步声让我吓了一跳。

[ə; eɪ] [braʊn] ['hɑ:vɪst] - [hænd] , [ɪn] [strɔ:] [hæt] [ænd; ənd] ['ʃɜ:rtsli:vz] , ['prez(ə)ntli] [ə'pɪəd] .

A	brown	harvest	-	hand	,	in	straw	hat	and	shirtsleeves	,	presently	appeared	.
一个	棕色的	收成	-	手	,	在	稻草	帽子	和	衬衫袖子	,	目前	出现	.

这时，一个戴着草帽、穿着衬衫的棕色皮肤的收割工人出现了。

[hi:; hi] [grɪnd] [wen] [hi:; hi] [sɔ:] [ˌem 'i:] ,

He	grinned	when	he	saw	me	,
他	咧嘴一笑	什么时候	他	锯	我	,

他看到我时咧嘴一笑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [θɪk] [snʌb] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] [wʊd] [hæv; həv] [si:md] [laɪk] [ə; eɪ] [snɪə(r)] [æt; ət] ['eni]

and	the	thick	snub	of	his	nose	would	have	seemed	like	a	sneer	at	any
和	这	厚的	冷落	的	他的	鼻子	会	有	似乎	喜欢	一个	冷笑	在	任何

['ʌðə(r)] [taɪm] .

other	time	.
其他	时间	.

他那又粗又翘的鼻子，在其他任何时候看起来都像是在嘲笑他。

" [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] [ðə; ði] ['dʒentlmən] [ðæt] [gɒt] [hɜ:t] ?

"	Are	you	the	gentleman	that	got	hurt	?
"	是	你	这	绅士	那	得到	伤害	?

“您是那位受伤的先生吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] [ˈprɪti] [ˈtɒlərəb(ə)l][bæd] ? "
" Is it pretty tolerable bad ? "
" 是 它 漂亮的 可容忍的 坏的 ? "

“这糟糕程度还能忍受吗？”

" [huː] [sed] [ai][wɒz; wəz] [hɜːt] ?
" Who said I was hurt ?
" WHO 说 我 曾是 伤害 ?

谁说我受伤了?

" [ai][kraɪd] , [ɪn] [əˈstɒnɪʃmənt] .
" I cried , in astonishment .
" 我 哭 , 在 惊讶 .

我惊叫起来。

" [wʌn][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [taʊn] - [ˈwɪmɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði][həʊˈtel] — [ai] [ˈrekən] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .
" One of your town - women from the hotel — I reckon she was .
" 一 的 你的 镇 - 女性 从 这 酒店 — 我 估计 她 曾是 .

“我猜是你们镇上酒店里的某个女人。”

[ai][wɒz; wəz][ˈbaɪndɪŋ] [əʊts] , [ɪn][ðə; ði] [fiːld] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [rɪdʒ] ;
I was binding oats , in the field over the ridge ;
我 曾是 结合 燕麦 , 在 这 场地 超过 这 岭 ;

我在田里的山脊上捆燕麦;

[bʌt; bət][ai] [ˈhævnt] [lɒst] [nəʊ][taɪm][ɪn][ˈkʌmɪn] - [hɪə(r)] .
but I haven't lost no time in comin ' here .
但 我 还没有 丢失的 不 时间 在 即将到来 - 这里 .

但我赶来这里并没有耽搁。

" [waɪl] [ai][wɒz; wəz][ˈstjuːpɪdli][ˈsteərɪŋ] [æt; ət] [ðɪs] [əˈnaʊnsmənt] , [hiː; hi] [wɪpt] [aʊt][ə; eɪ][bɪg]
" While I was stupidly staring at this announcement , he whipped out a big
" 尽管 我 曾是 愚蠢地 凝视 在 这 公告 , 他 鞭打 出去 一个 大的
[klɑːsp] - [naɪf] ,
clasp - knife ,
搭扣 - 刀 ,

“我当时傻傻地盯着这个公告，他突然掏出一把大折叠刀，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] [ˈfæʃ(ə)nd] [ˌem ˈiː][ə; eɪ] [ˈpræktɪkəbl] [krʌtʃ] .
and in a few minutes fashioned me a practicable crutch .
和 在 一个 很少 分钟 造型 我 一个 切实可行的 拐杖 .

几分钟之内，他就为我做了一个实用的拐杖。

[ðen] , [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ][ðə; ði][ˈʌðə(r)][ɑːm] , [hiː; hi][set][ˌem ˈiː][ɪn] [ˈməʊʃn] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈvɪlɪdʒ] .
Then , taking me by the other arm , he set me in motion toward the village .
然后 , 采取 我 经过 这 其他 手臂 , 他 放 我 在 运动 朝向 这 村庄 .

然后，他拉着我的另一只胳膊，带着我朝村庄走去。

[ˈgreɪtf(ə)l][æz; əz][ai][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][mænz] [help] , [hiː; hi] [ˈægrəveɪtɪd] [ˌem ˈiː][baɪ][hɪz; ɪz]
Grateful as I was for the man's help , he aggravated me by his
感激的 作为 我 曾是 为了 这 男人的 帮助 , 他 加重 我 经过 他的
[ˈɪgnərəns] .
ignorance .
无知 .

虽然我很感激他的帮助，但他无知的态度却让我很生气。

[wen] [ai] [ɑːskt] [ɪf] [hiː; hi] [njuː] [ðə; ði]['leɪdi] , [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] : " [ɪts] [mə'rɛn] ['laɪkli] [juː; jʊ] [nəʊ]

When	I	asked	if	he	knew	the	lady	,	he	answered	:	"	It's	more'n	likely	you	know
什么时候	我	问	如果	他	知道	这	女士	,	他	回答	:	"	它是	更多	可能	你	知道

[hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] ,

her	better	,
她	更好的	,

当我问他是否认识那位女士时，他回答说："你很可能比她更了解她。"

" [bʌt; bət] [weə(r)] [dɪd][ʃiː; ʃi] [kʌm] [frɒm; frəm] ?

"	But	where	did	she	come	from	?
"	但	在哪里	做过	她	来	从	?

但她究竟来自哪里?

[daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪl] , [hiː; hi] [gest] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hɑː] - [biːn] [ʌp][ðə; ði][rəʊd] .

Down	from	the	hill	,	he	guessed	,	but	it	might	ha	'	been	up	the	road	.
向下	从	这	爬坡道	,	他	猜对了	,	但	它	可能	哈	-	到过	向上	这	路	.

他猜测是从山上下来的，但也可能是在路上。

[haʊ] [dɪd][ʃiː; ʃi] [lʊk] ?

How	did	she	look	?
如何	做过	她	看	?

她看起来怎么样?

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] ?

was	she	old	or	young	?
曾是	她	老的	或者	年轻的	?

她年纪大还是年轻?

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ?

what	was	the	color	of	her	eyes	?
什么	曾是	这	颜色	的	她	眼睛	?

她的眼睛是什么颜色的?

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][heə(r)] ?

of	her	hair	?
的	她	头发	?

她的头发?

[ðeə(r)] , [naʊ] , [ai][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

There	,	now	,	I	was	too	much	for	him	.
那里	,	现在	,	我	曾是	也	很多	为了	他	.

那时，我让他难以招架。

[wen] [ə; eɪ]['wʊmən] [kept] [wʌn][əʊ] - [ðem; ðəm] ['spekld] [veɪlz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [tɜːnd]

When	a	woman	kept	one	o	'	them	speckled	veils	over	her	face	,	turned
什么时候	一个	女士	保留	一	o	-	他们	斑驳的	面纱	超过	她	脸	,	转向

[hɜː(r); hə(r)] [hed] [ə'weɪ] ,

her	head	away	,
她	头	离开	,

当一个女人用其中一块斑驳的面纱遮住脸，转过头去时，

[ænd; ənd][held][hɜː(r); hə(r)]['pærəsɒl] [bɪ'twiːn] , [haʊ] [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ][tuː; tə] [nəʊ] [hɜː(r); hə(r)]

and	held	her	parasol	between	,	how	were	you	to	know	her
和	握住	她	阳伞	之间	,	如何	是	你	到	知道	她

[frɒm; frəm]['ædəm] ?

from	Adam	?
从	亚当	?

她撑着阳伞，你怎么会认出她来呢?

[ai][dɪ'kleə(r)][tuː; tə][juː; jʊ] , [ai]['kʊd(ə)nt] [ə'raɪv] [æt; ət][wʌn] ['pɒzətɪv] [pə'tɪkjələ(r)] .

I	declare	to	you	,	I	couldn't	arrive	at	one	positive	particular	.
我	宣布	到	你	,	我	不能	到达	在	一	积极的	特别的	.

我坦白地告诉你，我找不到任何确切的答案。

['i:v(ə)n] [wen] [hi:; hi] [ə'fɜ:rm] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tɔ:l] , [hi:; hi] ['ædɪd] , [ðə; ðі][nekst]['ɪnstənt] :

Even	when	he	affirmed	that	she	was	tall	,	he	added	,	the	next	instant	:
甚至	什么时候	他	确认	那	她	曾是	高的	,	他	额外	,	这	下一个	立即的	:

即使他刚刚肯定了她个子很高，紧接着又补充道：

" [naʊ] [aі] [kʌm] [tu:; tə] [θɪŋk] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] , [ʃi:; ʃi] [stept] ['maɪti] [kwɪk] ;

"	Now	I	come	to	think	on	it	,	she	stepped	mighty	quick	;
"	现在	我	来	到	思考	在	它	,	她	步	强大的	快的	;

“现在想想，她当时的步伐非常快；

[səʊ][aі] [ges] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst][hɑ:] - [bi:n] [ʃɔ:t] .

so	I	guess	she	must	ha	-	been	short	.
所以	我	猜测	她	必须	哈	-	到过	短的	.

所以我觉得她个子应该不高。

" [baɪ][ðə; ðі][taɪm][wi:; wi] [ri:tʃt] [ðə; ðі][həʊ'tel] , [aі][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv]['fi:və(r)] ;

"	By	the	time	we	reached	the	hotel	,	I	was	in	a	state	of	fever	;
"	经过	这	时间	我们	达到	这	酒店	,	我	曾是	在	一个	状态	的	发烧	;

“当我们到达酒店时，我已经发烧了；

['əʊpi:ɪts] [ænd; ənd]['ləuʃənz][hæd; həd][ðeə(r)] [wɪl] [ɒv; əv][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðі] [rest] [ɒv; əv][ðə; ðі] [deɪ] .

opiates	and	lotions	had	their	will	of	me	for	the	rest	of	the	day	.
阿片类药物	和	乳液	有	他们的	将要	的	我	为了	这	休息	的	这	天	.

那天剩下的时间里，我都被鸦片类药物和各种药膏控制着。

[aі][wɒz; wəz][glæd][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðə; ðі] ['wʌri] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] ,

I	was	glad	to	escape	the	worry	of	questions	,
我	曾是	高兴的	到	逃脱	这	担心	的	问题	,

我很高兴摆脱了被问话的烦恼。

[ænd; ənd][ðə; ðі] [kən'venʃən(ə)l] ['sɪmpəθi] [ɪk'sprest] [ɪn] [ɪn'flekʃnz] [ɒv; əv][ðə; ðі] [vɔɪs] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)]

and	the	conventional	sympathy	expressed	in	inflections	of	the	voice	which	are
和	这	传统的	同情	表达	在	转折	的	这	嗓音	哪个	是

[ment] [tu:; tə] [su:ð] ,

meant	to	soothe	,
意思是	到	舒缓	,

以及通过语调变化表达的传统同情心，其目的是为了安抚人心。

[ænd; ənd]['əʊnli][ɪg'zæspəreɪt] .

and	only	exasperate	.
和	仅有的	恶化	.

只会让人更加恼火。

[ðə; ðі][nekst] ['mɔ:nɪŋ] , [æz; əz][aі] [leɪ] [ə'pɒn][maɪ]['səʊfə] , ['restfl] , ['peɪʃ(ə)nt] , [ænd; ənd] ['prɒpəli]

The	next	morning	,	as	I	lay	upon	my	sofa	,	restful	,	patient	,	and	properly
这	下一个	早晨	,	作为	我	躺	之上	我的	沙发	,	宁静	,	病人	,	和	适当地

['tʃɪəf(ə)l] ,

cheerful	,
快乐	,

第二天早上，我躺在沙发上，心情放松，耐心等待，而且心情愉悦。

[ðə; ðі]['weɪtə(r)] ['entəd] [wɪð] [ə; eɪ] [bu'keɪ] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] .

the	waiter	entered	with	a	bouquet	of	wild	flowers	.
这	服务员	进入	和	一个	花束	的	荒野	花朵	.

服务员手捧一束野花走了进来。

" [hu:] [sent][ðem; ðəm] ?

"	Who	sent	them	?
"	WHO	发送	他们	?

谁派他们来的?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

" [ai] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ˌaʊtˈsaɪd] [jɔː(r); jə(r)] [dɔː(r)] , [sɜː(r)] .
" I found them outside your door , sir .
" 我 成立 他们 外部 你的 门 , 先生 .

“先生，我是在您门外发现它们的。”

['meɪbi] [ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [kɑːd] ; [jes] , [hɪrz] [ə; eɪ] [bɪt] [əʊ] - ['peɪpə(r)] .
Maybe there's a card ; yes , here's a bit o ' paper .
或许 有 一个 卡片 ; 是的 , 这里是 一个 少量 o - 纸 .

也许有张卡片；是的，这里有一小块纸。

" [ai] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['twɪstɪd] [slɪp] [hiː; hi] ['hændɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [riːd] : " [frɒm; frəm] [jɔː(r); jə(r)] [del]
" I opened the twisted slip he handed me , and read : " From your dell
— [ænd; ənd] [maɪn] .
— and mine .
— 和 矿 .

我打开他递给我的那张扭曲的纸条，读道：“来自你的山谷——也是我的山谷。

" [ai] [tʊk] [ðə; ði] ['flaʊəz] ;
" I took the flowers ;
" 我 采取 这 花朵 ;

我拿走了花；

[əˈmʌŋ] [ðem; ðəm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [reə(r)] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [vəˈraɪətiz] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd]
among them were two or three rare and beautiful varieties which I had
['əʊnli] [faʊnd] [ɪn] [ðæt] [wʌn] [spɒt] .
only found in that one spot .
仅有的 成立 在 那 一 点 .

其中有两三种珍稀美丽的品种，我只在那个地方发现过。

[fuːl] , [əˈgen] !
Fool , again !
傻子 , 再次 !

又一个傻瓜！

[ai] ['nɔɪzləsli] [kɪst] , [waɪl] [prɪ'tendɪŋ] [tuː; tə] [smel] [ðem; ðəm] , [hæd; həd] [ðem; ðəm] [pleɪst] [ɒn]
I noiselessly kissed , while pretending to smell them , had them placed on
[ə; eɪ] [stænd] [wɪ'ðɪn] [riːtʃ] ,
a stand within reach ,
一个 站立 之内 抵达 ,

我无声地亲吻它们，假装闻着它们的味道，然后把它们放在伸手可及的架子上。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['kwaɪət] [ænd; ənd] [ə'griːəb(ə)l] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] .
and fell into a state of quiet and agreeable contemplation .
和 跌倒 进入 一个 状态 的 安静的 和 同意 沉思 .

于是，他陷入了平静愉悦的沉思状态。

[tel] [ˌem 'iː] , [jɔː'self] , ['weðə(r)] ['eni] [meɪl] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [ɪz] ['evə(r)] [tuː] [əʊld] [fɔː(r); fə(r)] ['sentɪmənt] ,
Tell me , yourself , whether any male human being is ever too old for sentiment ,
告诉 我 , 你自己 , 无论 任何 男性 人类 存在 是 曾经 也 老的 为了 情绪 ,

你告诉我，男人会不会老到丧失感性？

[prə'vaɪdɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [straɪks] [hɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [raɪt] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [weɪ] !
provided that it strikes him at the right time and in the right way !
假如 那 它 罢工 他 在 这 正确的 时间 和 在 这 正确的 方式 !

只要它在合适的时间以合适的方式击中他！

[wɒt] [dɪd] [ðæt] [bʌntʃ] [ɒv; əv][waɪld] ['flaʊəz] [bɪ'təʊkən] ?

What	did	that	bunch	of	wild	flowers	betoken	?
什么	做过	那	束	的	荒野	花朵	预示	?

那束野花预示着什么?

['nɒlɪdʒ] , [fɜ:st] ; [ðen] , ['sɪmpəθi] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] , [ɪn'kʌrɪdʒmənt] , [æt; ət] [li:st] .

Knowledge	,	first	;	then	,	sympathy	;	and	finally	,	encouragement	,	at	least	.
知识	,	第一的	;	然后	,	同情	;	和	最后	,	鼓励	,	在	至少	.

首先是知识；其次是同情；最后至少是鼓励。

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [maɪ]['æksɪdənt] , [frɒm; frəm] [ə'bʌv] ;

Of	course	she	had	seen	my	accident	,	from	above	;
的	课程	她	有	已见	我的	事故	,	从	多于	;

她当然从上方看到了我的事故;

[ɒv; əv] [kɔ:s] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][sent][ðə; ði] ['hɑ:vɪst] ['leɪbərə(r)][tu:; tə][eɪd][ˌem 'i:][həʊm] .

of	course	she	had	sent	the	harvest	laborer	to	aid	me	home	.
的	课程	她	有	发送	这	收成	劳动者	到	援助	我	家	.

她当然派了收割工人送我回家。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][kwaɪt]['nætʃ(ə)rəl][ʃi:; ʃi][ʃʊd; ʃəd][ɪ'mædʒɪn][sʌm; səm]['speʃ(ə)l] , [rəʊ'mæntɪk] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði]

It	was	quite	natural	she	should	imagine	some	special	,	romantic	interest	in	the
它	曾是	相当	自然的	她	应该	想象	一些	特别的	,	浪漫的	兴趣	在	这

['ləʊnli] [del] ,

lonely	dell	,
孤独	戴尔	,

她对这片荒凉的小山谷产生某种特殊的、浪漫的幻想，这完全是人之常情。

[ɒn][maɪ][pɑ:t] , [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft] [tʊk] [ə'dɪʃən(ə)l] ['vælju:][frɒm; frəm][hɜ:(r); hə(r)][kən'dʒektʃə(r)] .

on	my	part	,	and	the	gift	took	additional	value	from	her	conjecture	.
在	我的	部分	,	和	这	礼物	采取	额外的	价值	从	她	推测	.

就我而言，这份礼物因她的推测而更具价值。

[fɔ:(r)] [deɪz] ['ɑ:ftəwəd] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][hɒp][ɪn][ðə; ði] [lɑ:dʒ] ['daɪnɪŋ] - [ru:m] [ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .

Four	days	afterward	,	there	was	a	hop	in	the	large	dining	-	room	of	the	hotel	.
四	天	之后	,	那里	曾是	一个	跳	在	这	大的	用餐	-	房间	的	这	酒店	.

四天后，酒店大餐厅里举行了一场舞会。

['ɜ:li] [ɪn][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [ə; eɪ] [freʃ] [bu'keɪ] [hæd; həd] [bi:n] [left][æt; ət][maɪ][dɔ:(r)] .

Early	in	the	morning	,	a	fresh	bouquet	had	been	left	at	my	door	.
早期的	在	这	早晨	,	一个	新鲜的	花束	有	到过	左边	在	我的	门	.

清晨，我家门口放着一束鲜花。

[ai][wɒz; wəz]['taɪəd][ɒv; əv][maɪ] [ɪn'fɔ:st] ['aɪdlnəs] , ['i:gə(r)][tu:; tə][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði][feə(r)] [ˌʌn'nəʊn] (

I	was	tired	of	my	enforced	idleness	,	eager	to	discover	the	fair	unknown	(
我	曾是	疲劳的	的	我的	强制执行	懒惰	,	渴望的	到	发现	这	公平的	未知	(

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [feə(r)] ,

she	was	again	fair	,
她	曾是	再次	公平的	,

我厌倦了被迫的闲散生活，渴望去探索美好的未知世界（她再次展现了美好的一面，

[tu:; tə][maɪ]['fænsi] ！) , [ænd; ənd][ai] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][gəʊ] [daʊn] ,

to	my	fancy	!	)	,	and	I	determined	to	go	down	,
到	我的	想要	！	)	,	和	我	决定	到	去	向下	,

正合我意！)，我决定下去。

[bɪ'li:vɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ] [keɪn] [ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪmz(ə)n] ['velvɪt] ['slɪpə(r)] [ɒn][ðə; ði] [left] [fʊt] [wʊd]

believing	that	a	cane	and	a	crimson	velvet	slipper	on	the	left	foot	would
相信	那	一个	甘蔗	和	一个	赤红	天鹅绒	拖鞋	在	这	左边	脚	会

[prə'vəʊk] [ə; eɪ] [glɑ:ns] [ɒv; əv] ['sɪmpəθi] [frɒm; frəm]['sɜ:t(ə)n] [aɪz] ,

provoke	a	glance	of	sympathy	from	certain	eyes	,
惹	一个	瞥一眼	的	同情	从	肯定	眼睛	,

她相信，左脚穿着深红色天鹅绒拖鞋，拄着拐杖，会博得某些人同情的目光。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'i:][tu:; tə] [dɪ'tekt] [ðem; ðəm] .

and	thus	enable	me	to	detect	them	.
和	因此	使能够	我	到	探测	他们	.

从而使我能够发现它们。

[ðə; ði][fækt][wɒz; wəz] , [ðə; ði] ['sɪmpəθi] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [tu:] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd] [ɪ'fju:sɪv] .

The	fact	was	,	the	sympathy	was	much	too	general	and	effusive	.
这	事实	曾是	,	这	同情	曾是	很多	也	一般的	和	热情洋溢	.

事实上，这种同情过于笼统和热情。

['evrɪbɒdi] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] , [keɪm] [tu:; tə][ˌem 'i:] [wɪð] ['kaɪndli] ['gri:tɪŋz] ; [si:ts] [wɜ:(r); wə(r)]

Everybody	,	it	seemed	,	came	to	me	with	kindly	greetings	;	seats	were
大家	,	它	似乎	,	来了	到	我	和	亲切地	问候	;	座位	是

[və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd][æt; ət][maɪ] [ə'prəʊtʃ] ,

vacated	at	my	approach	,
空置	在	我的	方法	,

似乎每个人都热情地向我问好；我走近时，座位都自动空了出来。

['i:v(ə)n][fæt]['mɪsɪz] . ['hʌkstər] [ɪn'sɪstɪŋ] [ɒn][maɪ] ['teɪkɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [wɔ:m] [pleɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [hed]

even	fat	Mrs	.	Huxter	insisting	on	my	taking	her	warm	place	,	at	the	head
甚至	胖的	太太	.	赫克斯特	坚持	在	我的	采取	她	温暖的	地方	,	在	这	头

[ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] .

of	the	room	.
的	这	房间	.

就连肥胖的赫克斯特太太也坚持让我坐在她温暖的房间最前面。

[bʌt; bət][bɒb][lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] — [ju:; jʊ] [nəʊ] [hɪm] — [æz; əz]['gæləntˌ][ə; eɪ] ['dʒentlmən] [æz; əz]['evə(r)]

But	Bob	Leroy	—	you	know	him	—	as	gallant	a	gentleman	as	ever
但	鲍勃	勒罗伊	—	你	知道	他	—	作为	英勇	一个	绅士	作为	曾经

[lɪvd; 'laɪvd] ,

lived	,
居住地	,

但是鲍勃·勒罗伊——你认识他——是一位有史以来最英勇的绅士，

[pʊt][ˌem 'i:] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [raɪt] [pɔɪnt] , [ænd; ənd] [kept] [ˌem 'i:][ðeə(r)] .

put	me	down	at	the	right	point	,	and	kept	me	there	.
放	我	向下	在	这	正确的	观点	,	和	保留	我	那里	.

把我放在合适的位置，并让我待在那里。

[hi:; hi]['əʊnli] [ment] [tu:; tə][daɪ'vɜ:t][ˌem 'i:] ,

He	only	meant	to	divert	me	,
他	仅有的	意思是	到	转移	我	,

他只是想转移我的注意力，

[jet] [geɪv] [ˌem 'i:][ðə; ði]['əʊnli] [pleɪs] [weə(r)] [aɪ][kʊd; kəd]['kwaɪətli][ɪn'spekt] [ɔ:l][ðə; ði] ['jʌŋgə] ['leɪdɪz] ,

yet	gave	me	the	only	place	where	I	could	quietly	inspect	all	the	younger	ladies	,
然而	给予	我	这	仅有的	地方	在哪里	我	可以	悄悄	检查	全部	这	年轻	女士们	,

然而，这里却给了我唯一一个可以静静地观察所有年轻女士的地方。

[æz; əz] [dɑ:ns] [ɔ:(r)] ['sʌpə(r)] [brɔ:t] [ðem; ðəm][nɪə(r)] .

as	dance	or	supper	brought	them	near	.
作为	舞蹈	或者	晚餐	带来	他们	靠近	.

跳舞或晚餐让他们彼此靠近。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['dɑ:nsɪz][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld] - ['fæʃ(ə)nd] [kə'tɪljən] , [ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

One	of	the	dances	was	an	old	-	fashioned	cotillon	,	and	one	of	the
一	的	这	舞蹈	曾是	一个	老的	-	造型	科蒂隆	,	和	一	的	这

['fɪgəz] ,

figures	,
数据	,

其中一种舞蹈是老式的科蒂隆舞，其中一个舞步是.....

[ðə; ði] " [kɒ'ket] , " [brɔ:t] ['evri] [wʌn] , [ɪn] [tɜ:n] , [bɪ'fɔ:(r)][ˌem 'i:] .

the	"	coquette	,	"	brought	every	one	,	in	turn	,	before	me	.
这	"	卖弄风情的人	,	"	带来	每一个	一	,	在	转动	,	前	我	.

那个"卖弄风情的女子"依次把每个人带到我面前。

[ai] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [wɜ:d] [ɔ:(r)] [tu:] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [hu:m] [ai] [nju:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [lɒŋ] ,

I	received	a	pleasant	word	or	two	from	those	whom	I	knew	,	and	a	long	,
我	已收到	一个	令人愉快的	单词	或者	二	从	那些	谁	我	知道	,	和	一个	长的	,

我从认识的人那里收到了一两句友好的问候，以及一封长长的.....

[kaɪnd] , ['saɪlənt] [glɑ:ns] [frɒm; frəm] [mɪs] [meɪ] ['dænvɜ:z] .

kind	,	silent	glance	from	Miss	May	Danvers	.
种类	,	沉默的	瞥一眼	从	错过	可能	丹弗斯	.

梅·丹弗斯小姐投来一个温柔而沉默的目光。

[weə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [maɪ] [aɪz] ?

Where	had	been	my	eyes	?
在哪里	有	到过	我的	眼睛	?

我的眼睛之前都去哪儿了?

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][tɔ:l] , ['steɪtli] , ['twenti] - [faɪv] , [hæd; həd] [lɑ:dʒ] [dɑ:k] [aɪz] , [ænd; ənd] [lɒŋ] [dɑ:k]

She	was	tall	,	stately	,	twenty	-	five	,	had	large	dark	eyes	,	and	long	dark
她	曾是	高的	,	庄严	,	二十	-	五	,	有	大的	黑暗的	眼睛	,	和	长的	黑暗的

['læʃɪz] !

lashes	!
睫毛	!

她身材高挑，仪态端庄，二十五岁，有一双乌黑的大眼睛和长长的黑色睫毛!

[ə'gen] [ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɑ:ns] [brɔ:t] [hɜ:(r); hə(r)][nɪə(r)][ˌem 'i:] ;

Again	the	changes	of	the	dance	brought	her	near	me	;
再次	这	变化	的	这	舞蹈	带来	她	靠近	我	;

舞蹈的变换再次将她拉近了我;

[ai] [θru:] ([ɔ:(r)] [strəʊv] [tu:; tə] [θrəʊ]) [ʌn'ʌtərəbl] ['mɪnɪŋz] ['ɪntu:][maɪ] [aɪz] , [ænd; ənd][kɑ:st]

I	threw	(	or	strove	to	throw	)	unutterable	meanings	into	my	eyes	,	and	cast
我	扔	(	或者	努力	到	扔	)	难以言喻	含义	进入	我的	眼睛	,	和	投掷

[ðem; ðəm][ə'pɒn] [hɜ:z] .

them	upon	hers	.
他们	之上	她的	.

我将难以言喻的含义注入我的眼中，并将它们投射到她的眼中。

[ʃi:; ʃi] [si:md] ['stɑ:tld] , [lʊkt] ['sʌd(ə)nli] [ə'weɪ] , [lʊkt] [bæk] [tu:; tə][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] — [blʌʃt] .

She	seemed	startled	,	looked	suddenly	away	,	looked	back	to	me	,	and	—	blushed	.
她	似乎	惊慌	,	看起来	突然	离开	,	看起来	后退	到	我	,	和	—	脸红了	.

她似乎吓了一跳，猛地移开视线，又转头看向我，然后——脸红了。

[ai] [nju:] [hɜ:(r); hə(r)][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] [ɪz] [kɔ:ld] " [ə; eɪ][naɪs][gɜ:l] " — [ðæt] [ɪz] , ['tɒlərəbli] [fræŋk] ,

I	knew	her	for	what	is	called	"	a	nice	girl	"	—	that	is	,	tolerably	frank	,
我	知道	她	为了	什么	是	称为	"	一个	好的	女孩	"	—	那	是	,	勉强可以接受	坦率	,

我认识的她，是那种所谓的"好女孩"——也就是说，她为人坦率得体。

['dʒentli] ['femənɪn] , [ænd; ənd][nɒt] ['deɪndʒərəsli] [ɪn'telɪdʒənt] .

gently	feminine	,	and	not	dangerously	intelligent	.
轻轻地	女性	,	和	不是	危险地	聪明的	.

温柔妩媚，但并不聪明过人。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ai][hæd; həd] [ˌəʊvə'lʊkt] [səʊ] [mʌtʃ] ['kærəktə(r)][ænd; ənd] ['ɪntəlekt] ?

Was	it	possible	that	I	had	overlooked	so	much	character	and	intellect	?
曾是	它	可能的	那	我	有	被忽视的	所以	很多	特点	和	智力	?

难道我忽略了如此多的优秀品质和才智吗?

[æz; əz][ðə; ði] [kə'tɪljən] [kləʊzd] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][maɪ] ['neɪbəhʊd] ,

As	the	cotillon	closed	,	she	was	again	in	my	neighborhood	,
作为	这	科蒂隆	关闭	,	她	曾是	再次	在	我的	邻里	,

舞会结束时，她又出现在我家附近了。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)]['pɑ:tnə(r)][led][hɜ:(r); hə(r)][ɪn][maɪ][də'rekʃ(ə)n] .

and	her	partner	led	her	in	my	direction	.
和	她	伙伴	引领	她	在	我的	方向	.

她的同伴领着她朝我这边走来。

[ai][wɒz; wəz]['raɪzɪŋ] ['peɪnfəli] [frɒm; frəm][maɪ][tʃeə(r)] , [wen] [bɒb][lə'rɔɪ; 'li:ˌrɔɪ] [pʊʃt] [ˌem 'i:] [daʊn]

I	was	rising	painfully	from	my	chair	,	when	Bob	Leroy	pushed	me	down
我	曾是	上升	痛苦地	从	我的	椅子	,	什么时候	鲍勃	勒罗伊	推动	我	向下

[ə'gen] ,

again	,
再次	,

我痛苦地从椅子上站起来时，鲍勃·勒罗伊又把我按了回去。

[wɪsk] [ə'nʌðə(r)] [si:t] [frɒm; frəm] ['sʌmweə(r)] , ['plɑ:ntɪd][ˌaɪ 'ti:][æt; ət][maɪ][saɪd] , [ænd; ənd][ðeə(r)]

whisked	another	seat	from	somewhere	,	planted	it	at	my	side	,	and	there
搅拌	其他	座位	从	某处	,	已种植	它	在	我的	边	,	和	那里

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] !

she	was	!
她	曾是	!

她不知从哪儿弄来另一张椅子，放在我旁边，然后她就出现了！

[ʃi:; ʃi] [nju:] [hu:] [wɒz; wəz][hɜ:(r); hə(r)] ['neɪbə(r)] , [ai] ['pleɪnli] [sɔ:] ; [bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ]

She	knew	who	was	her	neighbor	,	I	plainly	saw	;	but	instead	of	turning
她	知道	WHO	曾是	她	邻居	,	我	显然	锯	;	但	反而	的	转弯

[tə'wɔ:d] [ˌem 'i:] ,

toward	me	,
朝向	我	,

我看得清清楚楚，她明明知道谁是她的邻居；但她却没有转向我，

[ʃi:; ʃi][bɪ'gæn][tu:; tə][fæn] [hɜ:'self] [ɪn][ə; eɪ] ['nɜ:vəs] [wei] [ænd; ənd][tu:; tə] ['fɪdʒɪt] [wɪð] [ðə; ði] ['bʌtnz]

she	began	to	fan	herself	in	a	nervous	way	and	to	fidget	with	the	buttons
她	开始	到	扇子	她自己	在	一个	紧张的	方式	和	到	烦躁不安	和	这	按钮

[ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [glʌvz] .

of	her	gloves	.
的	她	手套	.

她开始紧张地扇着扇子，并不时摆弄手套上的纽扣。

[ai] [gru:] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .

I	grew	impatient	.
我	生长	不耐烦	.

我渐渐失去了耐心。

" [mɪs] ['dænvɜ:z] !

"	Miss	Danvers	!
"	错过	丹弗斯	!

“丹弗斯小姐！”

" [ai] [sed] , [æt; ət][lɑ:st] .

"	I	said	,	at	last	.
"	我	说	,	在	最后的	.

“我最后说道。”

" [əʊ] ! " [wɒz; wəz][ɔ:l][hɜ:(r); hə(r)]['ɑ:nsə(r)] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] .

"	Oh	!	"	was	all	her	answer	,	as	she	looked	at	me	for	a	moment	.
"	哦	!	"	曾是	全部	她	回答	,	作为	她	看起来	在	我	为了	一个	片刻	.

她看了我一会儿，只回答了一声“哦！”。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][jɔː(r); jə(r)] [θɔːts] ?
" Where are your thoughts ?
" 在哪里 是 你的 想法 ?

你的想法在哪里?

" [ai] [ɑːskt] .
" I asked .
" 我 问 .

我问了。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːnd] , [wɪð] [waɪd] , [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] , ['kʌlərɪŋ] ['sɒftli] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv]
Then she turned , with wide , astonished eyes , coloring softly up to the roots of
然后 她 转向 , 和 宽的 , 惊讶 眼睛 , 染色 轻轻 向上 到 这 根 的
[hɜː(r); hə(r)][heə(r)] .
her hair .
她 头发 .

然后她转过身来，睁大了眼睛，满脸惊讶，脸颊泛起淡淡的红晕，一直到发根。

[maɪ] [hɑːt] [geɪv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [liːp] .
My heart gave a sudden leap .
我的 心 给予 一个 突然 飞跃 .

我的心猛地一跳。

" [haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [tel] , [ɪf] [ai][kæn; kən][nɒt] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .
" How can you tell , if I can not ? " she asked .
" 如何 能 你 告诉 , 如果 我 能 不是 ? " 她 问 .

“如果我都不知道，你怎么知道呢？”她问道。

" [meɪ] [ai] [ges] ?
" May I guess ?
" 可能 我 猜测 ?

我可以猜猜吗?

" [ʃiː; ʃi] [meɪd] [ə; eɪ] [slaɪt] [ˌɪnklɪ'neɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] , ['seɪɪŋ] ['nʌθɪŋ] .
" She made a slight inclination of the head , saying nothing .
" 她 制成 一个 轻微 倾角 的 这 头 , 说 没有什么 .

她微微侧过头，一言不发。

[ai][wɒz; wəz] [ðen] [kwaɪt][ʃʊə(r)] .
I was then quite sure .
我 曾是 然后 相当 当然 .

当时我非常确定。

" [ðə; ði]['sekənd] [rə'viːn] [tuː; tə][ðə; ði] [left] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪn] [draɪv] ?
" The second ravine to the left of the main drive ?
" 这 第二 峡谷 到 这 左边 的 这 主要的 驾驶 ?

主路左侧的第二个沟壑?

" [ðɪs] [taɪm] [ʃiː; ʃi] ['æktʃuəli] ['stɑːtɪd] ; [hɜː(r); hə(r)]['kʌlə(r)] [bɪ'keɪm] [diːpə(r)] ,
" This time she actually started ; her color became deeper ,
" 这 时间 她 实际上 开始 ; 她 颜色 成为 更深 ,

“这一次她真的开始发情了；她的脸色变得更深了，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liːf] [ɒv; əv][ðə; ði]['aɪvəri][fæn] [snæpt] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] .
and a leaf of the ivory fan snapped between her fingers .
和 一个 叶子 的 这 象牙 扇子 啪啪 之间 她 手指 .

象牙扇的一片叶子在她指间啪嗒一声折断。

" [let] [ðeə(r)][biː; bi][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]['siːkrət] !
" Let there be no more a secret !
" 让 那里 是 不 更多的 一个 秘密 !

“不要再有秘密了！”

" [ai] [ɪk'skleɪmd] .
" I exclaimed .
" 我 惊呼 .

我惊呼道。

" [jɔː(r); jə(r)] ['flaʊəz] [hæv; həv] [brɔːt] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒɪz] ; [ai] [njuː] [ai][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][juː; jʊ]
" Your flowers have brought me your messages ; I knew I should find you
" 你的 花朵 有 带来 我 你的 消息 ; 我 知道 我 应该 寻找 你
一
二
二

“你的鲜花带来了你的讯息；我知道我终会找到你——”

" [fʊl] [ɒv; əv] ['sɜːt(ə)nti] , [ai][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] , [ɪm'pæʃ(ə)nd] [vɔɪs] .
" Full of certainty , I was speaking in a low , impassioned voice .
" 满的 的 肯定 , 我 曾是 请讲 在 一个 低的 , 热情洋溢 嗓音 .

“我语气低沉而充满激情，语气中充满了自信。”

[ʃiː; ʃi] [kʌt] [ˌem 'iː] [ʃɔːt] [baɪ]['raɪzɪŋ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [siːt] ;
She cut me short by rising from her seat ;
她 切 我 短的 经过 上升 从 她 座位 ;

她突然起身，打断了我的话；

[ai] [felt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][bəuθ]['æŋgri][ænd; ənd] [ə'lɑːmd] .
I felt that she was both angry and alarmed .
我 毛毡 那 她 曾是 两个都 生气的 和 惊慌 .

我感觉她既生气又惊恐。

['fɪʃə(r)] , [ɒv; əv] [ˌfɪlə'delfiə] , ['dʒɔslɪŋ] [raɪt] [ænd; ənd][left][ɪn][hɪz; ɪz] [heɪst] , [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei]
Fisher , of Philadelphia , jostling right and left in his haste , made his way
费舍尔 , 的 费城 , 推搡 正确的 和 左边 在 他的 匆忙 , 制成 他的 方式
[tə'wɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
toward her .
朝向 她 .

来自费城的费舍尔慌忙地左右推搡着，朝她走去。

[ʃiː; ʃi] ['feəli] [snætʃt] [hɪz; ɪz][ɑːm] ,
She fairly snatched his arm ,
她 相当 抢夺 他的 手臂 ,

她一把抓住他的胳膊，

[klʌŋ] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [wɔːmθ] [ai][hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [ɪk'sprest] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːm; 'bɔːlrʊm]
clung to it with a warmth I had never seen expressed in a ballroom
紧紧抓住 到 它 和 一个 温暖 我 有 绝不 已见 表达 在 一个 舞厅
,
,
,

他紧紧依偎着它，那种热情是我在舞厅里从未见过的。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]['wɪspə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .
and began to whisper in his ear .
和 开始 到 耳语 在 他的 耳朵 .

然后开始在他耳边低语。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [faɪv] ['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)][hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ə'ləʊn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [stɜːn]
It was not five minutes before he came to me , alone , with a very stern
它 曾是 不是 五 分钟 前 他 来了 到 我 , 独自的 , 和 一个 非常 船尾
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

不到五分钟，他就独自一人走到我面前，表情非常严肃。

[bent] [daʊn] , [ænd; ənd] [sed] :
bent **down** **,** **and** **said** **:**
弯曲 向下 , 和 说 :

他弯下腰，说道：

" [ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvəd] ['aʊə(r)]['siːkrət] , [juː; jʊ] [wɪl] [kiːp] ['saɪlənt] .
" **If** **you** **have** **discovered** **our** **secret** **,** **you** **will** **keep** **silent** **.**
" 如果 你 有 发现 我们的 秘密 , 你 将要 保持 沉默的 .

“如果你发现了我们的秘密，就请你保持沉默。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɜːt(ə)nli] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] .
You **are** **certainly** **a** **gentleman** **.**
你 是 当然 一个 绅士 .

你真是一位绅士。

" [aɪ] [baʊd] , ['kəʊldli][ænd; ənd] ['sævɪdʒli] .
" **I** **bowed** **,** **coldly** **and** **savagely** **.**
" 我 鞠躬 , 冷冷地 和 野蛮地 .

我冷酷无情地鞠了一躬。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [drɑːft] [frɒm; frəm][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] ; [maɪ]['æŋk(ə)l] [bɪ'keɪm] ['sʌd(ə)nli]
There **was** **a** **draught** **from** **the** **open** **window** **;** **my** **ankle** **became** **suddenly**
那里 曾是 一个 草稿 从 这 打开 窗户 ; 我的 踝 成为 突然
['wɪəri] [ænd; ənd]['peɪnf(ə)l] ,
weary **and** **painful** **,**
厌倦 和 痛苦 ,

敞开的窗户吹进来一阵风；我的脚踝突然感到酸痛乏力。

[ænd; ənd][aɪ] [went] [tuː; tə][bed] .
and **I** **went** **to** **bed** **.**
和 我 去 到 床 .

然后我就去睡觉了。

[kæn; kən][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [ges] , [ɪ'miːdiətli] , [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ment] ?
Can **you** **believe** **that** **I** **didn't** **guess** **,** **immediately** **,** **what** **it** **all** **meant** **?**
能 你 相信 那 我 没有 猜测 , 立即地 , 什么 它 全部 意思是 ?

你能相信吗？我竟然没有立刻猜到这一切意味着什么？

[ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] ,
In **a** **vague** **way** **,**
在 一个 模糊的 方式 ,

大致来说，

[aɪ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [biːn] ['premətʃə(r)] [ɪn][maɪ] [ə'tempt] [tuː; tə][drɒp]['aʊə(r)]['mjuːtʃuəl]
I **fancied** **that** **I** **had** **been** **premature** **in** **my** **attempt** **to** **drop** **our** **mutual**
我 幻想 那 我 有 到过 过早 在 我的 试图 到 降低 我们的 相互的
[ˌɪnkɒg'niːtəʊ] ,
incognito **,**
隐姓埋名 ,

我当时觉得我过早地试图结束我们之间的匿名关系了。

[ænd; ənd] [ðæt] ['fɪʃə(r)] , [ə; eɪ]['raɪv(ə)l]['lʌvə(r)] , [wɒz; wəz] ['dʒeləs] [ɒv; əv][ˌem 'iː] .
and **that** **Fisher** **,** **a** **rival** **lover** **,** **was** **jealous** **of** **me** **.**
和 那 费舍尔 , 一个 竞争对手 情人 , 曾是 嫉妒的 的 我 .

而且，我的情敌费舍尔嫉妒我。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] ['flætərɪŋ] [ðæn; ðən] ['ʌðəwaɪz] ; [bʌt; bət] [wen] [aɪ] [limp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]
This **was** **rather** **flattering** **than** **otherwise** **;** **but** **when** **I** **limped** **down** **to** **the**
这 曾是 相当 奉承 比 否则 ; 但 什么时候 我 跛行 向下 到 这
['leɪdɪz] - ['pɑːlə(r)] ,
ladies **'** **parlor** **,**
女士们 - 客厅 ,

这倒也算是一种恭维；但当我一瘸一拐地走到女宾休息室时，

[ðə; ði][nekst][deɪ] , [nəʊ] [mɪs] ['dænvɜ:z][wɒz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] [si:n] .

the	next	day	,	no	Miss	Danvers	was	to	be	seen	.
这	下一个	天	,	不	错过	丹弗斯	曾是	到	是	已见	.

第二天，丹弗斯小姐不见踪影。

[ai][dɪd][nɒt]['ventʃə(r)][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ˌaɪ 'ti:] [mait] [si:m] [ɪm'pɔ:tʃənət] ,

I	did	not	venture	to	ask	for	her	;	it	might	seem	importunate	,
我	做过	不是	风险投资	到	问	为了	她	;	它	可能	似乎	纠缠不休	,

我不敢开口问起她，那样做或许显得唐突。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['wʊmən][ɒv; əv][səʊ] [mʌtʃ] ['hɪd(ə)n][kə'pæsəti][wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [nɒt][tu:; tə][bi:; bi]

and	a	woman	of	so	much	hidden	capacity	was	evidently	not	to	be
和	一个	女士	的	所以	很多	隐	容量	曾是	显然	不是	到	是

[wu:d] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:d(ə)n(ə)ri] [weɪ] .

wooed	in	the	ordinary	way	.
追求	在	这	普通的	方式	.

显然，像她这样拥有如此多隐藏才能的女人，不能用普通的方式去追求。

[səʊ][ə'nʌðə(r)] [naɪt] [pɑ:st] [baɪ] ; [ænd; ənd] [ðen] , [wɪð] [ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] , [keɪm] [ə; eɪ]['letə(r)] [wɪtʃ]

So	another	night	passed	by	;	and	then	,	with	the	morning	,	came	a	letter	which
所以	其他	夜晚	通过了	经过	;	和	然后	,	和	这	早晨	,	来了	一个	信	哪个

[meɪd] [ˌem 'i:] [fi:l] ,

made	me	feel	,
制成	我	感觉	,

又一个夜晚过去了；然后，清晨，我收到了一封信，信中让我感到：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] , [laɪk][ə; eɪ] [fu:l] [ænd; ənd][ə; eɪ]['hɪərəʊ] .

at	the	same	instant	,	like	a	fool	and	a	hero	.
在	这	相同的	立即的	,	喜欢	一个	傻子	和	一个	英雄	.

那一刻，既像个傻瓜，又像个英雄。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [drɒpt] [ɪn][ðə; ði] - [pəʊst] - ['ɒfɪs] ,

It	had	been	dropped	in	the	Wampsocket	post	-	office	,
它	有	到过	掉落	在	这	-	邮政	-	办公室	,

它被丢在了旺普索基特邮局。

[wɒz; wəz]['ledʒəbli] [ə'drest] [tu:; tə][ˌem 'i:][ænd; ənd] [dɪ'lɪvəd] [wɪð] [sʌm; səm]['ʌðə(r)] ['lɛtəz] [wɪtʃ]

was	legibly	addressed	to	me	and	delivered	with	some	other	letters	which
曾是	清晰易读	已解决	到	我	和	发表	和	一些	其他	信件	哪个

[hæd; həd] [ə'raɪvd] [baɪ][ðə; ði] [naɪt] [meɪl] .

had	arrived	by	the	night	mail	.
有	到达的	经过	这	夜晚	邮件	.

信件上清楚地写着我的地址，并与其他一些夜间邮件一起送达。

[hɪə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ; ['lɪs(ə)n] :

Here	it	is	;	listen	:
这里	它	是	;	听	:

就是这个，请听：

" ['nəʊtəʊ][ɪg'nəʊtə] ! — [heɪst] [ɪz][nɒt][ə; eɪ][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði][gɒdz] , [ænd; ənd][ju:; jʊ][hæv; həv]

"	Noto	Ignota	!	—	Haste	is	not	a	gift	of	the	gods	,	and	you	have
"	诺托	伊格诺塔	!	—	匆忙	是	不是	一个	礼物	的	这	神	,	和	你	有

“Noto Ignota！——仓促并非神赐，你……”

[bi:n] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl] [rɪ'zʌlt] .

been	impatient	,	with	the	usual	result	.
到过	不耐烦	,	和	这	通常	结果	.

缺乏耐心，结果不出所料。

[aɪ][wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [prɪ'peəd]

I	was	almost	prepared
我	曾是	几乎	准备

我几乎做好了准备。

[fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðʌs] [ˌeɪ 'em][nɒt] ['həʊlli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

for	this	,	and	thus	am	not	wholly	disappointed	.
为了	这	,	和	因此	是	不是	完全	失望的	.

因此，我并不完全失望。

[ɪn][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)]

In	a	day	or
在	一个	天	或者

一天之内或

[tuː] [mɔː(r)][juː; jʊ] [wɪl] [dɪ'skʌvə(r)][jɔː(r); jə(r)] [mis'teik] , [wɪtʃ] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ai]

two	more	you	will	discover	your	mistake	,	which	,	so	far	as	I
二	更多的	你	将要	发现	你的	错误	,	哪个	,	所以	远的	作为	我

再过两个月你就会发现自己的错误，就我而言，

[kæn; kən] [lɜːn] , [hæz; həz] [dʌn] [nəʊ][pə'tɪkjələ(r)] [hɑːm] .

can	learn	,	has	done	no	particular	harm	.
能	学习	,	有	完毕	不	特别的	伤害	.

可以学习，没有造成任何特别的危害。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə][faɪnd]

If	you	wish	to	find
如果	你	希望	到	寻找

如果您想查找

[ˌem 'iː] , [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] ; [ʃʊd; ʃəd][ai] [tel] [juː; jʊ]

me	,	there	is	only	one	way	to	seek	me	;	should	I	tell	you
我	,	那里	是	仅有的	一	方式	到	寻找	我	;	应该	我	告诉	你

找到我只有一条路；我该告诉你吗?

[wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ai][ʃʊd; ʃəd] [rʌn] [ðə; ði][rɪsk][ɒv; əv] ['luːzɪŋ] [juː; jʊ] — [ðæt] [ɪz] , [ai]

what	it	is	,	I	should	run	the	risk	of	losing	you	—	that	is	,	I
什么	它	是	,	我	应该	跑步	这	风险	的	输	你	—	那	是	,	我

不管怎样，我应该冒着失去你的风险——也就是说，我

[ʃʊd; ʃəd] [prɪ'kluːd] [ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n]['kwɒlətɪ] [wɪtʃ]

should	preclude	the	manifestation	of	a	certain	quality	which
应该	排除	这	表现	的	一个	肯定	质量	哪个

应该阻止某种特质的显现，

[ai][həʊp][tuː; tə][faɪnd][ɪn][ðə; ði][mæn] [huː] [meɪ] — [ɔː(r)] — , ['rɑːðə(r)] , [mʌst; məst] — [biː; bi][maɪ]

I	hope	to	find	in	the	man	who	may	—	or	—	,	rather	,	must	—	be	my
我	希望	到	寻找	在	这	男人	WHO	可能	—	或者	—	,	相当	,	必须	—	是	我的

我希望能在那个可能——或者更确切地说，必须——成为我的人身上找到我的影子。

[frend] .

friend	.
朋友	.

朋友。

[ðɪs] [saʊndz] [ˌenɪg'mætɪkəl] , [jet] [juː; jʊ][hæv; həv] [riːd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv]

This	sounds	enigmatical	,	yet	you	have	read	enough	of
这	声音	神秘的	,	然而	你	有	读	足够的	的

这听起来很神秘，但你已经读过足够多的相关书籍了。

[maɪ]['neɪtʃə(r)] , [æz; əz] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [ðəʊz] ['rændəm] [nəʊts] [ɪn][maɪ] [sketʃ] -

my	nature	,	as	written	in	those	random	notes	in	my	sketch	-
我的	自然	,	作为	书面	在	那些	随机的	笔记	在	我的	草图	-

我的本性，正如我素描本里那些随笔所写的那样——

[bʊk] , [tuː; tə] [ges] , [æt; ət] [liːst] , [haʊ] [mʌtʃ] [ai][rɪ'kwaɪə(r)] .

book	,	to	guess	,	at	least	,	how	much	I	require	.
书	,	到	猜测	,	在	至少	,	如何	很多	我	要求	.

至少通过预订来猜测我需要多少。

['əʊnli] [ðɪs] [let]
Only this let
仅有的 这 让

只有这样才能

[ˌem 'iː][ˌeɪ diː 'diː] : [mɪə(r)] [gesɪŋ] [ɪz] ['juːsləs] .
me add : mere guessing is useless .
我 添加 : 仅仅 猜测 是 无用 .

我补充一点：光靠猜测是没用的。

" ['biːɪŋ] [ˌʌn'nəʊn] , [ai][kæn; kən] [raɪt] ['friːli] .
" Being unknown , I can write freely .
" 存在 未知 , 我 能 写 自由 .

“因为默默无闻，我可以自由写作。”

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd][ˌem 'iː] , [ai][ʃæl; ʃəl]
If you find me , I shall
如果 你 寻找 我 , 我 将

如果你找到我，我将

[biː; bi]['dʒʌstɪfaɪd] ; [ɪf] [nɒt] , [ai][ʃæl; ʃəl] ['hɑːdli] [niːd] [tuː; tə] [blʌʃ] , ['iːv(ə)n][tuː; tə]
be justified ; if not , I shall hardly need to blush , even to
是 合理的 ; 如果 不是 , 我 将 几乎 需要 到 脸红 , 甚至 到

必须证明自己的清白；否则，我几乎无需感到羞愧，即便……

[maɪ'self]
myself
我

我

, ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['fjuːtaɪl][ɪk'sperɪmənt] .
, over a futile experiment .
, 超过 一个 徒劳 实验 .

源于一次徒劳的实验。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [lɜːn] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][laɪf] ,
" It is possible for me to learn enough of your life ,
" 它 是 可能的 为了 我 到 学习 足够的 的 你的 生活 ,

“我有可能了解你生活中的足够多的事情，

[ˌhens'fɔːθ] , [tuː; tə][də'rekt][maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n] [tə'wɔːd] [juː; jʊ] .
henceforth , to direct my relation toward you .
今后 , 到 直接的 我的 关系 朝向 你 .

从此以后，我将与你建立关系。

[ðɪs] [meɪ] [biː; bi]
This may be
这 可能 是

这可能是

[ðə; ði][end] ; [ɪf] [səʊ] , [ai][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [suːn] .
the end ; if so , I shall know it soon .
这 结尾 ; 如果 所以 , 我 将 知道 它 很快 .

结局；如果真是如此，我很快就会知道。

[ai][ʃæl; ʃəl]['ɔːlsəʊ] [nəʊ]
I shall also know
我 将 还 知道

我也会知道

['weðə(r)] [juː; jʊ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [siːk] [ˌem 'iː] .
whether you continue to seek me .
无论 你 继续 到 寻找 我 .

你是否继续寻找我。

['trʌstɪŋ] [ɪn][jɔː(r); jə(r)]['ɒnə(r)][æz; əz][ə; eɪ]

Trusting	**in**	**your**	**honor**	**as**	**a**
信任	在	你的	荣誉	作为	一个

相信你的荣誉

[mæn] , [aɪ][mʌst; məst][ɑːsk][juː; jʊ][tuː; tə] [trʌst] [ɪn][maɪn] , [æz; əz][ə; eɪ]['wʊmən] .

man	**,**	**I**	**must**	**ask**	**you**	**to**	**trust**	**in**	**mine**	**,**	**as**	**a**	**woman**	**.**
男人	,	我	必须	问	你	到	相信	在	矿	,	作为	一个	女士	.

男人，作为一名女性，我必须请求你信任我的信任。

" [aɪ][dɪd][dɪ'skʌvə(r)][maɪ] [mɪs'teɪk] , [æz; əz][ðə; ðɪ] [ˌʌn'nəʊn] ['prɒmɪst] .

"	**I**	**did**	**discover**	**my**	**mistake**	**,**	**as**	**the**	**Unknown**	**promised**	**.**
"	我	做过	发现	我的	错误	,	作为	这	未知	承诺	.

“正如未知者所承诺的那样，我确实发现了我的错误。”

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ]['siːkrət][bɪ'trəʊð(ə)l] [bɪ'twiːn] ['fɪʃə(r)] [ænd; ənd] [mɪs] ['dænvɜːz] , [ænd; ənd] ,

There	**had**	**been**	**a**	**secret**	**betrothal**	**between**	**Fisher**	**and**	**Miss**	**Danvers**	**,**	**and**	**,**
那里	有	到过	一个	秘密	订婚	之间	费舍尔	和	错过	丹弗斯	,	和	,

['sɪŋgjələli] [ɪ'nʌf] ,

singularly	**enough**	**,**
单独地	足够的	,

费舍尔和丹弗斯小姐之间曾有过一段秘密订婚，而且，非常奇怪的是，

[ðə; ðɪ] [mə'mentəs] ['kwestʃən] [ænd; ənd]['ɑːnsə(r)][hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n][ɪn][ðə; ðɪ] ['verɪ] [rə'viːn] ['liːdɪŋ]

the	**momentous**	**question**	**and**	**answer**	**had**	**been**	**given**	**in**	**the**	**very**	**ravine**	**leading**
这	意义重大	问题	和	回答	有	到过	给定	在	这	非常	峡谷	领导

[tuː; tə][maɪ]['ʌpə(r)] [del] !

to	**my**	**upper**	**dell**	**!**
到	我的	上	戴尔	!

这个意义重大的问题和答案，正是在通往我所在山谷上方的那条沟壑中提出的!

[ðə; ðɪ] [tuː] [ment] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ]['mætə(r)][tuː; tə] [ðəm'selvz] ; [bʌt; bət] [ˌðeər'ɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ,

The	**two**	**meant**	**to**	**keep**	**the**	**matter**	**to**	**themselves**	**;**	**but**	**therein**	**,**	**it**	**seems**	**,**
这	二	意思是	到	保持	这	事情	到	他们自己	;	但	其中	,	它	似乎	,

两人原本打算将此事保密；但似乎，

[aɪ] ['θwɔːtɪd] [ðem; ðəm] ; [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌɒpə'zɪʃ(ə)n] [ɒn][ðə; ðɪ][pɑːt][ɒv; əv][ðeə(r)]

I	**thwarted**	**them**	**;**	**there**	**was**	**a**	**little**	**opposition**	**on**	**the**	**part**	**of**	**their**
我	受挫	他们	;	那里	曾是	一个	小的	反对	在	这	部分	的	他们的

[rɪ'spektɪv] ['fæmɪlɪz] ,

respective	**families**	**,**
各自	家庭	,

我挫败了他们的计划；他们的家人略有反对。

[bʌt; bət][ɔːl][wɒz; wəz]['æmɪkəbli]['set(ə)ld][bɪ'fɔː(r)][aɪ][left] - .

but	**all**	**was**	**amicably**	**settled**	**before**	**I**	**left**	**Wampsocket**	**.**
但	全部	曾是	友好地	定居	前	我	左边	-	.

但在我离开旺普索基特之前，所有事情都已友好解决。

[ðə; ðɪ]['letə(r)] [meɪd] [ə; eɪ] ['verɪ] [diːp] [ɪm'preʃ(ə)n] [ə'pɒn][ˌem 'iː] .

The	**letter**	**made**	**a**	**very**	**deep**	**impression**	**upon**	**me**	**.**
这	信	制成	一个	非常	深的	印象	之上	我	.

这封信给我留下了非常深刻的印象。

[wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ðɪ][wʌn] [weɪ] [tuː; tə][faɪnd][hɜː(r); hə(r)] ?

What	**was**	**the**	**one**	**way**	**to**	**find**	**her**	**?**
什么	曾是	这	一	方式	到	寻找	她	?

找到她的唯一方法是什么?

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ðə; ði] ['traɪʌmf] [ðæt] [f'ɒləʊz] [æm'bɪʃəs] [tɔɪl] — [ðə; ði]

What	could	it	be	but	the	triumph	that	follows	ambitious	toil	—	the
什么	可以	它	是	但	这	胜利	那	跟随	雄心勃勃	辛劳	—	这

[ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɔːl][maɪ][best] ['kwɒlətiz] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] ?

manifestation	of	all	my	best	qualities	as	a	man	?
表现	的	全部	我的	最好的	品质	作为	一个	男人	?

除了雄心勃勃的努力所带来的胜利，还能是什么呢？难道不是我作为一个男人所有优秀品质的体现吗？

[biː; bi][ʃiː; ʃi][əʊld][ɔː(r)] [jʌŋ] , [pleɪn][ɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] , [hɜːz] [ɪz]['ʃʊəli; 'ʃɔːli][ə; eɪ]['neɪtʃə(r)]

Be	she	old	or	young	,	plain	or	beautiful	,	I	reflected	,	hers	is	surely	a	nature
是	她	老的	或者	年轻的	,	清楚的	或者	美丽的	,	我	反映	,	她的	是	一定	一个	自然

[wɜːθ] ['nəʊɪŋ] ,

worth	knowing	,
值得	会心	,

无论她年老还是年轻，相貌平平还是美艳动人，我心想，她的性格的确值得了解。

[ænd; ənd][ɪts]['kændɪd] [ɪn'telɪdʒəns] [kən'siːl] [nəʊ] ['hæzədz] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

and	its	candid	intelligence	conceals	no	hazards	for	me	.
和	它是	坦率	智力	隐藏	不	危险	为了	我	.

它坦率的智慧对我来说没有任何隐患。

[aɪ][hæv; həv] [sɔːt] [hɜː(r); hə(r)] ['ræʃli] , ['blʌndə] , [bɪ'treɪd] [ðæt] [aɪ][set][hɜː(r); hə(r)]['ləʊə(r)] , [ɪn]

I	have	sought	her	rashly	,	blundered	,	betrayed	that	I	set	her	lower	,	in
我	有	寻求	她	贸然	,	犯错	,	背叛	那	我	放	她	降低	,	在

[maɪ] [θɔːts] ,

my	thoughts	,
我的	想法	,

我鲁莽地追求她，犯了错误，背叛了她，以至于在我的心中将她贬低了。

[ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)]['æktʃuəl][self] : [let][ˌem 'iː] [naʊ] [ə'dɒpt][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [kɔːs] , [siːk] [hɜː(r); hə(r)]

than	her	actual	self	:	let	me	now	adopt	the	opposite	course	,	seek	her
比	她	实际的	自己	:	让	我	现在	采纳	这	对面的	课程	,	寻找	她

['əʊpənli][nəʊ][lɒŋgə(r)] ,

openly	no	longer	,
公然	不	更长	,

比起她真实的模样：现在让我采取相反的做法，不再公开寻找她。

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə][maɪ][tɑːsks] , [ænd; ənd] , ['fɒləʊɪŋ] [maɪ] [əʊn] [eɪmz] ['vɪgərəsli] [ænd; ənd] ['tʃɪəfəli] ,

go	back	to	my	tasks	,	and	,	following	my	own	aims	vigorously	and	cheerfully	,
去	后退	到	我的	任务	,	和	,	下列的	我的	自己的	目标	大力	和	愉快地	,

回到我的工作岗位，并充满热情和干劲地朝着我的目标前进，

[rɪ'stɔː(r)] [ðæt] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] .

restore	that	respect	which	she	seemed	to	be	on	the	point	of	losing	.
恢复	那	尊重	哪个	她	似乎	到	是	在	这	观点	的	输	.

恢复她似乎即将失去的那份尊重。

[fɔː(r); fə(r)] , ['kɒnʃəsli] [ɔː(r)][nɒt] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kə'mjuːnɪkeɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [daʊt] ,

For	,	consciously	or	not	,	she	had	communicated	to	me	a	doubt	,
为了	,	有意识地	或者	不是	,	她	有	沟通	到	我	一个	怀疑	,

因为，无论是有意还是无意，她都向我传达了一种疑虑。

[ɪm'plaɪd][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [streŋθ] [ænd; ənd][praɪd] .

implied	in	the	very	expression	of	her	own	strength	and	pride	.
暗示	在	这	非常	表达	的	她	自己的	力量	和	自豪	.

这一点在她展现自身力量和骄傲的过程中就已有所体现。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ment] [tuː; tə] [ə'dres] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən]['iːkwəl] , [jet] , [dɪ'spaɪt] [hɜː'self] ,

She	had	meant	to	address	me	as	an	equal	,	yet	,	despite	herself	,
她	有	意思是	到	地址	我	作为	一个	平等的	,	然而	,	尽管	她自己	,

她本想平等地称呼我，然而，尽管她自己不自觉地.....

[tʊk] [ə; eɪ][stænd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðæt] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ˌem 'i:] .

took	a	stand	a	little	above	that	which	she	accorded	to	me	.
采取	一个	站立	一个	小的	多于	那	哪个	她	同意	到	我	.

他对我的态度比她给予我的略高一些。

[ai] [keɪm] [bæk] [tu:; tə] [nju:] [jɔ:k] ['ɜ:lɪə(r)] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] ,

I	came	back	to	New	York	earlier	than	usual	,
我	来了	后退	到	新的	约克	早些时候	比	通常	,

我比往常更早回到了纽约。

[wɜ:kt] ['stedəli] [æt; ət][maɪ] [prə'feʃn] [ænd; ənd] [wɪð] [ɪn'kri:sɪŋ] [sək'ses] ,

worked	steadily	at	my	profession	and	with	increasing	success	,
工作	稳步	在	我的	职业	和	和	增加	成功	,

我兢兢业业地从事我的职业，并且取得了越来越大的成功。

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][ək'sept] [ˌɒpə'tju:nətiz] ([wɪtʃ] [ai][hæd; həd] ['pri:viəsli] [dɪ'klaɪnd]) [ɒv; əv]

and	began	to	accept	opportunities	(	which	I	had	previously	declined	)	of
和	开始	到	接受	机会	(	哪个	我	有	之前	拒绝	)	的

['meɪkɪŋ] [maɪ'self] ['pɜ:sənəli] [nəʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] ,

making	myself	personally	known	to	the	great	,
制作	我	亲自	已知	到	这	伟大的	,

我开始接受一些我以前拒绝过的机会，以便亲自向那些伟人展示自己。

[ɪm'presəbl] , ['fɪk(ə)l] , [tɪ'rænɪk(ə)l] ['pʌblɪk] .

impressible	,	fickle	,	tyrannical	public	.
易受影响的	,	反复无常	,	强横	民众	.

易受影响、反复无常、专横跋扈的公众。

[wʌn] [ɔ:(r)] [tu:] [ɒv; əv][maɪ] ['spi:tʃɪz] [ɪn][ðə; ði] [hɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði]['ku:pə(r)] ['ɪnstɪtju:t] ,

One	or	two	of	my	speeches	in	the	hall	of	the	Cooper	Institute	,
一	或者	二	的	我的	演讲	在	这	大厅	的	这	库珀	研究所	,

我在库珀研究所大厅发表的一两次演讲，

[ɒn] ['veəriəs] [ə'keɪʒnz] — [æz; əz][ju:; jʊ] [meɪ] [pə'hæps] [rɪ'membə(r)] — [geɪv] [ˌem 'i:][ə; eɪ] [gʊd] ['hedweɪ]

on	various	occasions	—	as	you	may	perhaps	remember	—	gave	me	a	good	headway
在	各种各样的	场合	—	作为	你	可能	也许	记住	—	给予	我	一个	好的	进展

[wɪð] [ðə; ði] ['pɑ:ti] ,

with	the	party	,
和	这	派对	,

你可能还记得，在很多场合，他都给了我很大的帮助，让我能够更好地融入党派。

[ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [tʃi:f] [kɔ:z] [ɒv; əv][maɪ] [ˌnɒmɪ'neɪʃn] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [steɪt] ['ɒfɪs] [wɪtʃ]

and	were	the	chief	cause	of	my	nomination	for	the	State	office	which
和	是	这	首席	原因	的	我的	提名	为了	这	状态	办公室	哪个

[ai] [stɪl] [həʊld] .

I	still	hold	.
我	仍然	抓住	.

这也是我被提名担任州级职务的主要原因，而我至今仍担任该职务。

([ðeə(r)] , [ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] , [laɪz][ə; eɪ][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] , ['rɪt(ə)n] [tu:; tə] - [deɪ] , [bʌt; bət][nɒt] [jet] [saɪnd]

(	There	,	on	the	table	,	lies	a	resignation	,	written	to	-	day	,	but	not	yet	signed
(	那里	,	在	这	桌子	,	谎言	一个	辞职	,	书面	到	-	天	,	但	不是	然而	签名

.

:

.

（桌上放着一份今天写好的辞职信，但尚未签字。）

[wi:l; wil] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] ['ɑ:ftəwəd] .)

We'll	talk	of	it	afterward	.	)
出色地	讲话	的	它	之后	.	)

我们之后再谈这件事。）

['sevrəl] [mʌnθs] [pɑ:st] [baɪ] , [ænd; ənd][nəʊ]['fɜ:ðə(r)]['letə(r)] [ri:tʃt] [ˌem 'i:] .

Several	**months**	**passed**	**by**	**,**	**and**	**no**	**further**	**letter**	**reached**	**me**	**.**
一些	几个月	通过了	经过	,	和	不	更远	信	达到	我	.

几个月过去了，我没有收到下一封信。

[ai] [geɪv] [ʌp] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ][taɪm][tu:; tə][sə'saɪəti] ,

I	**gave**	**up**	**much**	**of**	**my**	**time**	**to**	**society**	**,**
我	给予	向上	很多	的	我的	时间	到	社会	,

我把很多时间都奉献给了社会，

[mu:vd] [fə'mɪliəli] [ɪn][mɔ:(r)][ðæn; ðən][wʌn] ['prɒvɪns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [hɪə(r)] , [ænd; ənd]['vɑ:stli]

moved	**familiarly**	**in**	**more**	**than**	**one**	**province**	**of**	**the**	**kingdom**	**here**	**,**	**and**	**vastly**
已搬	熟悉地	在	更多的	比	一	省	的	这	王国	这里	,	和	非常

[ɪk'stendɪd] [maɪ] [ə'kweɪntəns] ,

extended	**my**	**acquaintance**	**,**
扩展	我的	熟人	,

我曾在王国的多个省份间自由活动，极大地拓展了我的社交圈。

[ɪ'speʃəli] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ;

especially	**among**	**the**	**women**	**;**
尤其	之中	这	女性	;

尤其是在女性群体中；

[bʌt; bət][nɒt][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [bɪ'treɪd] [ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] ['sʌmθɪŋ] [ɔ:(r)]['ʌðə(r)] — ['ri:əli] [aɪ]

but	**not**	**one**	**of**	**them**	**betrayed**	**the**	**mysterious**	**something**	**or**	**other**	**—**	**really**	**I**
但	不是	一	的	他们	背叛	这	神秘	某物	或者	其他	—	真的	我

[kænt][ɪk'spleɪn] [prɪ'saɪsli] [wɒt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] !

can't	**explain**	**precisely**	**what**	**it**	**was**	**!**
不能	解释	恰恰	什么	它	曾是	!

但他们中没有一个人透露出那神秘的东西——真的，我无法确切地解释它到底是什么！

— [wɪtʃ] [aɪ][wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] .

—	**which**	**I**	**was**	**looking**	**for**	**.**
—	哪个	我	曾是	寻找	为了	.

——正是我要找的。

[ɪn][fækt] , [ðə; ði][mɔ:(r)][aɪ] [in'devə] ['kwaɪətli][tu:; tə] ['stʌdi] [ðə; ði][seks] , [ðə; ði][mɔ:(r)] [kən'fju:zd] [aɪ]

In	**fact**	**,**	**the**	**more**	**I**	**endeavored**	**quietly**	**to**	**study**	**the**	**sex**	**,**	**the**	**more**	**confused**	**I**
在	事实	,	这	更多的	我	努力	悄悄	到	学习	这	性别	,	这	更多的	使困惑	我

[bɪ'keɪm] .

became	**.**
成为	.

事实上，我越是努力静下心来研究性，就越感到困惑。

[æt; ət][lɑ:st] , [aɪ][wɒz; wəz][səb'dʒektɪd][tu:; tə][ðə; ði]['ju:ʒuəl] ['ɒnslɔ:t] [frɒm; frəm][ðə; ði] [strɒŋ] -

At	**last**	**,**	**I**	**was**	**subjected**	**to**	**the**	**usual**	**onslaught**	**from**	**the**	**strong**	**-**
在	最后的	,	我	曾是	受	到	这	通常	猛攻	从	这	强的	-

['maɪndɪd] .

minded	**.**
有思想	.

最后，我还是像往常一样遭到了那些意志坚定的人的猛烈抨击。

[ə; eɪ] [smɔ:l] [bʌt; bət] [fə'mɪdəb(ə)l] [kə'mɪti] ['entəd] [maɪ] ['ɒfɪs] [wʌn] ['mɔ:nɪŋ] [ænd; ənd]

A	**small**	**but**	**formidable**	**committee**	**entered**	**my**	**office**	**one**	**morning**	**and**
一个	小的	但	强大	委员会	进入	我的	办公室	一	早晨	和

[di'mɑ:nd, -'mænd][ə; eɪ][ˌkætə'gɒrɪk(ə)l][ˌdeklə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz] .

demanded	**a**	**categorical**	**declaration**	**of**	**my**	**principles**	**.**
要求	一个	分类	宣言	的	我的	原则	.

一天早上，一个人数不多但实力强大的委员会走进我的办公室，要求我明确阐述我的原则。

[wɒt] [maɪ] [v'juːz] [ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][wɜː(r); wə(r)] , [ai] [njuː] ['veri] [wel] ; [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][klɪə(r)]

What	my	views	on	the	subject	were	,	I	knew	very	well	;	they	were	clear
什么	我的	浏览	在	这	主题	是	，	我	知道	非常	出色地	；	他们	是	清除

[ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd] ;

and	decided	;
和	决定	；

我非常清楚自己对这个问题的看法；我的看法很明确，也很坚定；

[ænd; ənd] [jet] , [ai] ['hezɪteɪtɪd] [tuː; tə][dɪ'kleə(r)][ðem; ðəm] !

and	yet	,	I	hesitated	to	declare	them	!
和	然而	，	我	犹豫了一下	到	宣布	他们	！

然而，我却犹豫着要不要说出来！

[ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ə; eɪ][temp'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] [seɪnt] ['æntəni] — [ðæt] [ɪz] ,

It	wasn't	a	temptation	of	Saint	Anthony	—	that	is	,
它	不是	一个	诱惑	的	圣	安东尼	—	那	是	，

这并非圣安东尼所受的诱惑——也就是说，

[tɜːnd] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [wei] — [ænd; ənd][ðə; ði][bə'lɪdʒərənt] ['ætɪtjuːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪmz] [dɪd][nɒt][ə'lɑːm]

turned	the	other	way	—	and	the	belligerent	attitude	of	the	dames	did	not	alarm
转向	这	其他	方式	—	和	这	好战的	态度	的	这	女士们	做过	不是	警报

[ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [liːst] ;

me	in	the	least	;
我	在	这	至少	；

我转过身去——这些女士们好战的态度丝毫没有让我感到害怕；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] !

but	she	!
但	她	！

但是她！

[wɒt] [wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)][pə'zɪʃ(ə)n] ?

What	was	her	position	?
什么	曾是	她	位置	？

她的职位是什么？

[haʊ] [kʊd; kəd][ai][best] [pliːz] [hɜː(r); hə(r)] ?

How	could	I	best	please	her	?
如何	可以	我	最好的	请	她	？

我怎样才能让她最满意？

[ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [ə'pɒn][maɪ][maɪnd] ,

It	flashed	upon	my	mind	,
它	闪光灯	之上	我的	头脑	，

它突然闪现在我的脑海中。

[waɪl] ['mɪsɪz] . — — — [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['fɔːm(ə)l] [spiːtʃ] [ðæt] [ai][hæd; həd]['teɪkən][nəʊ]

while	Mrs	.	—	—	—	was	making	her	formal	speech	that	I	had	taken	no
尽管	太太	.	—	—	—	曾是	制作	她	正式的	演讲	那	我	有	已采取	不

[step][fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [veɪg] ,

step	for	months	without	a	vague	,
步	为了	几个月	没有	一个	模糊的	，

当——夫人发表正式讲话，说我几个月来没有采取任何行动，而没有含糊其辞时，

['siːkrət] ['refrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

secret	reference	to	her	.
秘密	参考	到	她	.

暗指她。

[səʊ][aɪ] [strəʊv] [tuː; tə][biː; bi] ['kɜːtiəs] , ['frendli] , [ænd; ənd] [ə'griːəbli] [ˌnɒnkə'mɪtəl] ; [begd]

So	I	strove	to	be	courteous	,	friendly	,	and	agreeably	noncommittal	;	begged
所以	我	努力	到	是	有礼貌	,	友好的	,	和	欣然	不置可否	;	乞求

[fɔː(r); fə(r)] ['fɜːðə(r)] ['dɒkjumənts] ,

for	further	documents	,
为了	更远	文件	,

所以我努力表现得礼貌、友好，并且不置可否；恳求对方提供更多文件，

[ænd; ənd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][baɪ]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] .

and	promised	to	reply	by	letter	in	a	few	days	.
和	承诺	到	回复	经过	信	在	一个	很少	天	.

并承诺几天后以信函形式回复。

[aɪ][wɒz; wəz] ['hɑːdli] [sə'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [wel] - [nəʊn] [hænd][ɒn][ðə; ði] ['envələʊp] [ɒv; əv][ə; eɪ]

I	was	hardly	surprised	to	find	the	well	-	known	hand	on	the	envelope	of	a
我	曾是	几乎	惊讶	到	寻找	这	出色地	-	已知	手	在	这	信封	的	一个

['letə(r)] ['ʃɔːtli] ['ɑːftəwəd] .

letter	shortly	afterward	.
信	不久	之后	.

不久之后，我在一封信的信封上发现了那只熟悉的笔迹，这并不让我感到意外。

[aɪ] [held] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɪn][maɪ][pɑːm] ,

I	held	it	for	a	minute	in	my	palm	,
我	握住	它	为了	一个	分钟	在	我的	棕榈	,

我把它握在手掌里一分钟，

[wɪð] [æn; ən] [əb'sɜːd] [həʊp] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] [fiːl] [ɪts]['kærəktə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ['breɪkɪŋ]

with	an	absurd	hope	that	I	might	sympathetically	feel	its	character	before	breaking
和	一个	荒诞	希望	那	我	可能	同情地	感觉	它是	特点	前	打破

[ðə; ði] [siːl] .

the	seal	.
这	海豹	.

我怀着一种荒谬的希望，希望在打开封条之前，能够体会到它的性格。

[ðen] [aɪ] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [greɪt] [sens] [ɒv; əv] [rɪ'liːf] .

Then	I	read	it	with	a	great	sense	of	relief	.
然后	我	读	它	和	一个	伟大的	感觉	的	宽慰	.

然后我带着如释重负的感觉读完了它。

" [aɪ][hæv; həv]['nevə(r)] [ə'sjuːmd] [tuː; tə] [gaɪd] [ə; eɪ][mæn] , [ɪk'sept] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [fʊl]

"	I	have	never	assumed	to	guide	a	man	,	except	toward	the	full
"	我	有	绝不	假定	到	指导	一个	男人	,	除了	朝向	这	满的

我从未妄想引导一个人，除非是引导他走向圆满。

['eksəsaɪz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [pˈaʊəz] .

exercise	of	his	powers	.
锻炼	的	他的	权力	.

行使他的权力。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [ə'pɪnjən] [ɪn]['ækʃ(ə)n] , [bʌt; bət]

It	is	not	opinion	in	action	,	but
它	是	不是	观点	在	行动	,	但

这不是意见的体现，而是

[ə'pɪnjən] [ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv] ['aɪdlnəs] [ɔː(r)] [ɪn'dɪfrəns] , [wɪtʃ] [rɪ'pel]

opinion	in	a	state	of	idleness	or	indifference	,	which	repels
观点	在	一个	状态	的	懒惰	或者	漠不关心	,	哪个	排斥

消极或冷漠的态度会令人反感

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

我。

[ai][ˌeɪ 'em] ['diːpli] [glæd] [ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv] [geɪnd] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [juː; jʊ]

I	am	deeply	glad	that	you	have	gained	so	much	since	you
我	是	深	高兴的	那	你	有	获得	所以	很多	自从	你

我由衷地高兴你自那时以来收获了这么多。

[left] [ðə; ði] ['kʌntri] .

left	the	country	.
左边	这	国家	.

离开了这个国家。

[ɪf] , [ɪn] ['ʃeɪpɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [kɔːs] , [juː; jʊ][hæv; həv]

If	,	in	shaping	your	course	,	you	have
如果	,	在	成型	你的	课程	,	你	有

如果在制定课程时，你.....

[θɔːt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [ai] [wɪl] ['fræŋkli] [seɪ] [ðæt] , [tuː; tə] [ðæt] [ɪk'stent] ,

thought	of	me	,	I	will	frankly	say	that	,	to	that	extent	,
想法	的	我	,	我	将要	坦率地说	说	那	,	到	那	程度	,

想到了我，坦白地说，在某种程度上，

[juː; jʊ][hæv; həv] [drɔːn] ['nɪərə(r)] .

you	have	drawn	nearer	.
你	有	绘制	更近	.

你们已经走近了。

[ˌeɪ 'em][ai][mɪ'steɪkən][ɪn] [kən'dʒektʃə] [ðæt]

Am	I	mistaken	in	conjecturing	that
是	我	错误	在	推测	那

我的推测是否错误?

[juː; jʊ] [wɪʃ] [tuː; tə] [nəʊ] [maɪ][rɪ'leɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['muːvmənt] [kən'sɜːnɪŋ]

you	wish	to	know	my	relation	to	the	movement	concerning
你	希望	到	知道	我的	关系	到	这	移动	有关

你想了解我与该运动的关系

[wɪtʃ] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)]['riːs(ə)ntli] [ɪn'terəgeɪtɪd] ?

which	you	were	recently	interrogated	?
哪个	你	是	最近	审问	?

你最近接受过哪些审讯?

[ɪn] [ðɪs] , [æz; əz][ɪn]['ʌðə(r)]

In	this	,	as	in	other
在	这	,	作为	在	其他

在这方面，与其他方面一样

['ɪnstənsɪz] [wɪtʃ] [meɪ] [kʌm] , [ai][mʌst; məst][beg][juː; jʊ][tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ˌem 'iː]['əʊnli]

instances	which	may	come	,	I	must	beg	you	to	consider	me	only
实例	哪个	可能	来	,	我	必须	求	你	到	考虑	我	仅有的

如果出现任何情况，我恳请您只考虑我一个人。

[æz; əz][ə; eɪ][spek'teɪtə(r)] .

as	a	spectator	.
作为	一个	旁观者	.

作为一名旁观者。

[ðə; ði][mɔː(r)][maɪ] [əʊn] [v'juːz] [meɪ] [siːm] ['laɪkli] [tuː; tə]

The	more	my	own	views	may	seem	likely	to
这	更多的	我的	自己的	浏览	可能	似乎	可能	到

我的观点越有可能

[sweɪ] [jɔː(r); jə(r)]['ækʃ(ə)n] , [ðə; ði] [les] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][dɪ'kleə(r)]

sway	your	action	,	the	less	I	shall	be	inclined	to	declare
摇摆	你的	行动	,	这	较少的	我	将	是	倾斜	到	宣布

你的行为越能左右我的决定，我就越不愿意公开表态。

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

他们。

[ɪf] [juː; jʊ][faɪnd] [ðɪs] [kəʊld][ɔː(r)] [ʌnˈwʊmənli] , [rɪˈembə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː]

If	**you**	**find**	**this**	**cold**	**or**	**unwomanly**	**,**	**remember**	**that**	**it**
如果	你	寻找	这	寒冷的	或者	不像个女人	,	记住	那	它

如果你觉得这很冷漠或不够女性化，请记住.....

[ɪz][nɒt] [ˈiːzi] !

is	**not**	**easy**	**!**
是	不是	简单的	!

这并不容易!

" [jes] !

" **Yes**	**!**
" 是的	!

"是的!

[aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˈsɜːt(ə)nli] [drɔːn] [mʌtʃ] [ˈnɪərə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

I	**felt**	**that**	**I**	**had**	**certainly**	**drawn**	**much**	**nearer**	**to**	**her**	**.**
我	毛毡	那	我	有	当然	绘制	很多	更近	到	她	.

我感觉我和她的关系确实拉近了很多。

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [taɪm][ɒn] , [hɜː(r); hə(r)][ɪˈmædʒɪnəri] [feɪs] [ænd; ənd] [fɔːm] [bɪˈkeɪm] [ˈʌðə(r)]

And	**from**	**this**	**time**	**on**	**,**	**her**	**imaginary**	**face**	**and**	**form**	**became**	**other**
和	从	这	时间	在	,	她	假想	脸	和	形式	成为	其他

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

than	**they**	**were**	**.**
比	他们	是	.

从此以后，她想象中的脸和身形就与原本的样子截然不同了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] — [θriː] [j'iəz] ['əʊldə] ; [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ðə; ði]['mɪd(ə)l] [haɪt] ,

She	**was**	**twenty**	**-**	**eight**	**—**	**three**	**years**	**older**	**;**	**a**	**very**	**little**	**above**	**the**	**middle**	**height**	**,**
她	曾是	二十	-	八	—	三	年	老	;	一个	非常	小的	多于	这	中间	高度	,

[bʌt; bət][nɒt][tɔːl] ;

but	**not**	**tall**	**;**
但	不是	高的	;

她二十八岁——比我大三岁；身高略高于中等，但并不算高；

[səˈriːn] , ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] ['steɪtli] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] ; [wɪð] [ə; eɪ][kɑːm] , ['ɔːlməʊst] [greɪv]

serene	**,**	**rather**	**than**	**stately**	**,**	**in**	**her**	**movements**	**;**	**with**	**a**	**calm**	**,**	**almost**	**grave**
安详	,	相当	比	庄严	,	在	她	移动	;	和	一个	冷静的	,	几乎	严重

[feɪs] ,

face	**,**
脸	,

她举止沉稳，而非庄重；面容平静，近乎严肃。

[rɪˈliːvd] [baɪ][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [fʊl] , [fɜːm][lɪps] ; [ænd; ənd]['faɪnəli] [aɪz] [ɒv; əv][pjʊə(r)] ,

relieved	**by**	**the**	**sweetness**	**of**	**the**	**full**	**,**	**firm**	**lips**	**;**	**and**	**finally**	**eyes**	**of**	**pure**	**,**
松了口气	经过	这	甜味	的	这	满的	,	公司	嘴唇	;	和	最后	眼睛	的	纯的	,

饱满而紧致的双唇带来的甜蜜令人舒缓；最后，清澈的眼神.....

['lɪmpɪd] [greɪ] , [sʌtʃ] [æz; əz][wiː; wi]['fænsi] - [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði]['viːnəs][ɒv; əv]['maɪləʊ] .

limpid	**gray**	**,**	**such**	**as**	**we**	**fancy**	**-**	**belonged**	**to**	**the**	**Venus**	**of**	**Milo**	**.**
清澈的	灰色的	,	这样的	作为	我们	想要	-	属于	到	这	金星	的	米洛	.

清澈的灰色，就像我们想象中属于米洛的维纳斯的颜色。

[ai] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [əˈtræktɪv] [ðæn; ðən] [wɪð] [ðə; ði] [dɑːk] [aɪz] [ænd; ənd] [ˈlæʃɪz]
I found her thus much more attractive than with the dark eyes and lashes
我 成立 她 因此 很多 更多的 吸引人的 比 和 这 黑暗的 眼睛 和 睫毛
— [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əˈpɪərəns] [ɪn][ðə; ði] [ˈsɜːklz] [wɪtʃ] [ai][ˈfriːkwənt, friˈkwent]
— but she did not make her appearance in the circles which I frequented
— 但 她 做过 不是 制作 她 外貌 在 这 界 哪个 我 经常光顾
.
.
.

我觉得她这样比有着深色眼睛和睫毛时更有魅力——但她并没有出现在我常去的圈子里。

[əˈnʌðə(r)] [jɪə(r)] [slɪpt] [əˈweɪ] .
Another year slipped away .
其他 年 滑倒了 离开 .

又一年过去了。

[æz; əz][æn; ən] [əˈfɪʃ(ə)l] [ˈpɜːsənɪdʒ] , [maɪ] [ɪmˈpɔːt(ə)ns] [ɪnˈkriːst] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ˈkeəf(ə)l][nɒt]
As an official personage , my importance increased , but I was careful not
作为 一个 官方的 人士 , 我的 重要性 增加 , 但 我 曾是 小心 不是
[tuː; tə] [ɪgˈzædʒəreɪt] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][maɪˈself] .
to exaggerate it to myself .
到 夸大 它 到 我 .

作为官方人物，我的重要性增加了，但我小心翼翼地不让自己过分夸大这一点。

[ˈmeni] [hæv; həv] [wˈʌndəd] ([pəˈhæps] [juː; jʊ] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [rest]) [æt; ət][maɪ] [səkˈses] ,
Many have wondered (perhaps you among the rest) at my success ,
许多 有 想知道 (也许 你 之中 这 休息) 在 我的 成功 ,

很多人（或许也包括你）都对我的成功感到好奇，

[ˈsiːɪŋ] [ðæt] [ai] [pəˈzes] [nəʊ] [rɪˈmɑːkəb(ə)l] [əˈbɪlətiz] .
seeing that I possess no remarkable abilities .
看到 那 我 具有 不 卓越 能力 .

因为我并没有什么特别突出的能力。

[ɪf] [ai][hæv; həv] [ˈeni] [ˈsiːkrət] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈsɪmpli] [ðɪs] — [ˈduːɪŋ] [ˈfeɪθfəli] , [wɪð] [ɔːl][maɪ] [mait] ,
If I have any secret , it is simply this — doing faithfully , with all my might ,
如果 我 有 任何 秘密 , 它 是 简单地 这 — 正在做 忠实 , 和 全部 我的 可能 ,
[wɒtˈevə(r)] [ai] [ˌʌndəˈteɪk] .
whatever I undertake .
任何 我 承担 .

如果说我有什么秘诀的话，那就是——无论我做什么事，都要尽我所能，忠实地完成它。

[naɪn] - [tenθs] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)] [ˌpɒləˈtɪʃənz] [bɪˈkʌm] [ɪnˈfleɪtɪd] [ænd; ənd] [ˈkeələs] , [ˈɑːftə(r)][ðə; ði][fɜːst] [fjuː]
Nine - tenths of our politicians become inflated and careless , after the first few
九 - 十分之一 的 我们的 政治家 变得 膨胀 和 粗心 , 后 这 第一的 很少
[jˈiəz] ,
years ,
年 ,

十分之九的政客在执政几年后都会变得自大懈怠。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [ˈiːzəli] [fəˈgɒtn] [wen] [ðeɪ] [wʌns] [luːz] [pleɪs] .
and are easily forgotten when they once lose place .
和 是 容易地 被遗忘的 什么时候 他们 一次 失去 地方 .

一旦失去位置，就很容易被遗忘。

[ai][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [səˈpraɪzd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [ˈpeɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [ˌʌnˈnəʊn] .
I am a little surprised now that I had so much patience with the Unknown .
我 是 一个 小的 惊讶 现在 那 我 有 所以 很多 耐心 和 这 未知 .

现在回想起来，我有点惊讶自己当初对未知事物竟然有那么大的耐心。

[ai][wɒz; wəz] [tuː] [ɪmˈpɔːt(ə)nt] , [æt; ət] [liːst] , [tuː; tə][biː; bi] [pleɪd] [wɪð] ; [tuː] [məˈtʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] !

I	was	too	important	,	at	least	,	to	be	played	with	;	too	mature	to	be	!
我	曾是	也	重要的	,	在	至少	,	到	是	玩	和	;	也	成熟	到	是	!

我太重要了，至少不能被人玩弄；我太成熟了，不能被人玩弄！

[səbˈdʒektɪd][tuː; tə][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][test] ; [tuː] [ˈɜːnɪst] , [æz; əz][ai][hæd; həd] [pruːvd] , [tuː; tə][biː; bi]

subjected	to	a	longer	test	;	too	earnest	,	as	I	had	proved	,	to	be
受	到	一个	更长	测试	;	也	认真	,	作为	我	有	已证实	,	到	是

['daʊtɪd] ,

doubted	,
怀疑	,

经受了更长时间的考验；正如我已经证明的那样，他的诚意不容置疑。

[ɔː(r)] [θrəʊn] [əˈsaɪd] [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [ˈfɜːðə(r)] [ˌekspləˈneɪʃ(ə)n] .

or	thrown	aside	without	a	further	explanation	.
或者	抛掷	旁边	没有	一个	更远	解释	.

或者被弃置一旁，没有给出任何解释。

['grəʊɪŋ] ['taɪəd] , [æt; ət][lɑːst] , [ɒv; əv]['saɪlənt] ['weɪtɪŋ] , [ai] [bɪ'θɔːt] [ˌem 'iː][ɒv; əv] ['ædvətaɪzɪŋ] .

Growing	tired	,	at	last	,	of	silent	waiting	,	I	bethought	me	of	advertising	.
生长	疲劳的	,	在	最后的	,	的	沉默的	等待	,	我	思考	我	的	广告	.

最终，在沉默的等待中，我感到厌倦了，于是我想到了广告。

[ə; eɪ] ['keəfəli] ['rɪt(ə)n] " ['pɜːsən(ə)l] ,

A	carefully	written	"	Personal	,
一个	小心	书面	"	个人的	,

一篇精心撰写的"个人，

" [ɪn] [wɪtʃ] [ɪgˈnoʊtəs] [ɪnˈfɔːmd] [ɪgˈnoʊtə][ɒv; əv][ðə; ði] [nəˈsesəti] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kəˈmjʊnəˌkeɪtɪŋ] [wɪð]

"	in	which	Ignotus	informed	Ignota	of	the	necessity	of	his	communicating	with
"	在	哪个	伊格诺图斯	知情的	伊格诺塔	的	这	必要性	的	他的	沟通	和

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

"其中，伊格诺图斯告诉伊格诺塔他与她沟通的必要性，

[əˈpɪəd] [ˌsɪm(ə)lˈteɪnɪəsli] [ɪn][ðə; ði] " ['trɪbjuːn] , "

appeared	simultaneously	in	the	"	Tribune	,	"
出现	同时地	在	这	"	论坛	,	"

同时刊登在《论坛报》上，

" ['herəld] , "

"	Herald	,	"
"	先驱报	,	"

《先驱报》

" [wɜːld] , " [ænd; ənd] " [taɪmz] .

"	World	,	"	and	"	Times	.
"	世界	,	"	和	"	《时代周刊》	.

"世界"和"时代"。

" [ai] [rɪˈnjuːd] [ðə; ði] [ədˈvɜːtɪsmənt] [æz; əz][ðə; ði][taɪm][ɪkˈspaɪəd] [wɪˈðaʊt] [æn; ən]['ɑːnsə(r)] ,

"	I	renewed	the	advertisement	as	the	time	expired	without	an	answer	,
"	我	更新	这	广告	作为	这	时间	已到期	没有	一个	回答	,

"由于时间已到但未收到回复，我再次刊登了广告。"

[ænd; ənd][ai] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][əˈbaʊt][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [bɪˈfɔː(r)][wʌn] [keɪm] ,

and	I	think	it	was	about	the	end	of	the	third	week	before	one	came	,
和	我	思考	它	曾是	关于	这	结尾	的	这	第三	星期	前	一	来了	,

我想大概是第三周快结束的时候才来了一个人。

[θruː] [ðə; ði][pəʊst] , [æz; əz][bɪˈfɔː(r)] .
through **the** **post** **,** **as** **before** **.**
通过 这 邮政 , 作为 前 .

和以前一样，通过邮寄方式寄送。

[ɑː] , [jes] !
Ah **,** **yes** **!**
啊 , 是的 !

啊，是的!

[ai][hæd; həd] [fəˈgɒtn] .
I **had** **forgotten** **.**
我 有 被遗忘的 .

我忘了。

[siː] !
See **!**
看 !

看!

[maɪ] [ədˈvɜːtɪsmənt] [ɪz][ˈpeɪstɪd][ɒn][ðə; ði][nəʊt] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈhedɪŋ] [ɔː(r)][ˈmɒtəʊ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
my **advertisement** **is** **pasted** **on** **the** **note** **,** **as** **a** **heading** **or** **motto** **for** **the**
我的 广告 是 粘贴 在 这 笔记 , 作为 一个 标题 或者 座右铭 为了 这
[ˈmænjuskrɪpt][laɪnz] .
manuscript **lines** **.**
手稿 线条 .

我的广告被粘贴在便条上，作为手稿的标题或标语。

[ai][doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðə; ði] [ˈprɪntɪd] [slɪp][ʃʊd; ʃəd] [gɪv] [ˌem ˈiː][ə; eɪ][pəˈtɪkjələ(r)] [ˈfiːlɪŋ] [ɒv; əv]
I **don't** **know** **why** **the** **printed** **slip** **should** **give** **me** **a** **particular** **feeling** **of**
我 不 知道 为什么 这 打印 滑 应该 给 我 一个 特别的 感觉 的
[hjuːˌmɪliˈeɪʃn] [æz; əz][ai] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,
humiliation **as** **I** **look** **at** **it** **,**
屈辱 作为 我 看 在 它 ,

我不知道为什么看到这张打印出来的纸条会让我感到特别羞辱。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði][fækt] .
but **such** **is** **the** **fact** **.**
但 这样的 是 这 事实 .

但事实就是如此。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] [rəʊt] [ɪz][ɔːl][ai] [niːd] [riːd] [tuː; tə][juː; jʊ] :
What **she** **wrote** **is** **all** **I** **need** **read** **to** **you** **:**
什么 她 写道 是 全部 我 需要 读 到 你 :

她写的内容我只需要读给你听:

" [ai][kʊd; kəd][nɒt] , [æt; ət][fɜːst] , [biː; bi]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [ment] [fɔː(r); fə(r)]
" **I** **could** **not** **,** **at** **first** **,** **be** **certain** **that** **this** **was** **meant** **for**
" 我 可以 不是 , 在 第一的 , 是 肯定 那 这 曾是 意思是 为了

“起初我无法确定这是否是意在如此.....”

[ˌem ˈiː] .
me **.**
我 .

我。

[ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][ɪkˈspleɪn][tuː; tə][juː; jʊ] [waɪ] [ai][hæv; həv][nɒt] [ˈrɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)]
If **I** **were** **to** **explain** **to** **you** **why** **I** **have** **not** **written** **for**
如果 我 是 到 解释 到 你 为什么 我 有 不是 书面 为了

如果我向你解释我为什么没有为.....写作

[səʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [taɪm] , [ai] [mait] [gɪv] [juː; jʊ] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [fjuː] [kluː] [wɪtʃ]

so	long	a	time	,	I	might	give	you	one	of	the	few	clews	which
所以	长的	一个	时间	，	我	可能	给	你	一	的	这	很少	线索	哪个

这么久以来，我或许会给你一些线索，这些线索是少数几个可以找到的。

[ai] [ɪn'sɪst] [ɒn] ['kiːpɪŋ] [ɪn] [maɪ] [əʊn] [hændz] .

I	insist	on	keeping	in	my	own	hands	.
我	坚持	在	保持	在	我的	自己的	双手	.

我坚持一切掌握在自己手中。

[ɪn] [jɔː(r); jə(r)] ['pʌblɪk]

In	your	public
在	你的	民众

在你的公共场合

[kə'pæsəti] , [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ([səʊ] [fɑː(r)] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊmən] [meɪ] [dʒʌdʒ])

capacity	,	you	have	been	(	so	far	as	a	woman	may	judge	)
容量	，	你	有	到过	(	所以	远的	作为	一个	女士	可能	法官	)

就能力而言，你一直（以女性的视角来看）

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

她是谁？(Who Was She From The Atlantic Monthly for)
第2/2页

['ʌpraɪt] , [ˌɪndɪ'pendənt] , ['həʊlli] ['mænli][ɪn][jɔ:(r); jə(r)][rɪ'leɪʃ(ə)nz] [wɪð]

upright	,	independent	,	wholly	manly	in	your	relations	with
直立	,	独立的	,	完全	男子气概	在	你的	关系	和

正直、独立、在人际关系中完全展现男子气概

['ʌðə(r)][men][aɪ] [lɜ:n] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [ɪz][nɒt] ['ɒnərəbl]

other	men	I	learn	nothing	of	you	that	is	not	honorables
其他	男人	我	学习	没有什么	的	你	那	是	不是	尊敬的各位

我从其他男人身上没看出你们有什么不光彩的地方。

[tə'wɔ:d] ['wɪmɪn] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][kaɪnd] , ['ʃɪvəlrəs] , [nəʊ] [daʊt] , [ˌəʊvə'fləʊɪŋ]

toward	women	you	are	kind	,	chivalrous	,	no	doubt	,	overflowing
朝向	女性	你	是	种类	,	骑士精神	,	不	怀疑	,	溢出

你对女性温柔体贴、彬彬有礼，这一点毋庸置疑，而且热情洋溢。

[wɪð] [ðə; ði]['ju:ʒuəl]['səʊʃ(ə)l] [rɪ'faɪnmənts] , [bʌt; bət] — [hɪə(r)] , [ə'gen] , [aɪ]

with	the	usual	social	refinements	,	but	—	Here	,	again	,	I
和	这	通常	社会的	改进	,	但	—	这里	,	再次	,	我

带着惯常的社交礼仪，但是——在这里，我再次.....

[rʌn] [hɑ:d] [ə'pɒn][ðə; ði] ['æbsəlu:t] [nə'sesəti] [ɒv; əv]['saɪləns] .

run	hard	upon	the	absolute	necessity	of	silence	.
跑步	难的	之上	这	绝对	必要性	的	沉默	.

务必强调绝对保持沉默的必要性。

[ðə; ði] [weɪ] [tu:; tə]

The	way	to
这	方式	到

通往

[ˌem 'i:] , [ɪf] [ju:; jʊ][keə(r)][tu:; tə] [trə'vɜ:s] [ˌaɪ 'ti:] , [ɪz][səʊ]['sɪmp(ə)l] , [səʊ] ['veri] ['sɪmp(ə)l] !

me	,	if	you	care	to	traverse	it	,	is	so	simple	,	so	very	simple	!
我	,	如果	你	关心	到	横穿	它	,	是	所以	简单的	,	所以	非常	简单的	!

我，如果你愿意了解的话，就简单来说，非常简单！

[jet] , ['ɑ:ftə(r)] [wɒt] [aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] , [aɪ][kæn; kən][nɒt]['i:v(ə)n] [weɪv] [maɪ]

Yet	,	after	what	I	have	written	,	I	can	not	even	wave	my
然而	,	后	什么	我	有	书面	,	我	能	不是	甚至	海浪	我的

然而，在我写下这些话之后，我甚至无法挥动我的.....

[hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] , [wɪ'ðaʊt] ['sɜ:t(ə)n] [self] - [kən'tempt] .

hand	in	the	direction	of	it	,	without	certain	self	-	contempt	.
手	在	这	方向	的	它	,	没有	肯定	自己	-	鄙视	.

手指向它的方向，没有丝毫自轻自贱。

[wen] [aɪ] [fi:l] [fri:] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [drɔ:] [ə'pɑ:t][ænd; ənd] [rɪ'meɪn]

When	I	feel	free	to	tell	you	,	we	shall	draw	apart	and	remain
什么时候	我	感觉	自由的	到	告诉	你	,	我们	将	画	除	和	保持

等我感觉可以告诉你的时候，我们会分开，各自离开。

[ˌʌn'nəʊn] [fər'evə(r)] .

unknown	forever	.
未知	永远	.

永远无人知晓。

" [juː; jʊ][dɪˈzaɪə(r)][tuː; tə] [raɪt] ?

"	You	desire	to	write	?
"	你	欲望	到	写	?

你想写作吗?

[aɪ][duː; də][nɒt][prəˈhɪbɪt][ˌaɪ ˈtiː] .

I	do	not	prohibit	it	.
我	做	不是	禁止	它	.

我不禁止。

[aɪ][hæv; həv]

I	have
我	有

我有

[ˌhɪətuˈfɔː(r)] [meɪd] [nəʊ] [əˈreɪndʒmənt] [fɔː(r); fə(r)] [ˈhɪərɪŋ] [frɒm; frəm][juː; jʊ] , [ɪn]

heretofore	made	no	arrangement	for	hearing	from	you	,	in
此前	制成	不	安排	为了	听力	从	你	,	在

此前未曾安排与您联系。

[tɜːn] , [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][aɪ][kʊd; kəd][nɒt][dɪˈskʌvə(r)] [ðæt] [ˈeni] [ədˈvɑːntɪdʒ] [wʊd]

turn	,	because	I	could	not	discover	that	any	advantage	would
转动	,	因为	我	可以	不是	发现	那	任何	优势	会

反过来，因为我无法发现任何优势。

[əˈkruː] [frɒm; frəm][ˌaɪ ˈtiː] .

accrue	from	it	.
累积	从	它	.

从中获利。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [ˈəʊnli][feə(r)] , [aɪ] [kənˈfes] , [ænd; ənd][juː; jʊ]

But	it	seems	only	fair	,	I	confess	,	and	you
但	它	似乎	仅有的	公平的	,	我	承认	,	和	你

但我觉得这很公平，我承认，而且你

[deə(r)][nɒt] [θɪŋk] [ˌem ˈiː] [kəˈprɪʃəs] .

dare	not	think	me	capricious	.
敢	不是	思考	我	任性	.

别以为我反复无常。

[səʊ] , [θriː] [deɪz] [hens] , [æt; ət][sɪks]

So	,	three	days	hence	,	at	six
所以	,	三	天	因此	,	在	六

所以，三天后，六点钟

[əˈklɑːk] [ɪn][ðə; ði] [ˈiːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [ˈtrʌsti] [ˈmesɪndʒə(r)][ɒv; əv][maɪn] [wɪl] [kɔːl]

o'clock	in	the	evening	,	a	trusty	messenger	of	mine	will	call
点钟	在	这	晚上	,	一个	可靠	信使	的	矿	将要	称呼

傍晚时分，我的一位可靠信使会来拜访。

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)][dɔː(r)] .

at	your	door	.
在	你的	门	.

送到您家门口。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv] [ˈeniθɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː] ,

If	you	have	anything	to	give	her	for	me	,
如果	你	有	任何事物	到	给	她	为了	我	,

如果你有什么东西可以帮我送给她，

[ðə; ði]

the
这

这

[ækt][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði][saɪn][ɒv; əv][ə; eɪ][kəm'pækt][ɒn][jɔː(r); jə(r)][pɑːt]

act	of	giving	it	must	be	the	sign	of	a	compact	on	your	part
行为	的	给予	它	必须	是	这	符号	的	一个	袖珍的	在	你的	部分

赠送的行为必须是你与对方达成协议的标志。

[ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'laʊ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [liːv] [ɪ'miːdiətli] , [ʌn'kwestʃənd]

that	you	will	allow	her	to	leave	immediately	,	unquestioned
那	你	将要	允许	她	到	离开	立即地	,	毋庸置疑

你会允许她立即离开，不加任何质疑。

[ænd; ənd] [ˌʌn'fɑːloʊd] .

and	unfollowed	.
和	取消关注	.

并取消关注。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['pʌz(ə)ld] , [aɪ] [siː] : [juː; jʊ][doʊnt] [kætʃ] [ðə; ði]['riːəl] [drɪft][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] ?

"	You	look	puzzled	,	I	see	:	you	don't	catch	the	real	drift	of	her	words	?
"	你	看	困惑	,	我	看	:	你	不	抓住	这	真实的	漂移	的	她	字	?

"我看你一脸困惑：你没听懂她话里的真正含义吗？"

[wel] , [ðæts] [ə; eɪ] ['melənkəli] [ɪn'kʌrɪdʒmənt] .

Well	,	that's	a	melancholy	encouragement	.
出色地	,	那就是	一个	忧郁	鼓励	.

嗯，这真是令人伤感的鼓励。

['naɪðə(r)][dɪd][aɪ] , [æt; ət][ðə; ði][taɪm] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] [hɜː(r); hə(r)]

Neither	did	I	,	at	the	time	:	it	was	plain	that	I	had	disappointed	her
两者都不	做过	我	,	在	这	时间	:	它	曾是	清楚的	那	我	有	失望的	她

[ɪn][sʌm; səm] [weɪ] ,

in	some	way	,
在	一些	方式	,

当时我也不明白：很明显，我在某些方面让她失望了。

[ænd; ənd][maɪ] ['ɪntəkɔːs] [wɪð] [ɔː(r)]['mænə(r)] [tə'wɔːd] ['wɪmɪn] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də]

and	my	intercourse	with	or	manner	toward	women	had	something	to	do
和	我的	交往	和	或者	方式	朝向	女性	有	某物	到	做

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] .

with	it	.
和	它	.

我与女性的性关系或对待女性的态度与此有关。

[ɪn] [veɪn] [aɪ][ræn]['əʊvə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [ɒv; əv][maɪ]['leɪtə(r)]['səʊʃ(ə)l][laɪf][æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [rɪ'kɔːl] .

In	vain	I	ran	over	as	much	of	my	later	social	life	as	I	could	recall	.
在	徒劳	我	跑	超过	作为	很多	的	我的	之后	社会的	生活	作为	我	可以	记起	.

我徒劳地回顾了自己后来的社交生活，尽可能地回忆起来。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [nəʊ]['speʃ(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] , ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [ˌmɪs'liːd] [ə; eɪ][sə'septəb(ə)l] [hɑːt] ; [ɒn]

There	had	been	no	special	attention	,	nothing	to	mislead	a	susceptible	heart	;	on
那里	有	到过	不	特别的	注意力	,	没有什么	到	误导	一个	易受影响的	心	;	在

[ðə; ði]['ʌðə(r)][saɪd] ,

the	other	side	,
这	其他	边	,

此前并无特别关注，也没有什么能误导一颗敏感的心；另一方面，

['sɜːt(ə)nli] [nəʊ] ['ruːdnəs] , [nəʊ][wɒnt][ɒv; əv] " ['ʃɪvəlrəs] " ([ʃiː; ʃi] [juːst] [ðə; ði] [wɜːd] !) [rɪ'spekt]

certainly	no	rudeness	,	no	want	of	"	chivalrous	"	(	she	used	the	word	!	)	respect
当然	不	粗鲁	,	不	想	的	"	骑士精神	"	(	她	用过的	这	单词	!	)	尊重

[ænd; ənd] [ə'tenʃ(ə)n] .

and	attention	.
和	注意力	.

当然没有粗鲁无礼，也没有缺乏"骑士精神"（她用了这个词！）的尊重和关注。

[wɒt] , [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði][gɒdz] , [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	,	in	the	name	of	all	the	gods	,	was	the	matter	?
什么	,	在	这	姓名	的	全部	这	神	,	曾是	这	事情	?

究竟出了什么事?

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl][maɪ] ['efəts] [tuː; tə] [grəʊ] ['klɪərə(r)] ,

In	spite	of	all	my	efforts	to	grow	clearer	,
在	尽管如此	的	全部	我的	努力	到	生长	更清晰	,

尽管我尽一切努力让自己变得更清晰,

[ai][wɒz; wəz][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [raɪt] [maɪ]['letə(r)][ɪn][ə; eɪ]['rɑːðə(r)] ['mʌdld] [steɪt] [ɒv; əv][maɪnd] .

I	was	obliged	to	write	my	letter	in	a	rather	muddled	state	of	mind	.
我	曾是	有义务	到	写	我的	信	在	一个	相当	混乱	状态	的	头脑	.

我当时心绪混乱,不得不写下这封信。

[ai][hæd; həd][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] !

I	had	so	much	to	say	!
我	有	所以	很多	到	说	!

我有很多话想说!

[ˌsɪks'tiːn]['fəʊliəʊ]['peɪdʒɪz] , [ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , [wʊd] ['əʊnli] [sə'faɪs] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˌɪntrə'dʌkʃn]

sixteen	folio	pages	,	I	was	sure	,	would	only	suffice	for	an	introduction
十六	对开本	页面	,	我	曾是	当然	,	会	仅有的	足够了	为了	一个	介绍

[tuː; tə][ðə; ði] [keɪs] ;

to	the	case	;
到	这	案件	;

我确信,十六页对开本只够对这个案件做一个介绍;

[jet] , [wen] [ðə; ði] ['kriːmi] ['veləm] [leɪ] [bɪ'fɔː(r)][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [mɔɪst] [pen] [druː] [maɪ] ['fɪŋgəz]

yet	,	when	the	creamy	vellum	lay	before	me	and	the	moist	pen	drew	my	fingers
然而	,	什么时候	这	奶油状	羊皮纸	躺	前	我	和	这	潮湿	笔	画	我的	手指

[tə'wɔːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

toward	it	,
朝向	它	,

然而,当那柔滑的羊皮纸呈现在我面前,湿润的笔尖吸引着我的手指向它时,

[ai][sæt] [stɒk] [dʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

I	sat	stock	dumb	for	half	an	hour	.
我	卫星	库存	哑的	为了	一半	一个	小时	.

我呆呆地坐了半个小时。

[ai] [rəʊt] , ['faɪnəli] , [ɪn][ə; eɪ][hɑːf] - ['despərət] [muːd] , [wɪ'ðaʊt] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][kəʊ'hɪərənsi][ɔː(r)]['lɒdʒɪk]

I	wrote	,	finally	,	in	a	half	-	desperate	mood	,	without	regard	to	coherency	or	logic
我	写道	,	最后	,	在	一个	一半	-	绝望的	情绪	,	没有	看待	到	连贯性	或者	逻辑

.

:

.

最后,我带着几分绝望的心情写下了这篇文章,完全不顾逻辑和连贯性。

[hɪrz] [ə; eɪ] [rʌf] [drɑːft][ɒv; əv][ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['letə(r)] ,

Here's	a	rough	draft	of	a	part	of	the	letter	,
这里是	一个	粗糙的	草稿	的	一个	部分	的	这	信	,

以下是信件部分内容的草稿:

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] :

and	a	single	passage	from	it	will	be	enough	:
和	一个	单身的	通道	从	它	将要	是	足够的	:

只需摘录其中一段即可:

[ai][kæn; kən] [kən'siːv] [ɒv; əv][nəʊ] ['sɪmplə] [wei] [tuː; tə][juː; jʊ][ðæn; ðən][ðə; ði] ['nɒlɪdʒ]

I	can	conceive	of	no	simpler	way	to	you	than	the	knowledge
我	能	构想	的	不	更简单	方式	到	你	比	这	知识

对我来说,没有比这更简单的办法了。

[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [ə'dres] .

of	your	name	and	address	.
的	你的	姓名	和	地址	.

您的姓名和地址。

[aɪ][hæv; həv] [drɔːn] ['eəri] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][juː; jʊ] ,

I	have	drawn	airy	images	of	you	,
我	有	绘制	轻盈的	图片	的	你	,

我画了一些关于你的轻盈画像，

[bʌt; bət] [ðeɪ] [duː; də][nɒt] [bɪ'kʌm] [ɪn'kɑːnət] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ]

but	they	do	not	become	incarnate	,	and	I	am	not	sure	that	I
但	他们	做	不是	变得	体现	,	和	我	是	不是	当然	那	我

但他们不会化身为人，我也不确定我

[ʃʊd; ʃəd] ['rekəgnaɪz] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ðiː] [briːf] ['məʊmənt][ɒv; əv] ['pɑːsɪŋ] .

should	recognize	you	in	the	brief	moment	of	passing	.
应该	认出	你	在	这	简短的	片刻	的	通过	.

应该在短暂的擦肩而过时认出你。

[jɔː(r); jə(r)]

Your
你的

你的

['neɪtʃə(r)][ɪz][nɒt][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['ɪnstəntli] ['ledʒəb(ə)l] .

nature	is	not	of	those	which	are	instantly	legible	.
自然	是	不是	的	那些	哪个	是	即刻	清晰易读	.

自然界并非那些一眼就能看懂的事物。

[æz; əz][æn; ən]

As	an
作为	一个

作为一名

['æbstrækt]['paʊə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [rɔːt] [ɪn][maɪ][laɪf][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [kən'tɪnjuəli]

abstract	power	,	it	has	wrought	in	my	life	and	it	continually
抽象的	力量	,	它	有	锻	在	我的	生活	和	它	持续

抽象的力量，它在我的生活中产生了影响，并且持续不断地影响着我。

[muːvz] [maɪ] [hɑːt] [wɪð] [dɪ'zaɪr] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌʌnˌsætɪs'fæktəri] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz]

moves	my	heart	with	desires	which	are	unsatisfactory	because
移动	我的	心	和	欲望	哪个	是	不令人满意	因为

我的心中涌起无法满足的渴望，因为

[səʊ] [veɪg] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] .

so	vague	and	ignorant	.
所以	模糊的	和	无知	.

如此含糊不清，如此无知。

[let] [ˌem 'iː]['ɒfə(r)][juː; jʊ] , ['pɜːsənəli] , [maɪ]

Let	me	offer	you	,	personally	,	my
让	我	提供	你	,	亲自	,	我的

让我亲自向您介绍一下我的

['grætɪtjuːd] , [maɪ] ['ɜːnɪst] ['frendʃɪp] : [juː; jʊ] [wʊd] [lɑːf] [ɪf] [aɪ][wɜː(r); wə(r)]

gratitude	,	my	earnest	friendship	:	you	would	laugh	if	I	were
感激	,	我的	认真	友谊	:	你	会	笑	如果	我	是

感激之情，我真挚的友谊：如果我是，你会笑的

[naʊ] [tuː; tə]['ɒfə(r)][mɔː(r)] .

now	to	offer	more	.
现在	到	提供	更多的	.

现在可以提供更多。

[steɪ] !
Stay **!**
停留 !

停留!

[hɪə(r)][ɪz][ə'nʌðə(r)]['frægmənt] , [mɔː(r)] ['rekləs] [ɪn][təʊn] :
here **is** **another** **fragment** **,** **more** **reckless** **in** **tone** **:**
这里 是 其他 分段 , 更多的 鲁莽 在 语气 :

以下是另一段片段，语气更加肆无忌惮:

" [aɪ][wɒnt][tuː; tə][faɪnd][ðə; ðɪ]['wʊmən] [huːm] [aɪ][kæn; kən] [lʌv] — [huː] [kæn; kən] [lʌv] [ˌem 'iː] .
" **I** **want** **to** **find** **the** **woman** **whom** **I** **can** **love** **—** **who** **can** **love** **me** **.**
" 我 想 到 寻找 这 女士 谁 我 能 爱 — WHO 能 爱 我 .

“我想找到一个我能爱的女人——一个也能爱我的女人。”

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌmæskə'reɪd; ˌmɑːskə'reɪd] [weə(r)] [ðə; ðɪ] ['fiːtʃəz] [ɑː(r); ə(r)]['hɪd(ə)n] , [ðə; ðɪ]
But **this** **is** **a** **masquerade** **where** **the** **features** **are** **hidden** **,** **the**
但 这 是 一个 化装舞会 在哪里 这 特征 是 隐 , 这

但这只是一场伪装，真实面目都被隐藏起来了。

[vɔɪs] [dɪs'gaɪzd] , ['iːv(ə)n][ðə; ðɪ][hændz] [grəʊ'teskli] [glʌvd] .
voice **disguised** **,** **even** **the** **hands** **grotesquely** **gloved** **.**
嗓音 伪装 , 甚至 这 双手 怪诞地 戴手套 .

声音经过伪装，就连双手也戴着怪异的手套。

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[aɪ]
I
我

我

[wɪl] ['ventʃə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ]['evə(r)] [θɔːt] [wɒz; wəz]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .
will **venture** **more** **than** **I** **ever** **thought** **was** **possible** **to** **me** **.**
将要 风险投资 更多的 比 我 曾经 想法 曾是 可能的 到 我 .

我会去做一些我以前从未想过自己能做的事情。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [nəʊ] [maɪ] [dipɪst] ['neɪtʃə(r)][æz; əz][aɪ][maɪ'self] [siːm] [tuː; tə] [nəʊ]
You **shall** **know** **my** **deepest** **nature** **as** **I** **myself** **seem** **to** **know**
你 将 知道 我的 最深处 自然 作为 我 我 似乎 到 知道

你将了解我最深层的本性，正如我自己似乎也了解它一样。

[ˌaɪ 'tiː] .
it **.**
它 .

它。

[ðen] , [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [k'ɒmənəst] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['lɜːnɪŋ] [jɔːz] ,
Then **,** **give** **me** **the** **commonest** **chance** **of** **learning** **yours** **,**
然后 , 给 我 这 最常见的 机会 的 学习 你的 ,

那么，请给我一个最容易理解你观点的机会。

[θruː] [æn; ən] ['ɪntəkɔːs] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [liːv] [bəuθ] [friː] , [ʃʊd; ʃəd]
through **an** **intercourse** **which** **shall** **leave** **both** **free** **,** **should**
通过 一个 交往 哪个 将 离开 两个都 自由的 , 应该

通过一种能让双方都感到自由的性交，应该

[wiː; wi][nɒt] [fiːl] [ðə; ðɪ]['kləʊzɪŋ][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ɪn'evɪtəb(ə)l][bɒnd] !
we **not** **feel** **the** **closing** **of** **the** **inevitable** **bond** **!**
我们 不是 感觉 这 结束 的 这 不可避免的 纽带 !

我们感受不到那不可避免的纽带的终结!

" ['ɑːftə(r)][ai][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ðæt] , [ðə; ði]['peɪdʒɪz] [fɪld] ['ræpɪdli] .

"	After	I	had	written	that	,	the	pages	filled	rapidly	.
"	后	我	有	书面	那	,	这	页面	已填	快速	.

“我写完那句话之后，纸张很快就写满了。”

[wen] [ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] ['aʊə(r)] [ə'raɪvd] , [ə; eɪ] ['bʌlki] [ɪ'pɪsl] , [ɪn][ə; eɪ] [strɒŋ] ['lɪnɪn] ['envələʊp] ,

When	the	appointed	hour	arrived	,	a	bulky	epistle	,	in	a	strong	linen	envelope	,
什么时候	这	任命	小时	到达的	,	一个	笨重	书信	,	在	一个	强的	亚麻布	信封	,

到了约定的时间，一封厚厚的信件，装在一个结实的亚麻信封里，

[siːld] [wɪð] [faɪv][wæks] [siːlz] , [wɒz; wəz] ['weɪtɪŋ] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] .

sealed	with	five	wax	seals	,	was	waiting	on	my	table	.
密封	和	五	蜡	封印	,	曾是	等待	在	我的	桌子	.

用五枚蜡封密封，放在我的桌子上。

[prɪ'saɪsli] [æt; ət][sɪks][ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] : [ðə; ði][dɔː(r)]['əʊpənd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]

Precisely	at	six	there	was	an	announcement	:	the	door	opened	,	and	a
恰恰	在	六	那里	曾是	一个	公告	:	这	门	打开	,	和	一个

['lɪt(ə)l][ˌaʊt'saɪd] ,

little	outside	,
小的	外部	,

六点整，传来一个声音：门开了，门外不远处，

[ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [ai] [sɔː] [æn; ən][əʊld]['wʊmən] , [ɪn][ə; eɪ] ['θredbeə(r)] [dres] [ɒv; əv] ['rʌsti] [blæk] .

in	the	shadow	,	I	saw	an	old	woman	,	in	a	threadbare	dress	of	rusty	black	.
在	这	阴影	,	我	锯	一个	老的	女士	,	在	一个	破旧的	裙子	的	生锈的	黑色的	.

在阴影里，我看到一位老妇人，穿着一件破旧的锈黑色连衣裙。

" [kʌm] [ɪn] !

"	Come	in	!
"	来	在	!

“进来！

" [ai] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [ðə; ði]['letə(r)] ! " ['ɑːnsə(r)d] [ə; eɪ] ['hʌski] [vɔɪs] .

"	The	letter	!	"	answered	a	husky	voice	.
"	这	信	!	"	回答	一个	沙哑	嗓音	.

“信！”一个沙哑的声音回答道。

[ʃiː; ʃi] [stretʃt] [aʊt][ə; eɪ]['bəʊni][hænd] , [wɪ'ðaʊt] ['muːvɪŋ] [ə; eɪ][step] .

She	stretched	out	a	bony	hand	,	without	moving	a	step	.
她	拉伸	出去	一个	骨质	手	,	没有	移动	一个	步	.

她伸出一只骨瘦如柴的手，却一步也没迈。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['leɪdi] — ['veri] [ɪm'pɔːt(ə)nt] ['bɪznəs] , " [sed] [ai] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['letə(r)] ;

"	It	is	for	a	lady	—	very	important	business	,	"	said	I	,	taking	up	the	letter	;
"	它	是	为了	一个	女士	—	非常	重要的	商业	,	"	说	我	,	采取	向上	这	信	;

“这是给一位女士的——非常重要的事，”我一边说着，一边拿起信；

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ʃʊə(r)] [ðæt] [ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [mis'teik] ?

"	are	you	sure	that	there	is	no	mistake	?
"	是	你	当然	那	那里	是	不	错误	?

你确定没有出错吗?

" [ʃiː; ʃi] [druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['ʌndə(r)][ðə; ði] [ʃɔːl] , [tɜːnd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [wɜːd] , [ænd; ənd] [muːvd]
" She drew her hand under the shawl , turned without a word , and moved
" 她 画 她 手 在下面 这 披肩 , 转向 没有 一个 单词 , 和 已搬
[tə'wɔːd] [ðə; ði][hɔːl][dɔː(r)] .
toward the hall door .
朝向 这 大厅 门 .

她把手伸到披肩下面，一言不发地转身走向大厅门口。

" [stɒp] !
" Stop !
" 停止 !

“停止！

" [ai][kraɪd] : " [ai][beg][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['pɑːd(ə)n] !
" I cried : " I beg a thousand pardons !
" 我 哭 : " 我 求 一个 千 赦免 !

我喊道：“我请求一千次原谅！”

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] — [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] !
Take it — take it !
拿 它 — 拿 它 !

拿走吧——拿走吧！

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [raɪt] ['mesɪndʒə(r)] !
You are the right messenger !
你 是 这 正确的 信使 !

你是最合适的信使！

" [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [gɒn] .
" She clutched it , and was instantly gone .
" 她 紧握 它 , 和 曾是 即刻 已消失 .

她紧紧抓住它，瞬间消失了。

['sevrəl] [deɪz] [pɑːst] ,
Several days passed ,
一些 天 通过了 ,

几天过去了，

[ænd; ənd][aɪ]['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [səʊ] ['nɜːvəs] [ænd; ənd] [ʌn'iːzi] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt]
and I gradually became so nervous and uneasy that I was on the point
和 我 逐步地 成为 所以 紧张的 和 不安 那 我 曾是 在 这 观点
[ɒv; əv] [ɪns'ɜːtɪŋ] [ə'nʌðə(r)] " ['pɜːsən(ə)l] " [ɪn][ðə; ði]['deɪli] ['peɪpəz] ,
of inserting another " Personal " in the daily papers ,
的 插入 其他 " 个人的 " 在 这 日常的 文件 ,

我渐渐变得非常紧张不安，甚至差点在日报上再刊登一篇“个人专访”。

[wen] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] [ə'raɪvd] .
when the answer arrived .
什么时候 这 回答 到达的 .

答案到来之时。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [briːf] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ; [juː; jʊ][ʃəl; ʃl][hɪə(r)][ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] :
It was brief and mysterious ; you shall hear the whole of it :
它 曾是 简短的 和 神秘 ; 你 将 听到 这 所有的 的 它 :

故事简短而神秘；你将听到全部内容：

" [aɪ] [θæŋk] [juː; jʊ] .
" I thank you .
" 我 感谢 你 .

谢谢你。

[jɔː(r); jə(r)]['letə(r)][ɪz][ə; eɪ]['seɪkrɪd] ['kɒnfɪdəns] [wɪtʃ] [aɪ]

Your	letter	is	a	sacred	confidence	which	I
你的	信	是	一个	神圣	信心	哪个	我

你的来信是我神圣的秘密，我

[preɪ] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [rɪ'gret] .

pray	you	never	to	regret	.
祈祷	你	绝不	到	后悔	.

祈祷你永远不会后悔。

[jɔː(r); jə(r)]['neɪtʃə(r)][ɪz] [saʊnd] [ænd; ənd] [gʊd] .

Your	nature	is	sound	and	good	.
你的	自然	是	声音	和	好的	.

你本性善良健康。

[juː; jʊ]

You
你

你

[ɑːsk][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ɪz] ['riːznəbl] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][nəʊ]['riːəl] [raɪt] [tuː; tə]

ask	no	more	than	is	reasonable	,	and	I	have	no	real	right	to
问	不	更多的	比	是	合理的	,	和	我	有	不	真实的	正确的	到

要求不要超过合理范围，而且我也没有真正的权利.....

[rɪ'fjuːz] .

refuse	.
拒绝	.

拒绝。

[ɪn][ðə; ði][wʌn] [rɪ'spekt] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv] [hint] , [aɪ] [meɪ] [hæv; həv]

In	the	one	respect	which	I	have	hinted	,	I	may	have
在	这	一	尊重	哪个	我	有	暗示	,	我	可能	有

在我暗示过的那个方面，我可能已经

[biːn] [ˌʌn'skɪlfʊl] [ɔː(r)] [tuː] ['nærəʊli] ['kɔːʃəs] : [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv][ðə; ði]

been	unskilful	or	too	narrowly	cautious	:	I	must	have	the
到过	不熟练的	或者	也	勉强	谨慎	:	我	必须	有	这

不够熟练或过于谨慎：我必须有

['sɜːt(ə)nti] [ɒv; əv] [ðɪs] .

certainty	of	this	.
肯定	的	这	.

这一点毋庸置疑。

['ðeəfɔː(r)] , [æz; əz][ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['feɪvə(r)] , [gɪv] [ˌem 'iː]

Therefore	,	as	a	generous	favor	,	give	me
所以	,	作为	一个	慷慨的	偏爱	,	给	我

因此，请慷慨地给我

[sɪks] [mʌnθs] [mɔː(r)] !

six	months	more	!
六	几个月	更多的	!

再过六个月!

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ðæt] [taɪm] [aɪ] [wɪl] [raɪt] [tuː; tə][juː; jʊ]

At	the	end	of	that	time	I	will	write	to	you
在	这	结尾	的	那	时间	我	将要	写	到	你

到那时我会给你写信。

[ə'gen] .

again	.
再次	.

再次。

[hæv; həv] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðiːz] [briːf] [laɪnz] : [ə'nʌðə(r)] [wɜːd]

Have	patience	with	these	brief	lines	:	another	word
有	耐心	和	这些	简短的	线条	:	其他	单词

请耐心阅读以下简短的句子：另一个词

[maɪt] [biː; bi][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː] [mʌtʃ] .

might	be	a	word	too	much	.
可能	是	一个	单词	也	很多	.

可能用词过多了。

" [juː; jʊ]['nəʊtɪs][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][təʊn] ?

"	You	notice	the	change	in	her	tone	?
"	你	注意	这	改变	在	她	语气	?

你注意到她语气的变化了吗?

[ðə; ði]['letə(r)] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [strɒgɪst] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] , [wɔːm] , ['ɔːlməʊst] ['æŋkʃəs]

The	letter	gave	me	the	strongest	impression	of	a	new	,	warm	,	almost	anxious
这	信	给予	我	这	最强	印象	的	一个	新的	,	温暖的	,	几乎	焦虑的

['ɪntrəst] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][pɑːt] .

interest	on	her	part	.
兴趣	在	她	部分	.

这封信让我强烈感受到她对我产生了一种新的、热情的、近乎焦急的兴趣。

[maɪ] ['fænsiz] , [æz; əz][fɜːst][æt; ət] - , [bɪ'gæn][tuː; tə] [pleɪ] [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]['sɪŋgjələ(r)][præŋks]

My	fancies	,	as	first	at	Wampsocket	,	began	to	play	all	sorts	of	singular	pranks
我的	幻想	,	作为	第一的	在	-	,	开始	到	玩	全部	排序	的	单数	恶作剧

:
:
:

就像在旺普索基特时一样，我的奇思妙想开始让我做出各种各样古怪的恶作剧：

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ɒv; əv][æn; ən][əʊld]['fæməli] , ['sʌmtaɪmz] ['mɒdərətli]

sometimes	she	was	rich	and	of	an	old	family	,	sometimes	moderately
有时	她	曾是	富有的	和	的	一个	老的	家庭	,	有时	中等程度

[pɔː(r); pʊə(r)][ænd; ənd][əb'skjʊə(r)] ,

poor	and	obscure	,
贫穷的	和	朦胧	,

她有时家境富裕，出身名门；有时家境一般，默默无闻。

[bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ðə; ði] [seɪm] [kɑːm] , [rɪ'pəʊzfəl] [feɪs] [ænd; ənd][klɪə(r)] [greɪ] [aɪz] .

but	always	the	same	calm	,	reposeful	face	and	clear	gray	eyes	.
但	总是	这	相同的	冷静的	,	宁静的	脸	和	清除	灰色的	眼睛	.

但始终是那张平静安详的脸庞和清澈的灰色眼睛。

[aɪ] [siːst] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][sə'saɪəti] , [kwaɪt][ʃʊə(r)] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɒt][faɪnd]

I	ceased	looking	for	her	in	society	,	quite	sure	that	I	should	not	find
我	停止	寻找	为了	她	在	社会	,	相当	当然	那	我	应该	不是	寻找

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

我不再在社交场合寻找她，因为我确信我再也找不到她了。

[ænd; ənd] [nəːs] [ə; eɪ][waɪld][ˌekspek'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['sʌd(ə)nli] ['miːtɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] ,

and	nursed	a	wild	expectation	of	suddenly	meeting	her	,	face	to	face	,
和	护理	一个	荒野	期待	的	突然	会议	她	,	脸	到	脸	,

我心中怀着一种强烈的期待，希望突然能与她面对面地相遇。

[ɪn][ðə; ði][məʊst] [ʌn'laɪkli] ['pleɪsɪz][ænd; ənd]['ʌndə(r)] ['stɑːtlɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] .

in	the	most	unlikely	places	and	under	startling	circumstances	.
在	这	最多	不太可能	地方	和	在下面	令人震惊	情况	.

在最不可能的地方，在令人震惊的情况下。

[haʊ'evə(r)] , [ðə; ði][end][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][wɒz; wəz] ['peɪʃ(ə)ns] — ['peɪʃ(ə)ns] [fɔː(r); fə(r)][sɪks] [mʌnθs] .

However	,	the	end	of	it	all	was	patience	—	patience	for	six	months	.
然而	,	这	结尾	的	它	全部	曾是	耐心	—	耐心	为了	六	几个月	.

然而，最终解决问题的关键在于耐心——六个月的耐心。

[ðeəz; ðəz][nɒt] [mʌtʃ] [mɔː(r)][tuː; tə] [tel] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [lɑːst]['letə(r)][ɪz][hɑːd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə] [riːd]

There's	not	much	more	to	tell	;	but	this	last	letter	is	hard	for	me	to	read
有	不是	很多	更多的	到	告诉	;	但	这	最后的	信	是	难的	为了	我	到	读

.

:

.

也没什么好说的了；但这最后一封信让我很难读下去。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['pʌŋktʃuəli] , [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] .

It	came	punctually	,	to	a	day	.
它	来了	准时	,	到	一个	天	.

它准时到达，精确到天。

[ai] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] , [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][lɑːst][ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [dred] [ðə; ði][taɪm] ,

I	knew	it	would	,	and	at	the	last	I	began	to	dread	the	time	,
我	知道	它	会	,	和	在	这	最后的	我	开始	到	恐惧	这	时间	,

我知道会这样，最终我开始害怕那个时刻的到来。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] [nəʊt][wɜː(r); wə(r)] ['fɔːlɪŋ] [djuː] , [ænd; ənd][ai][hæd; həd][nəʊ] [fʌndz] [tuː; tə] [miːt]

as	if	a	heavy	note	were	falling	due	,	and	I	had	no	funds	to	meet
作为	如果	一个	重的	笔记	是	坠落	到期的	,	和	我	有	不	资金	到	见面

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

就好像有一笔巨额债务即将到期，而我却无力偿还。

[maɪ] [hed] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [wɜːl] [wen] [ai][brəʊk][ðə; ði] [siːl] .

My	head	was	in	a	whirl	when	I	broke	the	seal	.
我的	头	曾是	在	一个	旋转	什么时候	我	打破	这	海豹	.

我打开封条的时候，脑子里一片混乱。

[ðə; ði][fækt][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [stɛərd] [æt; ət][ˌem 'iː]['blæŋkli] , [æt; ət][wʌns] ,

The	fact	in	it	stared	at	me	blankly	,	at	once	,
这	事实	在	它	凝视	在	我	茫然地	,	在	一次	,

它里面的事实瞬间让我茫然地盯着它。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['sentənsɪz] [bɪ'keɪm]

but	it	was	a	long	time	before	the	words	and	sentences	became
但	它	曾是	一个	长的	时间	前	这	字	和	句子	成为

[ɪn'telɪdʒəb(ə)l] .

intelligible	.
可理解的	.

但过了很久，这些词语和句子才变得可以理解。

" [ðə; ði]['stɪpjuːleɪtɪd][taɪm][hæz; həz] [kʌm] , [ænd; ənd]['aʊə(r)]['hɪd(ə)n][rəʊ'mæns][ɪz][æt; ət]

"	The	stipulated	time	has	come	,	and	our	hidden	romance	is	at
"	这	规定的	时间	有	来	,	和	我们的	隐	浪漫	是	在

"约定的时间到了，我们隐秘的恋情也即将结束。"

[æn; ən][end] .

an	end	.
一个	结尾	.

结束了。

[hæd; həd][ai]['teɪkən] [ðɪs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n][ə; eɪ][jɪə(r)][ə'gəʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

Had	I	taken	this	resolution	a	year	ago	,	it	would
有	我	已采取	这	解决	一个	年	前	,	它	会

如果我一年前就下定决心，那将会

[hæv; həv] [seɪvd] [ˌem ˈiː] [ˈmeni] [veɪn] [həʊps] , [ænd; ənd][juː; jʊ] , [pəˈhæps] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l]

have	saved	me	many	vain	hopes	,	and	you	,	perhaps	,	a	little
有	已保存	我	许多	徒劳	希望	,	和	你	,	也许	,	一个	小的

它让我摆脱了许多徒劳的希望，或许也让你摆脱了一些。

[ʌnˈsɜːt(ə)nti] .

uncertainty	.
不确定	.

不确定。

[fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] , [fɜːst] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] , [ænd; ənd] [ðen] [hɪə(r)]

Forgive	me	,	first	,	if	you	can	,	and	then	hear
原谅	我	,	第一的	,	如果	你	能	,	和	然后	听到

首先，如果可以的话，请原谅我，然后再听我说。

[ðə; ði][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] !

the	explanation	!
这	解释	!

解释!

" [juː; jʊ] [wɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] ['ɪntəvjuː] : [juː; jʊ][hæv; həv][hæd; həd] , [nɒt]

"	You	wished	for	a	personal	interview	:	you	have	had	,	not
"	你	希望	为了	一个	个人的	面试	:	你	有	有	,	不是

“你希望进行一次面谈：你已经得到了，而不是

[wʌn] , [bʌt; bət] ['meni] .

one	,	but	many	.
一	,	但	许多	.

一个，但有很多。

[wiː; wi][hæv; həv] [met] , [ɪn][səˈsaɪəti] , [tɔːkt] [feɪs] [tuː; tə]

We	have	met	,	in	society	,	talked	face	to
我们	有	遇见	,	在	社会	,	谈话	脸	到

我们在社会上相遇，面对面交谈。

[feɪs] , [dɪˈskʌst] [ðə; ði] ['weðə(r)] , [ðə; ði] ['ɒprə] , [twɑːˈlet] , ['kwiːtʃi] ,

face	,	discussed	the	weather	,	the	opera	,	toilettes	,	Queechy	,
脸	,	讨论	这	天气	,	这	歌剧	,	厕所	,	痒痒的	,

脸，讨论天气、歌剧、厕所、奎奇，

[ɔːˈrɔːrə] [flɔɪd] , [lɒŋ] [brɑːntʃ] , [ænd; ənd] ['njuːpɔːt] , [ænd; ənd] [ɪksˈtʃeɪndʒd] [ə; eɪ]

Aurora	Floyd	,	Long	Branch	,	and	Newport	,	and	exchanged	a
极光	弗洛伊德	,	长的	分支	,	和	纽波特	,	和	交换	一个

奥罗拉·弗洛伊德、朗布兰奇和纽波特，并交换了

['wɪəri] [əˈmaʊnt] [ɒv; əv] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] ['gɒsɪp] ; [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [gest]

weary	amount	of	fashionable	gossip	;	and	you	never	guessed
厌倦	数量	的	时髦	闲话	;	和	你	绝不	猜对了

铺天盖地的时尚八卦；你绝对猜不到。

[ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ['gʌvənd] [baɪ] ['eni] [diːpə(r)] ['ɪntrəst] !

that	I	was	governed	by	any	deeper	interest	!
那	我	曾是	受统治	经过	任何	更深	兴趣	!

我竟然没有受到任何更深层次利益的驱使!

[aɪ][hæv; həv] ['pɜːpəsli]

I	have	purposely
我	有	故意

我故意

[ˈʌtə] [rɪˈdɪkjələs] [ˈplætitjuːd] , [ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['smaɪlɪŋli]

uttered	ridiculous	platitudes	,	and	you	were	as	smilingly
说出	荒谬的	老生常谈	,	和	你	是	作为	微笑着

说着一些荒谬的陈词滥调，你却依然面带微笑。

['kɜ:tiəs] [æz; əz] [ɪf] [ju:; jʊ] [ɪn'dʒɔɪd] [ðem; ðəm] : [ai][hæv; həv][let] [fɔ:l] [rɪ'mɑ:rks]

courteous	as	if	you	enjoyed	them	:	I	have	let	fall	remarks
有礼貌	作为	如果	你	享受	他们	:	我	有	让	落下	评论

礼貌得好像你很享受它们：我放过了那些评论

[hu:z] ['hɒləʊnəs] [ænd; ənd] ['selfɪʃnəs] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [ju:; jʊ] ,

whose	hollowness	and	selfishness	could	not	have	escaped	you	,
谁	空虚	和	自私	可以	不是	有	逃脱	你	,

他的空虚和自私不可能瞒过你。

[ænd; ənd][hæv; həv] ['weɪtɪd] [ɪn][veɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] [ɒv; əv] [ʃɑ:p] , ['ɒnɪst] , ['mænli]

and	have	waited	in	vain	for	a	word	of	sharp	,	honest	,	manly
和	有	等待	在	徒劳	为了	一个	单词	的	锋利的	,	诚实的	,	男子气概

一直徒劳地等待着一句尖锐、诚实、男子气概的话。

[rɪ'pru:f] .

reproof	.
责备	.

责备。

[jɔ:(r); jə(r)]['mænə(r)][tu:; tə][ˌem 'i:][wɒz; wəz] [ˌʌnɪk'sepʃənəb(ə)l] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tu:; tə]

Your	manner	to	me	was	unexceptionable	,	as	it	was	to
你的	方式	到	我	曾是	无可挑剔	,	作为	它	曾是	到

你对我的态度无可挑剔，对……也是如此。

[ɔ:l]['ʌðə(r)] ['wɪmɪn] : [bʌt; bət][ðeə(r)][laɪz][ðə; ðɪ] [sɔ:s] [ɒv; əv][maɪ]

all	other	women	:	but	there	lies	the	source	of	my
全部	其他	女性	:	但	那里	谎言	这	来源	的	我的

所有其他女人：但这正是我的根源所在。

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] , [ɒv; əv] — [jes] — [ɒv; əv][maɪ] ['sɒrəʊ] !

disappointment	,	of	—	yes	—	of	my	sorrow	!
失望	,	的	—	是的	—	的	我的	悲哀	!

失望，是的，是我的悲伤！

" [ju:; jʊ] [ə'pri:ʃieɪt] , [ai][kæn; kən][nɒt] [daʊt] , [ðə; ði] ['kwɒlətiz] [ɪn]['wʊmən]

"	You	appreciate	,	I	can	not	doubt	,	the	qualities	in	woman
"	你	欣赏	,	我	能	不是	怀疑	,	这	品质	在	女士

毫无疑问，你欣赏女性的这些品质。

[wɪtʃ] [men]['vælju:][ɪn][wʌn][ə'nʌðə(r)] — ['kʌltʃə(r)] , [ˌɪndɪ'pendəns] [ɒv; əv]

which	men	value	in	one	another	—	culture	,	independence	of
哪个	男人	价值	在	一	其他	—	文化	,	独立	的

男人之间彼此珍视的品质——文化、独立

[θɔ:t] , [ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd] ['ɜ:nɪst] [ˌæprɪ'henʃn] [ɒv; əv][laɪf] ; [bʌt; bət][ju:; jʊ]

thought	,	a	high	and	earnest	apprehension	of	life	;	but	you
想法	,	一个	高的	和	认真	忧虑	的	生活	;	但	你

思想，一种对生活崇高而真挚的领悟；但是你

[nəʊ] [nɒt] [haʊ] [tu:; tə] [si:k] [ðem; ðəm] .

know	not	how	to	seek	them	.
知道	不是	如何	到	寻找	他们	.

不知道该如何寻找他们。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɒt] [tru:] [ðæt] [ə; eɪ][mə'tʃʊə(r)][ænd; ənd]

It	is	not	true	that	a	mature	and
它	是	不是	真的	那	一个	成熟	和

成熟和

[ˌʌnpər'vɜ:rtɪd] ['wʊmən] [ɪz] ['flætəd] [baɪ] [rɪ'si:vɪŋ] ['əʊnli][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]

unperverted	woman	is	flattered	by	receiving	only	the	general
不变态的	女士	是	受宠若惊	经过	接收	仅有的	这	一般的

单纯的女人如果只收到一般的……就会感到受宠若惊。

[əb'si:kwiəsnəs] [wɪtʃ] [məʊst][men] [gɪv] [tu:; tə][ðə; ði] [həʊl] [seks] .

obsequiousness	which	most	men	give	to	the	whole	sex	.
谄媚	哪个	最多	男人	给	到	这	所有的	性别	.

大多数男人对女性表现出的那种谄媚奉承。

[ɪn][ðə; ði]

In	the
在	这

在

[mæn] [hu:] [ˌkɔntrə'dikt] [ænd; ənd] [straɪvz] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] , [ʃi:; ʃi] [dis'kʌvə] [ə; eɪ]

man	who	contradicts	and	strives	with	her	,	she	discovers	a
男人	WHO	矛盾	和	努力	和	她	,	她	发现	一个

她发现，一个与她意见相左、争执不休的男人，其实是一个.....

['tru:ə(r)] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ]['nəublə] [rɪ'spekt] .

truer	interest	,	a	nobler	respect	.
更真实	兴趣	,	一个	更高贵	尊重	.

更真挚的兴趣，更高尚的尊重。

[ðə; ði] ['empti] - ['hedɪd] , ['spɪnd(ə)l] -

The	empty	-	headed	,	spindle	-
这	空的	-	标题	,	主轴	-

空头纺锤形

['ʃæŋkt] [ju:ðz] [hu:] [dɑ:ns] ['ædmərəbli] , [ˌʌndə'stænd] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv]

shanked	youths	who	dance	admirably	,	understand	something	of
带柄的	青年	WHO	舞蹈	令人钦佩地	,	理解	某物	的

那些舞姿优美、身负重伤的年轻人，懂得一些.....

['bɪliədz] , [mʌtʃ] [les] [ɒv; əv] ['hɔ:sɪz] , [ænd; ənd] [stɪl] [les] [ɒv; əv]

billiards	,	much	less	of	horses	,	and	still	less	of
台球	,	很多	较少的	的	马匹	,	和	仍然	较少的	的

台球，马匹就少得多，而.....

[ˌnævɪ'geɪʃ(ə)n] , [su:n] [grəʊ] [ɪnɪksp'resəbli] ['wɪərisəm] [tu:; tə][ju: 'es] ; [bʌt; bət][ðə; ði]

navigation	,	soon	grow	inexpressibly	wearisome	to	us	;	but	the
导航	,	很快	生长	难以言喻地	令人厌倦的	到	我们	;	但	这

航行很快就会让我们感到无比厌倦；但是

[men] [hu:] [ə'dɒpt][ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l] ['kɜ:təsi] , ['nevə(r)] [si:kɪŋ] [tu:; tə]

men	who	adopt	their	social	courtesy	,	never	seeking	to
男人	WHO	采纳	他们的	社会的	礼貌	,	绝不	寻求	到

那些恪守社交礼仪，却从不寻求.....的男人

[ə'raʊz] , ['ʌplɪft] , [ɪn'strʌkt] [ˌju: 'es] , [ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ]['bɪtə(r)] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

arouse	,	uplift	,	instruct	us	,	are	a	bitter	disappointment	.
引起	,	提升	,	指示	我们	,	是	一个	苦的	失望	.

唤醒我们、鼓舞我们、教导我们，却让我们感到无比失望。

" [wɒt] [wʊd] [hæv; həv] [bi:n] [ðə; ði][end] , [hæd; həd][ju:; jʊ] ['ri:əli] [faʊnd] [ˌem 'i:] ?

"	What	would	have	been	the	end	,	had	you	really	found	me	?
"	什么	会	有	到过	这	结尾	,	有	你	真的	成立	我	?

"如果你真的找到了我，结局会是什么样呢？"

['sɜ:t(ə)nli] [ə; eɪ][sɪn'sɪə(r)] , ['sætɪsfaɪɪŋ] ['frendʃɪp] .

Certainly	a	sincere	,	satisfying	friendship	.
当然	一个	真诚	,	令人满意	友谊	.

这无疑是一段真挚而令人满足的友谊。

[nəʊ] [mɪ'stɪəriəs]

No	mysterious
不	神秘

并非神秘

[mæg'netɪk] [fɔːs] [hæz; həz] [drɔːn] [juː; jʊ][tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)][held][juː; jʊ][nɪə(r)][ˌem 'iː] , [nɔː(r)]

magnetic	force	has	drawn	you	to	me	or	held	you	near	me	,	nor
磁的	力量	有	绘制	你	到	我	或者	握住	你	靠近	我	,	也不

磁力既没有把你吸引到我身边，也没有把你留在我附近。

[hæz; həz][maɪ][ɪk'sperɪmənt][ɪn'spaɪəd][ˌem 'iː] [wɪð] [æn; ən] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [kæn; kən][nɒt]

has	my	experiment	inspired	me	with	an	interest	which	can	not
有	我的	实验	灵感	我	和	一个	兴趣	哪个	能	不是

我的实验是否激发了我某种无法抑制的兴趣?

[biː; bi]['gɪv(ə)n][ʌp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l] [pæŋ] .

be	given	up	without	a	personal	pang	.
是	给定	向上	没有	一个	个人的	疼痛	.

放弃时不会感到一丝痛苦。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [griːvd] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]

I	am	grieved	,	for	the
我	是	伤心	,	为了	这

我感到悲痛，因为

[seɪk] [ɒv; əv][ɔːl][men][ænd; ənd][ɔːl] ['wɪmɪn] .

sake	of	all	men	and	all	women	.
清酒	的	全部	男人	和	全部	女性	.

为了所有男人和女人。

[jet] , [ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] !

Yet	,	understand	me	!
然而	,	理解	我	!

但是，请理解我!

[aɪ] [miːn] [nəʊ]

I	mean	no
我	意思是	不

我的意思是，不

['slaɪtɪst] [rɪ'prəʊtʃ] .

slightest	reproach	.
丝毫	责备	.

最轻微的责备。

[aɪ] [ɪ'stiːm] [ænd; ənd]['ɒnə(r)][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [juː; jʊ]

I	esteem	and	honor	you	for	what	you
我	尊重	和	荣誉	你	为了	什么	你

我敬重你，也尊重你所做的一切。

[ɑː(r); ə(r)] .

are	.
是	.

是。

[ˌfeə'wel] !

Farewell	!
告别	!

告别!

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里!

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi]['kɪndə(r)][ɪn][təʊn] , ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)][hjuː'mɪlieɪtɪŋ][ɪn] ['sʌbstəns] ,

Nothing	could	be	kinder	in	tone	,	nothing	more	humiliating	in	substance	,
没有什么	可以	是	幼儿园	在	语气	,	没有什么	更多的	羞辱	在	物质	,

语气再好不过了，内容再羞辱人了。

[ai][wɒz; wəz][sɔ:(r)][ænd; ənd] [ə'fendɪd] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [fju:] [deɪz] ; [bʌt; bət][ai] [su:n] [bɪ'gæn][tu:; tə] [si:] ,

I	was	sore	and	offended	for	a	few	days	;	but	I	soon	began	to	see	,
我	曾是	疮	和	被冒犯了	为了	一个	很少	天	;	但	我	很快	开始	到	看	,

我难过又生气了几天；但很快我就开始明白，

[ænd; ənd]['evə(r)][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['klɪəli] , [ðæt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['həʊlli] [raɪt] .

and	ever	more	and	more	clearly	,	that	she	was	wholly	right	.
和	曾经	更多的	和	更多的	清楚地	,	那	她	曾是	完全	正确的	.

而且越来越清楚的是，她是完全正确的。

[ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] , ['ɔ:lsəʊ] , [ðæt] ['eni] ['fɜ:ðə(r)] [ə'tempt] [tu:; tə] [ˌkɒrə'spɒnd] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [wʊd]

I	was	sure	,	also	,	that	any	further	attempt	to	correspond	with	her	would
我	曾是	当然	,	还	,	那	任何	更远	试图	到	对应	和	她	会

[bi:; bi][veɪn] .

be	vain	.
是	徒劳	.

我也确信，任何进一步与她通信的尝试都将是徒劳的。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['teɪkɪŋ] [sə'saɪəti][dʒʌst][æz; əz][wi:; wi][faɪnd][ˌaɪ 'ti:] ,

It	all	comes	of	taking	society	just	as	we	find	it	,
它	全部	来	的	采取	社会	只是	作为	我们	寻找	它	,

这一切都源于我们接受社会的本来面目。

[ænd; ənd] [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [kən'venʃən(ə)l] ['kɜ:təsi] [ɪz][ðə; ði]['əʊnli] [seɪf] [graʊnd] [ɒn] [wɪtʃ] [men]

and	supposing	that	conventional	courtesy	is	the	only	safe	ground	on	which	men
和	假如	那	传统的	礼貌	是	这	仅有的	安全的	地面	在	哪个	男人

[ænd; ənd] ['wɪmɪn] [kæn; kən] [mi:t] .

and	women	can	meet	.
和	女性	能	见面	.

并假设传统的礼貌是男女相遇的唯一安全基础。

[ðə; ði][fækt][ɪz] — [ðeəz; ðəz][nəʊ][ju:z][ɪn]['haɪdɪŋ][ˌaɪ 'ti:][frɒm; frəm][maɪ'self] ([ænd; ənd][ai] [si:] ,

The	fact	is	—	there's	no	use	in	hiding	it	from	myself	(	and	I	see	,
这	事实	是	—	有	不	使用	在	隐藏	它	从	我	(	和	我	看	,

事实是——瞒着自己毫无意义（而且我明白，

[baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [feɪs] , [ðæt] [ðə; ði]['letə(r)] [kʌts] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns]) — [ʃi:; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [fri:] ,

by	your	face	,	that	the	letter	cuts	into	your	own	conscience	)	—	she	is	a	free	,
经过	你的	脸	,	那	这	信	削减	进入	你的	自己的	良心	)	—	她	是	一个	自由的	,

从你的表情来看，这封信深深刺痛了你的良心）——她是一个自由的，

[kə'reɪdʒəs] , [ˌɪndɪ'pendənt] ['kærəktə(r)] , [ænd; ənd] — [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] .

courageous	,	independent	character	,	and	—	I	am	not	.
勇敢	,	独立的	特点	,	和	—	我	是	不是	.

勇敢、独立的性格——而我不是。

[bʌt; bət] [hu:] [wɒz; wəz][ʃi:; ʃi] ?

But	who	was	she	?
但	WHO	曾是	她	?

但她究竟是谁?

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神